

บทที่ ๓

เปรียบเทียบความหมายของสำนวนจีนที่ประกอบด้วยคำ ๔ คำกับสำนวนไทย

ผู้วิจัยได้รวบรวมสำนวนจีนที่ประกอบด้วยคำ ๔ คำเกือบพันห้าร้อยสำนวน เมื่อศึกษาแล้วพบว่า ในสำนวนดังกล่าวมี ๑๗๔ สำนวนที่มีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกับสำนวนไทย

สำนวนจีนทั้ง ๑๗๔ สำนวนนี้ สามารถจะแบ่งออกได้เป็น ๓ ประเภทใหญ่ ๆ คือ

๑. สำนวนจีนที่มีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกับสำนวนไทยและสิ่งที่น่าสนใจมาเปรียบเทียบก็เหมือนกัน
๒. สำนวนจีนที่มีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกับสำนวนไทย แต่สิ่งที่น่าสนใจมาเปรียบเทียบต่างกันบางประการ
๓. สำนวนจีนที่มีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกับสำนวนไทย แต่สิ่งที่น่าสนใจมาเปรียบเทียบต่างกัน

ในบทนี้ผู้วิจัยจะ เปรียบ เทียบสำนวนจีนและสำนวนไทยซึ่งมีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกันโดยวิธีการดังนี้

๑. ยกสำนวนจีนและสำนวนไทย ซึ่งมีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกันมาเปรียบเทียบเป็นคู่ ๆ
๒. อธิบายความหมายที่ตรงหรือคล้ายคลึงกันของสำนวนจีนและสำนวนไทย ในการอธิบายสำนวนจีนนั้น จะแปลคำต่อคำ แล้วแปลรวมความอีกครั้งหนึ่ง ในกรณีที่สำนวนจีนเรียงคำต่างกับของไทย
๓. แสดงวิธีใช้สำนวนจีนและสำนวนไทยแต่ละคู่โดยยกตัวอย่างประกอบ ตัวอย่างประโยคที่ยกมาประกอบแต่ละสำนวนนั้น ประโยคแรกจะเป็นตัวอย่างการใช้สำนวนจีน

ประโยคหลังจะเป็นตัวอย่างการใช้สำนวนไทย ประโยคตัวอย่างของสำนวนจีนนั้น จะมีตัว
หนังสือจีนพร้อมตัวอักษร แล้วจึงแปลประโยคจีนนั้นเป็นภาษาไทย

๑. สำนวนจีนที่มีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกับสำนวนไทย และสิ่งที่นำมา
เปรียบเทียบก็เหมือนกัน

大海撈針
dà hǎi lāo zhēn

งม เข็ม ในมหาสมุทร

มหาสมุทร งม เข็ม
งมเข็มในมหาสมุทร

หมายความว่า ทำได้ยากยิ่ง เปรียบเหมือนเข็มเล่มเล็กนิดเดียวเมื่อตก
ลงไปในมหาสมุทร ซึ่งมีความกว้างใหญ่ไพศาลแล้ว ก็ย่อมยากที่จะงมเข็มเล่มนั้นขึ้นมาได้ ใช้
ในความหมายเปรียบเทียบ เมื่อต้องการจะกล่าวถึงการกระทำบางอย่างที่ยากยิ่งเกือบจะเรียก
ได้ว่าสุกวิสัยที่จะทำให้สำเร็จได้

他要我幹的這件事簡直是 x x x x。
Tā yào wǒ gàn de zhèjiàn shì jiǎnzhí shì x x x x.

งานที่เขาสั่งให้ผมทำนี่เหมือนงมเข็มในมหาสมุทรทีเดียว
งานที่เขาสั่งให้ผมทำนี่เหมือนงมเข็มในมหาสมุทรทีเดียว

๒. 如影隨形 (形影不離) เงาตามตัว
rú yǐng suí xíng (xíng yǐng bù lí)

เหมือน เงา ตาม ตัว (เงากับตัวไม่แยกจากกัน)

หมายความว่าสนิทกันมากไปไหนต้องไปด้วยกัน เปรียบเหมือนเงากับตัว
แยกจากกันไม่ได้

這兩個人 x x x x, 一天到晚總在一起。
Zhè liǎnggè rén x x x x, yìtiān dào wǎn zhǒng zài yìqǐ.

สองคนนี่เหมือนเงาตามตัว อยู่ด้วยกันตั้งแต่เช้าจรดค่ำเลย
สองคนนี่เหมือนเงาตามตัวอยู่ด้วยกันตั้งแต่เช้าจรดค่ำเลย

๓. 拾人牙慧

จำซีปากเขามา

shí rén yá huì

เก็บ คนอื่น ซี หุ้ย

เก็บซีหุ้ยคนอื่น

หมายความว่าจำคำพูดของคนอื่นมาพูด ไม่ได้คิดเอง

他發言的時候總愛xxxx,別人聽了都不感興趣

Tā fā yán de shíhòu zhōng àixxxx, bié rén tīng le dōubù gǎn xìngqù

เวลาเขาแสดงความคิดเห็นชอบเก็บซีหุ้ยคนอื่นมาเสมอ คนอื่นฟังแล้วไม่สนใจทั้งนั้น

คน ๆ นี้เวลาแสดงความคิดเห็นชอบจำซีปากเขามา ฟังแล้วไม่น่าสนใจเลย

๔. 殺鷄嚇猴

เชือดไก่ให้ลิงดู

shā jī xià hóu

ฆ่า ไก่ ขู่ ลิง

หมายความว่า ทำโทษคนหนึ่งให้อีกคนหนึ่งกลัว จะได้ไม่เอาอย่างคนที่ถูกลงโทษ

เปรียบเทียบเหมือนเชือดไก่ให้ลิงดู เพื่อให้ลิงกลัว

經理扣發了遲到工人的工資,目的

Jīnglǐ kòufā le chí dào gōng rén de gōng zī, mùdì

是為了xxxx,警告其他工人不要遲到。

shì wèi le xxxx, jǐnggào qítā gōng rén bú yào chí dào.

การที่ผู้อำนวยการหักเงินเดือนของกรรมกรที่มาสายนั้น จุดประสงค์เพื่อเชือดไก่

ขู่ลิง เป็นการเตือนกรรมกรคนอื่น ๆ ว่าอย่ามาทำงานสาย

การที่ผู้อำนวยการหักเงินเดือนของกรรมกรที่มาสายนั้น จุดประสงค์ก็เพื่อเชือดไก่

ให้ลิงดู เป็นการเตือนกรรมกรคนอื่น ๆ ว่าอย่ามาทำงานสาย

๕. 藕斷絲連

เด็ดบัวไว้ใย

ǒu duàn sī lián

ฝั้ว ขาด ใย ติด

หมายความว่า ตัดความสัมพันธ์หรือตัดไมตรี โดยเหลือเชื่อใยไว้บ้าง เปรียบเหมือน

เด็ดบัวแล้ว แต่ใยของมันติดอยู่ไม่ได้ขาดจากกัน

他們倆雖然離婚了,但還保持着 x x x x

Tāmen liǎng suīrán líhūn le, dàn hái bǎochí zhuó x x x x

的關係。

de guānxi.

เขาสองคนแม้ว่าจะหย่าขาดกันแล้ว แต่ก็ยังรักษาความสัมพันธ์ต่อกันแบบชั่วชาติโดยดีอยู่

คุณไม่ควรจะเลิกคบกับเขาทีเดียว ถึงจะแตกหักก็ควรไว้โยบ้าง

๖. 孤掌難鳴

คนมือข้างเดียวไม่ดัง

gū zhǎng nán míng

ข้างเดียว คนมือ ยาก ดัง

คนมือข้างเดียวดังยาก

หมายความว่า ทำอะไรฝ่ายเดียวไม่เกิดผล เปรียบเหมือนคนมือข้างเดียวย่อมไม่ดัง

ต่อเมื่อคบทั้งสองข้างจึงดัง

俗話說 xxxx, 工作 還是大家互相配合地做為好。

Súhuà shuō xxxx, gōngzuò hái shì dàjiā hùxiāng pèihé de zuò wéi hǎo

สุภาษิตบทหนึ่งกล่าวไว้ว่า คนมือข้างเดียวไม่ดัง เรื่องงานเราควรช่วยกันทำจะดีกว่า

โบราณท่านสอนไว้ว่า คนมือข้างเดียวไม่ดัง เราควรช่วยกันทำจะดีกว่า

๗. 盲人摸象

ตาบอดคลำช้าง

máng rén mò xiàng

ตาบอด คน คลำ ช้าง

คนตาบอดคลำช้าง

หมายความว่า เข้าใจผิด เปรียบเทียบคนตาบอดเมื่อคลำช้างถูกตรงไหนก็เข้าใจว่า
ช้างมีลักษณะอย่างนั้น เช่นคลำถูกขาของช้างก็เข้าใจว่าช้างเหมือนเสา คลำถูกลำตัวของช้าง
ก็เข้าใจว่าช้างเหมือนกำแพง คลำถูกหางของช้างก็เข้าใจว่าช้างเหมือนงู เนื้อความดังกล่าว
มีบันทึกไว้ในนิทานชาดก^๑

^๑ 『漢語成語小詞典』修訂小組 Hányǔ chéngyǔ xiǎo cídiǎn xiū
dìng xiǎo zǔ, 漢語成語小詞典 Hányǔ chéngyǔ xiǎo cídiǎn (พจนานุกรม
สำนวนจีนเล่มเล็ก) ฉบับพิมพ์ครั้งที่ ๓ (Beijing: Shāngwù yìnshūguǎn, 1972), หน้า ๑๔๑.

你既然對問題的全局還不了解，就作出
Nǐ jìrán duì wèntí de quán jú hái bù liǎojiě, jiù zuò chū

這樣的判斷，這不等於是 xxxx 嗎？
zhè yàng de pànduàn, zhè bù dēngyú shì xxxx ma ?

ทั้ง ๆ ที่ยังไม่เข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงความ เป็นมาของปัญหา คุณก็ตัดสินใจลงไป
อย่างนี้ มิใช่ทำนองว่าคนตาบอดคลำช้างหรือ

ทั้ง ๆ ที่ยังไม่เข้าใจอย่างถ่องแท้ถึงความ เป็นมาของปัญหา คุณก็ตัดสินใจลงไป
อย่างนี้ มิใช่ทำนองว่าตาบอดคลำช้างหรือ

๘. 垂涎欲滴
chuí xián yù dī

น้ำลาย ไคร้ ไหล

น้ำลายไหล, น้ำลายหก

หมายความว่า ออยากกินหรืออยากได้เป็นอย่างยิ่ง เปรียบเหมือนน้ำลายไหลออกจากปาก

เพราะออยากกิน

狐狸看到烏鴉嘴里叼着一塊肥肉，就 xxxx 了。

Húlǐ kàn dào wūyā zuǐ lǐ diào zhe yí kuài féi ròu, jiù xxxx le.

เมื่อหมาจิ้งจอกเห็นฮูกาคาบเนื้ออยู่ในปากฮูกาหนึ่ง ก็น้ำลายไคร้ไหล

เมื่อหมาจิ้งจอกเห็นเนื้อที่ฮูกาคาบก็น้ำลายไหล

๙. 口尚乳臭 (乳臭未干)

kǒu shàng rǔ xiù (rǔ xiù wèi gān)

ปากยังไม่สิ้นกลิ่นนํ้านม (นํ้านม ยังไม่แห้ง)

ปากยังไม่สิ้นกลิ่นนํ้านม

หมายความว่า ยังเป็นเหมือนเด็กทารก ยังไม่มีความรู้ความชำนาญชัดเจนเหมือน

ผู้ใหญ่

我今年都二十歲了，但爺爺還把我看作 xxxx
的孩子。Wǒ jīn nián dōu èrshí suì le, dàn yéye hái bǎ wǒ kàn zuò xxxx
de hái zi.

ปีนี้ฉันมีอายุ ๒๐ ปีแล้ว แต่คุณปู่ยังมองฉันเป็นเด็กที่ปากยังไม่สิ้น กลิ่นนํ้านม

ปีนี้ฉันมีอายุ ๒๐ ปีแล้ว แต่คุณปู่ยังมองฉันเป็นเด็กที่ปากยังไม่สิ้นกลิ่นนํ้านม

๑๐. 天壤之別

ผิดกัน เหมือนฟ้ากับดิน

tiān rǎng zhī bié

ฟ้า ดิน ต่างกัน

ต่างกันเป็นฟ้ากับดิน

หมายความว่าต่างกันอย่างเทียบกันไม่ได้เลย เปรียบเหมือนฟ้ากับดิน

三十年前這個村子的人還很窮，現在每家
Sānshí nián qián zhè gè cūnzi de rén hái hěn qióng, xiànzài měi jiā

都蓋了新房，有了電視，這新舊一比真可謂是
dōu gài le xīn fáng, yǒu le diànshì, zhè xīn jiù yì bǐ zhēn kě wèi shì

xxxx 呀。

xxxx ya.

เมื่อ ๓๐ ปีก่อนประชาชนในหมู่บ้านนี้ยังยากจนมาก ปัจจุบันทุกคนครอบครัวต่างสร้างบ้านใหม่ และมีเครื่องโทรทัศน์ เปรียบเทียบสภาพใหม่กับสภาพเก่าแล้ว สามารถจะพูดได้ว่า ต่างกันเป็นฟ้ากับดินเลยทีเดียว

เมื่อ ๒๐ ปีก่อน ประชาชนในหมู่บ้านนี้ยังยากจนมาก ปัจจุบันนี้ทุกคนครอบครัวต่างสร้างบ้านใหม่และมีเครื่องรับโทรทัศน์ เมื่อเทียบสภาพใหม่กับสภาพเก่าแล้ว สามารถจะพูดได้ว่า ผิดกันเหมือนฟ้ากับดินเลยทีเดียว

๑๑. 有眼無珠

มีตาไม่มีแวว

yǒu yǎn wú zhū

มี ตา ไม่มี แว

หมายความว่า ขาดไหวพริบอะไรไม่ลึกซึ้ง มีตาแต่ไม่สามารถมองเห็นสิ่งลึกลับในจิตใจ หรือไม่สามารถมองเห็นคุณลักษณะพิเศษของอีกฝ่ายหนึ่ง

你怎麼去相信 這樣一個騙子，真是 xxxx。

Nǐ zěnmē qù xiāngxìn zhè yàng yí gè piànzi, zhēn shì xxxx.

ทำไมคุณจึงไปเชื่อผิดๆ คนนี้เล่า มีตาไม่มีแววจริงๆ

ทำไมคุณจึงไปเชื่อผิดๆ คนนี้เล่า มีตาทำไมแววไม่

๑๒. 飛城投(撲)火

แมลงเม่าบินเข้ากองไฟ

feīé tóu (pū) huǒ

แมลงเม่า เข้า ไฟ

หมายความว่า เข้าไปหาที่ตายเอง เปรียบเหมือนแมลงเม่าที่ชอบบินเข้าไปหาไฟ

เมื่อเล่นไฟแล้วก็ตาย

你這樣做等於xxxx, 自尋死路。

Nǐ zhè yàng zuò děngyú xxxx, zì xún sǐ lù.

คุณทำเช่นนี้เหมือนแมลงเม่าเข้าไฟ รนหาที่ตายเอง

คุณทำเช่นนี้เหมือนแมลงเม่าบินเข้ากองไฟ รนหาที่ตาย

๑๓. 仰人鼻息

เบงจุกคนอื่นหายใจ

yǎng rén bí xī

อาศัย คนอื่น จมูก หายใจ

อาศัยจุกคนอื่นหายใจ

หมายความว่า หัวจะโหวตต้องคอยพึ่งพาศาษิตคนอื่น เปรียบเหมือนหายใจทางจุกของ

คนอื่น

過xxxx式的生活並不舒服。

Guò xxxx shì de shēnghuó bìng bù shūfú.

ใช้ชีวิตแบบอาศัยจุกคนอื่นหายใจนั้นไม่สบายหรอก

ใช้ชีวิตแบบเบงจุกคนอื่นหายใจนั้นไม่สบายหรอก

๑๔. 聽人穿鼻

สนตะพาย

tīng rén chuān bí

ปล่อยให้ คนอื่น สนตะพาย

หมายความว่า ไม่มีความเห็นของตัวเอง จะพาหรือนำไปทางไหนก็ได้ เหมือนควาย

ที่ถูกสนตะพายจุกแล้ววิ่งไป

我們應該學會獨立思考，切不可 xxxx。

Wǒmen yīnggāi xué huì dúlì sīkǎo, qiè bù kě xxxx。

เราควรจะหัดพิจารณาและตัดสินใจด้วยตนเอง จะให้คนอื่นสนตะพายไม่ได้เป็นอันขาด

เราต้องพิจารณาและตัดสินใจด้วยตนเอง จะให้คนอื่นสนตะพายไม่ได้เป็นอันขาด

๑๔. 空中樓閣

สร้างวิมานในอากาศ

kōng zhōng lóu gé

อากาศ กลาง วิมาน

วิมานในอากาศ

หมายความว่า ความเพ้อฝันถึงสิ่งที่ปรากฏเป็นจริงขึ้นไม่ได้ ซึ่งเหมือนสร้างวิมาน

ในอากาศ

你別搞 xxxx 了，應當動手工作攢錢，以
Nǐ bié gǎo xxxx le, yīngdāng dòng shǒu gōngzuò zǎn qián, yǐ

便使你的夢想變成現實。
biàn shǐ nǐ de mèngxiǎng biàn chéng xiànshí。

เลิกสร้างวิมานในอากาศเสียที คุณควรจะลงมือทำงานเก็บเงินเพื่อที่จะทำให้ความฝัน
ของคุณกลายเป็นความจริง

เลิกสร้างวิมานในอากาศเสียที คุณควรจะลงมือทำงานเก็บเงิน เพื่อให้ความฝันของ
คุณกลายเป็นความจริงขึ้นมา

๑๖. 以卵擊(投)石

เอาไข่กระทบหิน

yǐ luǎn jī (tóu) shí

เอา ไข่ กระทบ หิน

หมายความว่า ไม่ประมาณกำลังของตน เปรียบเหมือนเอาไข่ไปกระทบหิน ไข่ก็ต้องแตก

แน่ ๆ

就凭你這點力氣去跟大力士比高低真是 xxxx。

Jiù píng nǐ zhè diǎn lìqì, qù gēn dà lì shì bǐ gāodī zhēn shì xxxx。

คุณอาศัยกำลังเพียงนิดเดียวไปประลองกำลังกับยักษ์ใหญ่ เข้าทำนองเอาไข่กระทบหิน

จริง ๆ

คุณอาศัยกำลังเพียงนิดเดียวก็ไปประลองกำลังกับยักษ์ใหญ่ เข้าทำนองเอาไข่

กระทบหินจริง ๆ

๑๗. 推己及人

เอาใจเขามาใส่ใจเรา

tuī jǐ jí rén

เอาใจตนเอง ใส่ใจเขา

เอาใจเขาใส่ใจเรา

หมายความว่าให้นึกถึงจิตใจของผู้อื่น เห็นใจผู้อื่น

古話說 xxxx, 這件事要是發生在你身

Gǔ huà shuō xxxx, zhè jiàn shì yàoshì fāshēng zài nǐ shēn

上你將作何感想?

shàng nǐ jiāng zuò hé gǎn xiǎng?

โบราณท่านสอนไว้ว่า เอาใจเขาใส่ใจเรา ถ้าเรื่องนี้เกิดขึ้นกับตัวคุณเอง คุณจะมีความรู้สึกอย่างไร

ความรู้สึกอย่างไร

โบราณท่านสอนไว้ว่า เอาใจเขามาใส่ใจเรา ถ้าเรื่องนี้เกิดขึ้นกับตัวคุณเอง คุณจะมีความรู้สึกอย่างไร

ความรู้สึกอย่างไร

๒. ส่วนวจินมีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกับสำนวนไทย แต่สิ่งที่น่าสนใจมาเปรียบเทียบ

ต่างกันบางประการ

๑. 目不識丁

ก.ข. ไม่กระตัญญู

mù bù shí dīng

หมายความว่า ไม่รู้หนังสืออ่านไม่ออก เปรียบว่า

ตาไม่รู้หนังสือ

แม้แต่ตัว ก.ข. ก็ไม่รู้

หมายความว่าไม่รู้หนังสือ อ่านไม่ออก

เปรียบว่าแม้แต่ตัว 丁 dīng ซึ่งเป็น

หนังสือเขียนง่ายที่สุดก็ไม่รู้

他原來是個 xxxx 的人，上了一年夜校，現在
Tā yuánlái shì gè xxxx de rén, shàng le yì nián yèxiào, xiànzài

能讀會寫了。
néng dú huì xiě le.

แต่ก่อนเขาเป็นคนตาไม่รู้หนังสือ หลังจากไปเรียนที่โรงเรียนภาคค่ำมาหนึ่งปี ตอนนี้
อ่านออกเขียนได้แล้ว

แต่ก่อนเขาเป็นคน ก ข ไม่กระดิกหู หลังจากไปเรียนที่โรงเรียนภาคค่ำมาหนึ่งปี ตอนนี้
อ่านออกเขียนได้แล้ว

๒. 井底之蛙

Jǐng dǐ zhī wā

บ่อ ก้น ใน กบ

กบในก้นบ่อ

หมายถึงคนที่มีความรู้น้อย แต่

เข้าใจว่าตนรู้มาก เปรียบเหมือน

กบที่ฝังอยู่กับบ่อมองเห็นเพียงแต่ปากบ่อ

เท่านั้น ไม่รู้ว่าข้างนอกบ่อมีความเป็น

ไปอย่างไรบ้าง

在科學研究上要虛心向別人學習，不能做 xxxx。

Zài kēxué yánjiù shàng yào xūxīn xiàng bié rén xuéxí, bù néng zuò xxxx.

ในการค้นคว้าทางด้านวิทยาศาสตร์นั้น ต้องศึกษาจากคนอื่นด้วยท่าที่ถ่อมตัว จะทำตนเป็นกบ
ในก้นบ่อไม่ได้

พวกเขาควรแสวงหาความรู้เพิ่มเติม อย่าทำตนเป็นกบใต้กะลาครอบ

คำอธิบายความหมายของสำนวนไทยที่กล่าวถึงทั้งหมดในบทนี้ ส่วนใหญ่ผู้วิจัยใช้ตาม
คำอธิบายของขุนวิจิตรมาตรา ในหนังสือ สำนวนไทย เจือ สตะเวทิน ในหนังสือ พจนานุกรม
สำนวนไทย และ ระบุปะเป็ย นาคทรวรพ ในหนังสือ ภาษา-พาสาร

๓. 如魚得水

rú yú dé shuǐ

เหมือน ปลา ได้ น้ำ

หมายความว่า ตีใจเปรียบเหมือน
ปลาที่ได้อยู่ในน้ำ

กระตังน้ำ

หมายความว่าตีใจเปรียบเหมือนปลากระตังที่อยู่ในน้ำ
ปลากระตังเป็นปลาดตัวเล็ก ๆ ซึ่งอาศัยอยู่ในหนองน้ำ
และแม่น้ำลำคลอง เวลาที่อากาศร้อนจัดและลำคลอง
แห้งขอด ปลากระตังจะคันชุกขสั๊กเพราะขาดน้ำ เมื่อ
มันได้อยู่ในน้ำมันจะว่ายน้ำไปมาอย่างรวดเร็ว

看! 婦女們 樂得 xxxx。

Kàn! fùnǚmen lè de xxxx。

ผู้หญิงพวกนั้นดี สิกขักเหมือนปลาได้น้ำ

ผู้หญิงพวกนั้นดี สิกขักกั๊กกับกระตังน้ำ

๔. 囊空如洗

náng kōng rú xǐ

กระเป๋ ว้าง ดุจ ล้างน้ำ

หมายความว่าไม่มีเงิน เปรียบ

เหมือนกระเป๋ที่ใช้ล้างจานล้าง

เปล่าไม่มีอะไรเลย

กระเป๋เบา

หมายความว่าไม่มีเงินหรือมีเงินน้อย เปรียบเหมือน

กระเป๋เบา

這個月 開銷 太大, 搞得我 幾乎 xxxx。

Zhè gè yuè kāixiāo tài dà, gǎo dé wǒ jī hū xxxx。

เดือนนี้ใช้จ่ายมากมายเหลือเกิน ทำเอาฉันแทบจะกระเป๋าว้างดุจล้างน้ำ

เดือนนี้ใช้จ่ายมากเหลือเกิน ยังไม่ถึงสิ้นเดือน กระเป๋เบาเสียแล้ว

๕. 屎滾尿流

pǐ gǔn niào liú

ตด กลิ้ง ปัสสาวะ ไหล

หมายความว่า ก้าวหรือตกใจมาก

กัวจวนซีเยียววาท

หมายความว่า ก้าวหรือตกใจมาก

碉堡里的敌人被打得 xxxx，纷纷跑出来跪在地上交枪投降。

Diāobǎo lǐ de dírén bèi dǎ de xxxx, fēnfēn pǎo chū lái guì zài dìshàng jiāo qiāng tóu xiáng.

ศัตรูที่อยู่ในป้อมนั้นถูกโจมตีจนตกถึงปีสสาวะไหล ต่างคนต่างวิ่งออกมาคุกเข่าอยู่กับพื้น แล้วมอบปืนยอมจำนน

ศัตรูที่อยู่ในป้อมนั้นถูกโจมตี กล่าวจนซีเยียววราด ต่างคนต่างวิ่งออกมาคุกเข่าอยู่กับพื้น แล้วมอบปืนยอมจำนน

๖. 惊弓之鸟

jīng gōng zhī niǎo
 หวั่น เกาทัณฑ์ ที่ นก
 นกที่หวั่นเกาทัณฑ์
 หมายความว่า ตกใจเพราะเคย
 ได้ประสบมาก่อน เปรียบเหมือน
 นกที่เคยต้องเกาทัณฑ์ แม้เพียง
 ได้เห็นเกาทัณฑ์ก็กลัว

กาตาแหวเห็นธนู
 หมายความว่าตกใจกลัว เปรียบเหมือนกา
 ที่หวาดระแวงแม้เพียงเห็นธนูก็กลัว

當城外守敵被殲以後，城內守敵如 xxxx。

Dāng chéngwài shǒu dí bèi jiān yǐhòu, chéngnèi shǒu dí rú xxxx,

惶惶不可终日。

huánghuáng bù kě zhōng rì.

เมื่อข้าศึกที่อยู่นอกเมืองถูกปราบปรามแล้ว ข้าศึกที่อยู่ในตัวเมืองก็วิตกหวาดกลัวอยู่ตลอดเวลา เหมือนนกที่หวั่นเกาทัณฑ์

คนที่ซีซลาดจริง ๆ พอเห็นอะไรผิดสังเกตนิดหน่อยก็ทำท่าเหมือนกาตาแหวเห็นธนู

๗. 隔墙有耳

gé qiáng yǒu ěr
 กำแพง มี หู
 หมายความว่า ในการเจรจาเรื่อง
 ที่เป็นความลับหรือเรื่องที่สำคัญ

กำแพงมีหู ประตุมีช่อง
 หมายความว่าในการเจรจาเรื่องที่เป็นความลับหรือเรื่องที่สำคัญ จะต้องใช้ความระมัดระวังเปรียบเหมือนว่ากำแพงมีหูและประตุมีช่องให้คนแอบฟังและแอบดูได้

จะต้องใช้ความระมัดระวัง

เปรียบเทียบว่ากำแพงมีหูที่จะฟัง

ความลับได้

俗話說 xxxx，你們商量秘密問題的時候，

Súhuà shuō xxxx, nimen shāngliáng mì mì wèntí de shíhou,

說話要小聲點，也許有人偷聽。

shuō huà yào xiǎo shēng diǎn, yěxǔ yǒu rén tòu tīng.

สุภาอิศบหทหนึ่งกล่าวไว้ว่า กำแพงมีหู เวลาพวกคุณปรึกษาหารือปัญหาความลับ ต้องพูดเสียงเบา ๆ หน่อย อาจมีคนแอบฟังก็ได้

สุภาอิศบหทหนึ่งกล่าวไว้ว่า กำแพงมีหูประตู่มีช่อง เวลาพวกคุณปรึกษาหารือปัญหาความลับ ต้องพูดเสียงเบา ๆ หน่อย อาจมีคนแอบฟังก็ได้

๘. 恨之入骨

เกลียดเข้ากระดูกดำ

hèn zhī rù gǔ

หมายความว่า เกลียดมากที่สุด เปรียบเหมือนเกลียด

เกลียด เข้า กระดูก

เข้าไปในกระดูกดำ "เข้ากระดูกดำ" มาจาก

หมายความว่าเกลียดมากที่สุด

อาการของคนที่เป็นไข้ทรพิษ คือผู้ที่เป็นไข้ทรพิษ

เปรียบเหมือนเกลียดจนเข้าไป

กระดูกจะเป็นรอยดำติดอยู่ไม่หาย^๑

ในกระดูก

我對他 xxxx。

Wǒ duì tā xxxx。

ฉันเกลียดเขาเข้ากระดูก

ฉันเกลียดเขาเข้ากระดูกดำเลย

^๑ กาญจนาคพันธ์. สำนวนไทย. (กรุงเทพมหานคร : บำรุงสาส์น, ๒๕๒๒)

๔. 魂不附體

hún bú fù tǐ

วิญญาณ ไม่ อยู่กับ ร่าง

หมายความว่าตกใจกลัวแทบสิ้นสติ

ชาวจีนเชื่อกันว่าในร่างกายของ

มนุษย์นั้นมีสามวิญญาณและเจ็ดชั้ว

เมื่อวิญญาณและชั้วเหล่านี้ออก

จากร่างกายแล้ว คนเราก็จะสิ้นสติ

槍聲一响，敵人嚇得xxxx。

Qiāng shēng yì xiǎng, dí rén xià de xxxx。

พอเสียงปืนดังลั่นขึ้น ศัตรูก็กลัวจนวิญญาณไม่อยู่กับร่าง

พอเสียงปืนดังลั่นขึ้น ศัตรูก็กลัวจนชั้วหนีผี

ชั้วหนีผี

หมายความว่า ตกใจกลัวแทบสิ้นสติ ชาวไทย

เชื่อกันว่า ชั้วคือสิ่งซึ่งประจำตัวคนตั้งแต่เกิดจนตาย

ถ้าชั้วอยู่กับตัวก็มีความสุขความเจริญ ถ้าชั้ว

ไม่อยู่กับตัวก็จะเจ็บไข้ได้ป่วยหรืออาจถึงตาย และ

หากความสุขความเจริญไม่ได้

๑๑. 米珠薪桂

mǐ zhū xīn guì

ข้าวสาร ไข่มุก ฟิน ออบเชย

ข้าวแพงเหมือนไข่มุก ฟินมีราคาเหมือน

อบเชย หมายความว่า เศรษฐกิจตกต่ำ

ข้าวมีราคาแพงเหมือนไข่มุก ส่วนฟินมี

ราคาแพงเหมือนอบเชย ไม้อบเชยเป็น

ไม้ที่เปลือกมีกลิ่นหอม ใช้ทำยาหรือทำเครื่อง

เทศได้ มีราคาแพง

在 xxxx 的年代，老百姓買點東西都得精打細算。

Zài xxxx de nián dài, lǎobǎixìng mǎi diǎn dōngxi dōu déi jīng dǎ xì suàn。

ในยุคที่ข้าวแพงเหมือนไข่มุก ฟินมีราคาเหมือนไม้อบเชย ชาวบ้านเวลาจะซื้อของสักอย่าง

ต้องคิดอย่างละเอียดลออ

ในยุคที่ข้าวยากหมากแพง ชาวบ้านเวลาจะซื้อของสักอย่างต้องคิดอย่างละเอียดลออ

ข้าวยากหมากแพง

หมายความว่าเกิดความอดอยากในบ้านเมือง

อาหารมีข้าวและหมากเป็นต้น มีราคาแพง

๑๑. 跋山 涉水

bá shān shè shuǐ

ข้าม เขา ลุย น้ำ

หมายความว่า เดินทางด้วยความยาก

ลำบากเปรียบเหมือนต้องข้ามเขาและ

ลุยน้ำ

ข้ามเขา ลงทวย

หมายความว่า เดินทางด้วยความยากลำบาก

เปรียบเหมือนต้องข้ามเขาและลงทวย

地質 勘察 隊員 不怕 艱苦 xxxx, 為 祖 國 尋 找

Dìzhì kān tàn duìyuán bù pà jiānkǔ xxxx, wèi zǔ guó xúnzhǎo

地下 寶藏。

dì xià bǎozàng.

เจ้าหน้าที่นักธรณีวิทยาไม่กลัวความยากลำบากข้ามเขาลุยน้ำ เพื่อค้นหาทรัพยากรใต้ดิน
ให้แก่ประเทศไทยเจ้าหน้าที่นักธรณีวิทยาไม่กลัวความยากลำบากขึ้นเขา ลงทวย เพื่อค้นหาทรัพยากรใต้ดิน
ให้แก่ประเทศไทย

๑๒. 斬草除根

zhǎn cǎo chú gēn

ตัด หญ้า ถอน ราก

หมายความว่า การขจัดภัยไม่ให้เกิด

ขึ้นใหม่ได้ก็มัน เราต้องกำจัดทั้งราก

เจ้าต้นตอ เปรียบเหมือนตัดหญ้าต้อง

ถอนรากของมันด้วย

ขุดรากเง่า

หมายความว่า การขจัดภัยไม่ให้เกิดขึ้นใหม่

ได้นั้น เราต้องกำจัดทั้งรากเง่าต้นตอ

เปรียบเหมือนตัดต้นไม้มันต้องขุดรากเง่าของ

มันด้วย

這件事 必須 來 個 xxxx, 否 則 後 患 無 窮。

Zhè jiàn shì bìxū lái gè xxxx, fǒuzé hòu huàn wú qióng.

เรื่องนี่จำเป็นจะต้องกำจัดมันอย่างตัดหญ้าถอนรากไปเลย มิฉะนั้นภัยในอนาคตจะไม่มีวัน

สิ้นสุด

เรื่องนี่จำเป็นจะต้องกำจัดมันอย่างขุดรากเง่าไปเลย มิฉะนั้นเราอาจจะเป็นอันตราย

ได้

๑๓. 吉人天相

jí rén tiān xiāng

ดี คน สวรรค์ คும்

คนดีสวรรค์คும்

หมายความว่า สวรรค์ย่อมช่วยคนดีให้

พ้นภัย

古話說 xxxx 他是個好人，我想他會安全脫險的。

Gǔhuà shuō xxxx, tā shì gè hǎo rén, wǒ xiǎng tā huì ānquán tuōxiǎn de.

คำโบราณว่า คนดีสวรรค์คும் เขาเป็นคนดี ผมคิดว่าเขาจะปลอดภัย รอดพ้นจากอันตราย

โบราณท่านสอนไว้ว่า คนดีผีคும் เขาเป็นคนดีผมคิดว่าเขาจะปลอดภัยรอดพ้นจากอันตราย

คนดีผีคும்

หมายความว่า ผีย่อมช่วยรักษาคนดีให้

พ้นภัย

๑๔. 近在眉睫

jìn zài méi jié

ใกล้ ระหว่าง คิ้วกับขนตา

หมายความว่า อยู่ใกล้กันมาก เปรียบ

เหมือนระยะห่างระหว่างคิ้วกับขนตา

從我家到學校 xxxx，走五分鐘就到。

Cóng wǒjiā dào xuéxiào xxxx, zǒu wǔ fēn zhōng jiù dào.

จากบ้านฉันไปโรงเรียนใกล้ระหว่างคิ้วกับขนตา เดินห้านาทีก็ถึง

โรงเรียนอยู่ใกล้บ้านฉัน ใกล้แค่จมูกมาปาก(แค่ปากแค่จมูก)เดียวเดียวก็ถึง

แค่จมูกมาปาก (แค่ปากแค่จมูก)

หมายความว่าอยู่ใกล้กันมาก เปรียบเหมือน

ระยะห่างระหว่างจมูกกับปาก

๑๕. 殺鷄取卵(蛋)

shā jī qǔ luǎn (dàn)

ฆ่า ไก่ เอา ไข่

หมายความว่าทำลายของหรือสิ่งที่ใหญ่โต

เพื่อจะได้ของชิ้นเล็ก ๆ เท่านั้น ซึ่ง

ไม่คุ้ม เปรียบเหมือนฆ่าไก่ตายเพื่อ

จะได้ไข่ฟองเดียว

ฆ่าข้างตัวเอง

หมายความว่า ทำลายของหรือสิ่งที่ใหญ่โต

เพื่อจะได้ของชิ้นเล็ก ๆ เท่านั้น ซึ่งไม่คุ้ม

เปรียบเหมือนฆ่าข้างตายทั้งตัวเพื่อตัวเอง

ของมัน

อีกสำนวนหนึ่งที่มีความหมายตรงกันคือ

เผาป่าหาเต่า หมายความว่าทำลายของหรือ

สิ่งที่ใหญ่โตเพื่อจะได้ของชิ้นเล็ก ๆ เท่านั้น
ซึ่งไม่คุ้ม เปรียบเหมือนเผาป่าหาเต่า

為了幾根木材而毀了整個森林，這叫 xxxx。
Wèi le jǐ gēn mùcái ér huǐ le zhěng gè sēnlín, zhè jiào xxxx.

การทำลายไม้ทั้งป่าเพื่อให้ได้ไม้ไม้ที่ท่อน ฝึแหละเขาเรียกว่าฆ่าไก่เอาไข่
การทำลายไม้ทั้งป่าเพื่อให้ได้ไม้ไม้ที่ท่อน ฝึแหละเขาเรียกว่า ฆ่าช้างเอางา (เผาป่าหาเต่า)

๑๖. 呆若木鷄

dāi ruò mù jī

งงงง เหมือน หุ่น ไก่

หมายถึงคนที่ตกใจงงงง เปรียบเหมือน
หุ่นไก่ มีนิทานเล่ากันว่าในประเทศจีน
สมัยโบราณ ชายคนหนึ่งเลี้ยงไก่ชน ไก่
ที่เขาเลี้ยงเมื่อได้อินไก่ตัวอื่นชนก็ไม่
หวั่นกลัว ไม่มีปฏิกิริยาใด ๆ ทั้งสิ้น
ดูแล้วเหมือนหุ่นไก่ที่ทำด้วยไม้ °

งงเป็นไก่ตาแตก

หมายถึงคนทีงง เปรียบเหมือนไก่ที่ตาแตก
ไก่ชนนั้นถ้าถูกเดือยของคู่ต่อสู้แทงเข้าที่ตา
จนแตกจะมองอะไรไม่เห็น

他 xxxx, 長久地站在路旁, 不知何往。
Tā xxxx, cháng jiǔ de zhān zài lù páng, bù zhī hé wǎng.

เขายืนงงงงเหมือนหุ่นไก่อยู่ที่ริมถนนเป็นเวลานานโดยไม่รู้ว่าจะไปทางไหนดี
เขายืนงงงงเป็นไก่ตาแตกที่ริมถนนตั้งนานโดยไม่รู้ว่าจะไปทางไหนดี

何荔 HÉ LÌ 小學生常用成語六百解

xiǎo xuéshēng cháng yòng chéngyǔ

liùbǎi jiě (จำนวนที่ใช้ประจำ ๖๐๐ จำนวนสำหรับฝึกเรียนระดับประถมศึกษา) (Chángchūn: Jí Lín rénmin chūbǎn shè, 1981), หน้า ๔๔.

๑๗. 鐵石心腸
tiě shí xīn cháng

เหล็ก หิน ใจ ลำไส้
ใจไส้เหมือนหินเหล็ก

หมายความว่าขาดความเมตตาปราณี
หรือความเห็นอกเห็นใจผู้อื่น เปรียบ
เหมือนมีใจเป็นหินหรือเหล็ก

見了這悲慘的場面 即使是 xxxx 的人也會
Jiàn le zhè bēicǎn de chǎngmian jí shǐ shì xxxx de rén yě huì

為之動心的。
wéi zhī dòngxīn de.

เมื่อเห็นสภาพที่น่าสมเพชเวทนาอย่างนี้แล้ว ถึงแม้ว่าจะเป็นคนใจไส้เหมือนหินเหล็ก ก็
คงจะมีความรู้สึกเห็นอกเห็นใจบ้าง

เมื่อเห็นสภาพที่น่าสมเพชเวทนาอย่างนี้แล้ว ถึงแม้จะเป็นคนใจแข็งเป็นหิน ก็คงจะมี
ความรู้สึกเห็นอกเห็นใจบ้าง

๑๘. 菩薩心腸
pú sà xīn cháng

โพธิสัตว์ ใจ ลำไส้

จิตใจเหมือนพระโพธิสัตว์
หมายความว่าใจดี มีความเมตตา
กรุณา เปรียบเหมือนพระโพธิสัตว์

他為人厚道，人人都稱贊他有一副 xxxx。
Tā wéi rén hòu dào, rén rén dōu chēngzàn tā yǒu yí fù xxxx.

เขามีน้ำใจเอื้อเฟื้อแผ่ต่อคนทั่วไป ทุกคนต่างก็ชมว่าเขามีจิตใจเหมือนพระโพธิสัตว์
เขามีน้ำใจเอื้อเฟื้อแผ่ต่อคนทั่วไป ทุกคนต่างก็ชมเขาว่าเป็นคนใจพระ

ใจแข็งเหมือนหิน

หมายความว่าขาดความเมตตาปราณี

หรือความเห็นอกเห็นใจผู้อื่น เปรียบเหมือน
มีใจเป็นหิน

ใจพระ

หมายความว่าใจดีมีความเมตตา เปรียบ

เหมือนพระสงฆ์

๑๘. 如意算盤

ru yi suan pan

สม ปรวณา จูกคิด

คิดจูกคิดที่สมความปรารณา

หมายความว่า คิดรอบคอบถี่ถ้วน มีแต่

ทางได้ไม่มีทางเสีย เปรียบเหมือน

การคิดจูกคิดคำนวณผลได้ผลเสียไว้แล้ว

คิดจูกคิดวางแก้ว

หมายความว่าคิดรอบคอบถี่ถ้วน มีแต่ทางได้

ไม่มีทางเสีย เปรียบเหมือนการคิดจูกคิด

ที่วางทำด้วยแก้ว คำนวณผลได้ผลเสียไว้แล้ว

จูกคิดตามธรรมดารางเป็นไม้ เมื่อคิดดี

วิเศษนักก็เอา "วางแก้ว" มาเปรียบให้วิเศษ

ยิ่งขึ้นไปอีก

這位商人早已打好了 xxx,才決定投資的。

Zhè wèi shāng rén zǎo yǐ dǎ hǎo le xxx, cái jué dìng tóu zī de.

พ่อค้าคนนี้เขาคิดจูกคิดที่สมปรารณาไว้ล่วงหน้าแล้ว จึงตัดสินใจมาลงทุน

พ่อค้าคนนี้เขาคิดจูกคิดวางแก้วไว้ล่วงหน้า เขาจึงตัดสินใจมาลงทุน

๒๐. 見風使舵

jiàn fēng shǐ duō

ดู สม แล่น ทางเสือ

หมายความว่า หันเหไปตามสถานการณ์

เปรียบเหมือน เบนทางเสือไปตามลม

ทางเสือเป็นส่วนของเรือที่ห้อยลงไป

ในน้ำ ตอนท้ายเรือที่จับหมุนให้เบนไปมา

ได้ ใช้บังคับให้หัวเรือเบนไปตามทิศ

ทางที่ต้องการ

ดูทิศทางลม

หมายความว่าหันเหไปตามสถานการณ์

เปรียบเหมือนดูว่าลมพัดไปทิศทางใดแล้วแล่นเรือ

ไปตามลม

這個人無論做什麼事,很會 xxx.

Zhè gè rén wú lùn zuò shénme shì, hěn huì xxx.

คน ๆ นี้ไม่ว่าจะทำอะไร มักจะถนัดในการดูลมแล่นทางเสือ

คน ๆ นี้ไม่ว่าจะทำอะไร มักจะถนัดในการดูทิศทางลม

๒๑. 木本水源

mù běn shuǐ yuán

ไม้ ราก น้ำ แหล่ง

แหล่งน้ำรากไม้

หมายความว่าต้นเหตุ เปรียบเหมือน

รากของไม้และแหล่งเกิดของน้ำ

要解決問題, 首先要弄清問題的 xxxx 是什麼?

Yào jiějué wèntí, shǒuxiān yàonòng qīng wèntí de xxxx shì shénme?

ถ้าจะแก้ปัญหาก็ต้อง ก่อนอื่นต้องรู้ว่าแหล่งน้ำรากไม้ของปัญหานั้นคืออะไร

ถ้าจะแก้ปัญหาก็ต้อง ก่อนอื่นต้องรู้ว่าต้นตอของปัญหานั้นคืออะไร

ต้นตอ

หมายความว่าต้นเหตุ เปรียบเหมือนกับตอไม้

ซึ่งจะทำให้รู้ได้ว่าเป็นต้นไม้อะไร

๒๒. 照本宣科

zhào běn xuān kē

ตาม คำรา สวด

สวดตามคำรา

หมายความว่าพูดไปตามคำรา ไม่มี

พลิกแพลงให้เหมาะกับบุคคลหรือ

กาลเทศะ เปรียบเหมือนนกบวช

ทางศาสนาเค้า เมื่อสวดมนต์ จะสวด

ตามคำราทุกประการ ไม่มีการ

ดัดแปลงใด ๆ ทั้งสิ้น

เทศน์ตามเนื้อผ้า

หมายความว่าพูดไปตามคำรา ไม่มีพลิกแพลง

ให้เหมาะกับบุคคลหรือกาลเทศะ เปรียบ

เหมือนพระที่เทศน์ตามคัมภีร์ทุกประการ

ไม่มีการดัดแปลงใด ๆ ทั้งสิ้น

當教員的講課時不能 xxxx, 要根據
Dāng jiàoyuán de jiǎng kè shí bù néng xxxx, yào gēnjù

學生的實際水平來教。

xuéshēng de shí jì shuǐpíng lái jiāo.

ผู้ที่เป็นอาจารย์นั้น เวลาสอนจะสอนแบบอ่านตามคำรานั้นไม่ได้ ต้องคำนึงถึงระดับ

ความรู้ของนักเรียนด้วย

ผู้ที่ เป็นอาจารย์นั้น เวลาสอนจะสอนแบบเทศน์ตามเนื้อผ้าไม่ได้ ต้องคำนึงถึงระดับความรู้ของนักเรียนด้วย

๒๓. 投桃報李

tóu táo bào lí

ไป ลูกท้อ ตอบแทน ลูกหลี่

ลูกท้อไป ลูกหลี่มา

หมายความว่า ตอบแทนสนองน้ำใจกัน

เปรียบเหมือนเขาส่งลูกท้อมาให้เรา

เราก็ตอบแทนโดยส่งลูกหลี่ไปให้เขา

這個村子的居民關係處理得很好，始終是
Zhè gè cūnzǐ de qū mǐn guānxi chǔ lǐ dé hěn hǎo, shǐzhōng shì

xxxx, 和睦相處。

xxxx, hé mù xiāng chǔ.

ความสัมพันธ์ระหว่างคนในหมู่บ้านนี้ดำเนินไปได้ดีมาก ตั้งแต่ไหนแต่ไรมา ก็เป็นแบบลูกท้อไปลูกหลี่มา อยู่ด้วยกันอย่างสนิทสนมปรองดองกัน

คนในหมู่บ้านที่อยู่ด้วยกันแบบนี้ น้ำผึ้งไป น้ำสายข้าวมา มีความสนิทสนมปรองดองกัน

๒๔. 水落石出

shuǐ luò shí chū

น้ำ ลด หิน ผุด

หมายความว่า ความผิดความชั่วที่

ปกปิดไว้ปรากฏออกมาอย่างชัดเจน

เปรียบเหมือนน้ำลดก้อนหินก็ผุดออก

經過 兩個月的調查，他們終於把這個

Jīngguò liǎng gè yuè de diào chá, tāmen zhōngyú bǎ zhè gè

案件 弄個 xxxx 了。

anjian nong ge xxxx le.

น้ำผึ้งไป น้ำสายข้าวมา

หมายความว่า ตอบแทนสนองน้ำใจกัน

เปรียบเหมือนเราให้แกงผักบุ้งเขาไป

เขาก็ให้แกงสายข้าวมา

น้ำลดตอผุด

หมายความว่าความผิดความชั่วที่ปกปิดไว้

ปรากฏออกมาอย่างชัดเจน เปรียบเหมือน

น้ำลดตอผุด

เมื่อได้ดำเนินการสอบสวนเป็นเวลาสองเดือน พวกเขาก็ทำให้คดีนี้ถึงขั้นที่เป็นน้ำลด
หินผุดแล้ว

เมื่อเขาถูกออกจากตำแหน่ง ความชั่วต่าง ๆ ที่เขาทำไว้ก็รู้กันทั่ว เขาท่านอง
น้ำลดตอผุดนั้นแหละ

๒๕. 一葉知秋

yí yè zhī qiū

หนึ่ง ใบไม้ ๑ ใบไม้ร่วง

ใบไม้ร่วงลงมาหนึ่งใบ ก็รู้ว่าเป็น

ฤดูใบไม้ร่วง

หมายความว่า เมื่อเห็นร่องรอยก็รู้

ได้หมด เปรียบเหมือนเห็นใบไม้ร่วง

ลงมาหนึ่งใบ ก็รู้ว่าจะเข้าฤดูใบไม้ร่วง

古語說 xxxx, 以能送人造衛星上天就

Gǔhuà shuō xxxx, cóng néng sòng rén zào wèixīng shàng tiān jiù

能看出這個國家的科技水平。

néng kàn chū zhè gè guójiā de kējì shuǐpíng.

คำโบราณว่า ใบไม้ร่วงลงมาหนึ่งใบ ก็รู้ว่าเป็นฤดูใบไม้ร่วง จากการส่งดาวเทียม
ขึ้นสู่อวกาศ ก็พอจะดูออกว่าระดับเทคโนโลยีทางวิทยาศาสตร์ของประเทศนี้เป็นอย่างไร

โบราณแต่ทสอนไว้ว่า ใบไม้ร่วงจะออกช่อ ข้าวรวงจะออกรวง จากการส่งดาวเทียม
ขึ้นสู่อวกาศก็พอจะดูออกว่าระดับเทคโนโลยีทางวิทยาศาสตร์ของประเทศนี้เป็นอย่างไร

๒๖. 縱虎歸山

zòng hǔ guī shān

ปล่อย เสือ กลับ ภูเขา

หมายความว่าปล่อยศัตรูที่เราจับได้

กลับที่อยู่เดิม ศัตรูก็ย่อมจะสร้าง

ปล่อย เสือ เข้าป่า ปล่อยปลาลงน้ำ

หมายความว่าปล่อยศัตรูที่เราจับได้กลับที่อยู่เดิม

ศัตรูก็ย่อมจะสร้างกำลังขึ้นใหม่ได้ และอาจจะ

กลับมาคิดแก้แค้นเราได้ภายหลัง เปรียบเหมือน

ปล่อย เสือ และปลา เข้าไปอยู่ที่ถิ่นเดิมของมัน

กำลังขึ้นใหม่ได้ และอาจจะกลับมา
คิดแก้แค้นเราได้ภายหลัง เปรียบเหมือน
ปล่อยเสือเข้าไปอยู่ที่ถิ่นเดิมของมัน

對敵人只能徹底消滅，決不能 xxxx。
Duì dírén zhǐ néng chèdǐ xiāomiè, jué bù néng xxxx.

สำหรับศัตรูนั้น จะต้องปราบมันให้สิ้นซาก จะปล่อยเสือกลับภูเขามาไม่ได้เป็นอันขาด
ศัตรูนั้นเมื่อจับมาได้แล้วต้องกำจัดให้สิ้น ถ้าหากปล่อยตัวไปก็เท่ากับว่าปล่อยเสือเข้าป่า
ปล่อยปลาลงน้ำ

๒๗. 口蜜腹劍

kǒu mì fù jiàn

ปาก น้ำผึ้ง พุง คาว

ปากหวานปานน้ำผึ้ง ใจร้ายเยี่ยงคมดาบ

หมายความว่า พูดดีแต่ปาก ส่วน ใจร้าย

เปรียบเหมือนปากเป็นน้ำผึ้ง แต่ใจเป็น

ดาบ

อีกสำนวนหนึ่งที่มีความหมายคล้าย

กันคือ

佛口蛇心

fó kǒu shé xīn

พระ ปาก งู ใจ

ปากพระใจงู

他是個 xxxx 式的人物。

Tā shì gè xxxx shì de rén wù.

เขาเป็นคนแบบปากหวานปานน้ำผึ้ง ใจร้ายเยี่ยงคมดาบ

เขาเป็นคนแบบปากปราศรัย น้ำใจเชือดคอ

ปากปราศรัยน้ำใจเชือดคอ

หมายความว่า พูดดีด้วยแต่ปาก ส่วนใจคิดร้าย

เปรียบเหมือนปากพูดด้วย แต่ใจมุ่งเชือดคอ

๒๘. 磨杵成針

mó chǔ chéng zhēn

ฝน สากเหล็ก ให้เป็น เข็ม

หมายความว่า ให้ความเพียรพยายาม ทั้งมาฝนให้เล็กเท่าเข็ม

ทำโดยเพิ่มกำลังไม่ทอดย เปรียบ

เหมือนเอาสากเหล็กมาฝนให้เล็กเท่า

เข็ม ส่วนรวมนี้มีนิทานเล่ากันว่า กวีเอก

คนหนึ่งนามในสมัยราชวงศ์ถัง ชื่อ 李白

Lǐ Bái ในวัยเด็กไม่ขยันเรียนหนังสือ

และอยากจะทำเล็กรเรียนกลางคันด้วย

วันหนึ่งเขากำลังเดินเล่นอยู่ เห็นหญิงชรา

คนหนึ่งกำลังฝนสากเหล็กอยู่ Lǐ Bái

ถามหญิงชราคนนั้นว่า "ฝนสากเหล็กไป

ทำอะไร" หญิงชราตอบว่า "ฝนมันให้

เป็นเข็ม" Lǐ Bái ฟังแล้วรู้สึกซาบซึ้งใจ

มาก และเข้าใจเหตุผลที่ว่าการทำงานจะ

สำเร็จต้องมีความพยายาม หลังจากนั้น

เขาก็ขยันหมั่นเพียรในการเรียนหนังสือ

และสำเร็จการศึกษาด้วยผลการเรียนที่

ดีด้วย

* 生 Róng Shēng 成語故事選讀 Chéngyǔ gùshì xuǎn dú (บทอ่าน

คัดเลือกนิทานส่วนานจีน) (Beijing: Wénzì gǎi gé chūbǎnshè, 1979),

หน้า ๑๐๔.

只要我們有 xxxx 的精神，無論工作有多難，
 Zhǐ yào wǒmen yǒu xxxx de jīngshén, wúlùn gōngzuò yǒu duō nán,

我們都能取得成功。

wǒmen dōu néng qǔ dé chénggōng.

ขอแต่ให้เราความพยายามแบบฝนสากเหล็กให้เป็นเข็ม ไม่ว่าจะงานนั้นจะยากลำบากสักเพียงใด เราก็สามารถทำให้สำเร็จลงได้

ขอแต่ให้เราความพยายามแบบฝนทิ้งให้เป็นเข็ม ไม่ว่าจะงานนั้นจะยากลำบากสักเพียงใด เราก็สามารถทำให้สำเร็จลงได้

๒๔. 口若懸河

kǒu ruò xuán hé

ปาก เหมือน น้ำตก

หมายความว่า พูดจาล่องแคล่วไม่ติด

ขัด เปรียบเหมือนน้ำที่ตกลงมาไม่ขาด

สาย มักใช้หมายถึงคนที่มีความคล่องใน

การพูด

他一說起話來就 xxxx。

Tā yì shuō qǐ huà lái jiù xxxx.

เขาพูดขึ้นมาก็ปากเหมือนน้ำตกทีเดียว

ผู้ชายคนนี้มีพูดล่องเป็นล่องน้ำทีเดียว

๓๐. 鸚鵡學舌

yīng wǔ xué shé

นกแก้ว หัด ลิ้น

พูดเหมือนนกแก้ว

หมายความว่า พูดตามคนอื่น แต่ไม่รู้

ความหมาย เปรียบเหมือนนกแก้ว

เลียนเสียงคนพูด โดยไม่รู้ว่าคำนั้น

มีความหมายว่าอย่างไร

พูดล่องเป็นล่องน้ำ

หมายความว่าพูดจาล่องแคล่วไม่มีติดขัด

เปรียบเหมือนพายเรือล่องตามกระแสน้ำ

พูดเป็นนกแก้วนกขุนทอง

หมายความว่าพูดตามคนอื่น แต่ไม่รู้ความหมาย

เปรียบเหมือนนกแก้วนกขุนทองเลียนเสียงคนพูด

โดยไม่รู้ว่คำนั้นมีความหมายว่าอย่างไร

xxxx 式的發言誰也不愛聽。
xxxx shì de fā yán shéi yě bú ài tīng.

การพูดแบบพูดเป็นนกแก้วนั้น ใคร ๆ ก็ไม่ชอบฟัง
แหม ท่องเป็นนกแก้วนกขุนทองเสียวนะ เข้าใจหรือเปล่าว่าเขาหมายความว่าอย่างไร

๓๑. 天高地厚
tiān gāo dì hòu

ฟ้าสูงแผ่นดินต่ำ
หมายถึงผู้ที่มีฐานะสูงต่ำต่างกันมาก เปรียบ
เหมือนความสูงของฟ้ากับความต่ำของดิน
สำนวนนี้มักใช้กับคำปฏิเสธ "ไม่รู้ฟ้าสูงแผ่นดิน
ต่ำ"

ฟ้า สูง แผ่นดิน หนา
หมายถึงผู้ที่มีฐานะสูงต่ำต่างกันมาก
เปรียบเหมือนว่าความสูงของฟ้ากับความ
ความหนาของดิน สำนวนนี้มักใช้กับ
คำปฏิเสธ "ไม่รู้ฟ้าสูงแผ่นดินหนา"
หมายความว่าไม่คำนึงถึงว่าอีกฝ่าย
หนึ่งมีฐานะสูงกว่าตนเองมาก

賣油郎竟敢去跟千金小姐求愛真不知 xxxx.
Màiyóuláng jìng gǎn qù gēn qiān jīn xiǎojiě qiú ài, zhēn bù zhī xxxx.

หนุ่มหาบเร่ อาจเอื่อมไปรักสาวน้อยร้อยชั่ง ช่างไม่รู้จักฟ้าสูงแผ่นดินหนาจริง ๆ
คนคนที่ช่างไม่รู้ฟ้าสูงแผ่นดินต่ำ อาจเอื่อมไปรักลูกสาวเจ้าเมือง

๓๒. 火燒眉毛
huǒ shāo méi máo

ไฟลนกัน
หมายความว่าเมื่อมีเรื่องราวหรือธุระที่จะต้องทำ
ด่วน เปรียบเหมือนมีไฟจุดที่ก้น ก็ทำให้ก้น
ร้อนนั่งอยู่ติดไม่ได้

ไฟเผาขนคิ้ว
ไฟเผาขนคิ้ว
หมายความว่าเมื่อมีเรื่องราวหรือธุระที่
ต้องทำด่วน เปรียบเหมือนว่าไฟ
กำลังจะเผาขนคิ้วอยู่ขณะนั้น

這是 xxxx 的事，別這麼慢條斯理的！

Zhè shì xxxx de shì, bié zhème màn tiáo sī lǐ de !

เรื่องนี้เป็นเรื่องที่ไม่เผะชนคืบนะ อย่ามาทำช้าเรื่อยเรื่อยอย่างนั้นะ

เขารีบร้อนเป็นไฟจนกันเพราะมีจุดระคว้นที่ต้องทำ

๓๓. 毛手毛脚
máo shǒu máo jiǎo

หยาบ มือ หยาบ ตีน

มือหยาบตีนหยาบ

หมายความว่าทำอะไรอย่างสะเพร่า

ไม่รอบคอบไม่ระมัดระวัง เปรียบเหมือน

เป็นผู้ที่มีมือตีนหยาบ

這孩子做事總是 xxxx。

Zhè haizi zuò shì zhǒngshì xxxx。

เด็กคนนี้ทำงานมักจะมีมือหยาบตีนหยาบ

เด็กคนนี้ทำงานมักจะมีมือเท้าตึงตึง ทำอะไรไม่ได้ดี

๓๔. 一箭雙雕

yí jiàn shuāng diāo

เดียว เกาทัณฑ์ สอง เทียบ

ยิงเกาทัณฑ์ลูกเดียวได้เทียบสองตัว ไต๋นกสองตัว

หมายความว่า ทำทีเดียวได้ผล

สองอย่าง เปรียบเหมือนในการ

ล่าสัตว์ ยิงเกาทัณฑ์ลูกเดียวได้เทียบ

สองตัว

植樹既可以美化環境，又可以生產木材，

Zhí shù jì kěyǐ měihuà huánjìng, yòu kěyǐ shēng chǎn mùcái,

真可謂 xxxx。

zhēn kě wèi xxxx。

มือห่างตีนห่าง

หมายความว่าทำอะไรอย่างสะเพร่า ไม่

รอบคอบ ไม่ระมัดระวัง เปรียบเหมือน

เป็นผู้ที่มีมือตีนห่าง

ยิงนัดเดียวได้นกสองตัว

หมายความว่าทำทีเดียวได้ผลสองอย่าง

เปรียบเหมือนในการยิงนก นัดเดียว

ได้นกสองตัว

การปลูกต้นไม้นอกจากจะทำให้สภาพแวดล้อมสวยงามแล้ว ยังสามารถนำมาผลิต
เป็นไม้แปรรูปต่าง ๆ ได้ด้วย เป็นงานแบบอิงเกาหลีปลูกเดี่ยวได้เหยี่ยวสองตัวจริง ๆ

การปลูกต้นไม้นอกจากจะทำให้สภาพแวดล้อมสวยงามแล้ว ยังสามารถนำต้นไม้มาผลิต
ไม้แปรรูปต่าง ๆ ได้ด้วย เป็นงานแบบอิงจีนมีดเดี่ยวได้นกสองตัว

๓๕. 虎 口 餘 生

hǔ kǒu yú shēng

เสือ ปาก รอด ชีวิต

รอดตายจากปากเสือ

หมายความว่ารอดพ้นอันตรายมาได้

อย่างหวุดหวิด เปรียบเหมือนรอดพ้น

จากปากเสือ

這次你能脫險回來，真可謂是 xxxx。

Zhè cì nǐ néng tuōxiǎn huí lái, zhēn kě wèi shì xxxx.

คราวนี้คุณพ้นจากอันตรายกลับมาได้ เท่ากับว่ารอดตายจากปากเสือจริง ๆ

กว่าลูกแต่ละคนจะโตรอดปากเหยี่ยวปากกามาได้ พ่อแม่ก็เหนื่อยทีเดียว

๓๖. 油 咀 滑 舌

yóu zuǐ huá shé

น้ำมัน ปาก ลื่น ลื่น

ลื่นลื่นปากเป็นน้ำมัน

หมายความว่าซุกสับปลับกลลอก

เชื่อถือไม่ได้ เปรียบเหมือนลื่นที่ลื่น

ตัวโตมาได้คล่องแคล่ว

他說話 xxxx 的你別信他。

Tā shuō huà xxxx de nǐ bié xìn tā.

เขาพูดจาแบบลื่นลื่นปากเป็นน้ำมัน คุณอย่าไปเชื่อเขา

เขาพูดจาแบบลื่นไม่มีกระดูก คุณอย่าไปเชื่อเขา

รอดปากเหยี่ยวปากกา

หมายความว่ารอดพ้นอันตรายมาได้

เปรียบเหมือนลูกนกที่รอดมาได้ ไม่ถูก

เหยี่ยวหรือกาโฉบไปกิน

ลื่นไม่มีกระดูก

หมายความว่าซุกสับปลับกลลอกเชื่อถือไม่ได้

เปรียบเหมือนลื่นที่ไม่มีกระดูกตัวโตมาได้

คล่องแคล่ว

๓๗. 養虎遺患

yǎng hǔ yí huān

เลี้ยง เสือ ให้อภัย

หมายความว่าเลี้ยงผู้ที่จะเป็น

อันตรายแก่ตนได้ในภายหลัง

เปรียบเหมือนเลี้ยงเสือไว้ มันจะ

ชกกัดเราเมื่อไรก็ได้

เลี้ยงลูกเสือลูกจระเข้

หมายความว่าเลี้ยงผู้ที่จะเป็นอันตรายแก่ตน

ได้ในภายหลัง เปรียบเหมือนเลี้ยงลูกเสือ

ลูกจระเข้ไว้ เมื่อมันโตขึ้นก็อาจทำร้ายเราได้

อีกส่วนหนึ่งที่มีความหมายคล้ายกัน

ก็คือ "ให้เหยื่อเสือผอม" คือเมื่อเห็นเสือผอม

อยากก็ให้เหยื่อกินด้วยความกรุณา พอเสืออ้วน

มีกำลังขึ้นก็จะกินผู้ให้เหยื่อนั้น หมายความว่า

ทำคุณแก่คนพาลจะเป็นผลร้ายแก่ตนเอง

要把我們隊伍中的不良分子及時清除

Yào bǎ wǒmen duìwǔ zhōng de bù liáng fēnzi jí shí qīngchú

出去，不然就會 xxxx。

chū qù, bùrán jiù huì xxxx。

ต้องกำจัดพวกทรนในหมู่คณะของเราออกไปให้ทันทั้งที (เวลา) มิฉะนั้นแล้วก็จะกลายเป็นเลี้ยงเสือให้อภัย

เขาชอบเลี้ยงลูกเสือลูกจระเข้ ระวังจะเสียใจภายหลัง

เขาชอบให้เหยื่อเสือผอม ระวังจะเสียใจภายหลัง

๓๘. 亡羊補牢

wáng yáng bǔ láo

หาย แกะ ล้อม คอก

แกะหายล้อมคอก

หมายความว่าเกิดเรื่องเสียหายแล้ว

จึงหาวิธีป้องกันภายหลัง เปรียบ

เหมือนแกะหายแล้วจึงได้ล้อมคอก

อีกส่วนหนึ่งที่มีความหมายคล้ายกัน

ก็คือ

วัวหายล้อมคอก

หมายความว่าเกิดเรื่องเสียหายแล้วจึงหาวิธี

ป้องกันภายหลัง เปรียบเหมือนวัวหายไปแล้ว

จึงได้ล้อมคอก

賊去關門
zéi qù guān mén

ขโมย ไป ปิด ประตู

หมายความว่า เกิดเรื่องเสียหายขึ้นแล้ว

จึงหาวิธีป้องกันภายหลัง เปรียบเหมือน

ขโมยไปแล้วจึงได้ปิดประตู

東西快被偷光了才僱人守門，這叫 xxxx。

Dōngxī kuài bèi tōu guāng le cái gù rén shǒu mén, zhè jiào xxxx.

ข้าวของถูกขโมยจนหมดแล้ว จึงได้จ้างคนมาเฝ้าประตู นี่แหละเขาเรียกว่าแกะหาย

ล้อมคอก

เขาถูกขโมยจนจะหมดตัวแล้ว จึงได้จ้างคนมาเฝ้ายาม ไร่เอ๊ย ไร่หายล้อมคอกแท้ ๆ

๓๔. 一刻千金^๑

yí kè qiān jīn

๑๔ นาที พัน ทอง

เวลา ๑๔ นาทีมีค่าพันตำสิ่งทอง

หมายความว่า เวลามีค่ามาก

เปรียบเวลา ๑๔ นาทีว่ามีค่าถึง

พันตำสิ่งทอง

目前對我來說，時間十分寶貴可以說是 xxxx。

Mùqián duì wǒ lái shuō, shíjiān shífēn bǎo guì kěyǐ shuō shì xxxx.

ปัจจุบันนี้สำหรับผมแล้ว เวลามีค่ามาก สามารถจะพูดได้ว่าเวลา ๑๔ นาทีมีค่าพันตำสิ่งทอง

พิเศษ

เธอจะทำอะไรก็รีบทำเสีย เวลาเป็นเงินเป็นทอง

^๑ 刻 Kè เป็นมาตราวัดเวลาของคนจีน หนึ่งชั่วโมงแบ่งออกเป็นสี่ ke, หนึ่ง kè ก็เท่ากับ ๑๕ นาที.



๔๐. 教猴升木

jiāo hóu shēng mù

สอน ลิง ขึ้น ต้นไม้

หมายความว่าสอนคนที่มีสันดานไม่ดี

อยู่แล้ว ให้ไม่ดียิ่งขึ้น คือแนะนำ

ให้คนชั่ว เปรียบเหมือนลิงซึ่งขึ้น

ต้นไม้เก่งอยู่แล้ว ไม่จำเป็นต้อง

ไปสอนมันอีก

他本來就有偷竊的習慣。你還教他偷盜的

Tā běnlái jiù yǒu tōudào de xíguàn, nǐ hái jiāo tā tōudào de

方法。這不等於是 xxxx 嗎？

fāngfǎ, zhè bù dēngyú shì xxxx ma ?

เขามินิสัยลักของอยู่แต่เดิมแล้ว คุณยังไปสอนวิธีลักของให้เขาอีก นี่เท่ากับสอนลิง
ขึ้นต้นไม้ให้หรือ

เขามินิสัยขโมยอยู่แล้ว คุณยังไปสอนวิธีขโมยของให้เขาอีก นี่เท่ากับสอนจระเข้
ให้ว่ายน้ำให้หรือ

๔๑. 指天誓日

zhǐ tiān shì rì

ชี้ ฟ้่า สาบานต่อ พระอาทิตย์

หมายความว่าสาบานอย่างจริงจัง

เพื่อแสดงว่ามีจิตใจมั่นคงมีความ

ซื่อสัตย์ต่อผู้อื่น เปรียบเหมือนสาบาน

ต่อพระอาทิตย์ ซึ่งเป็นสิ่งที่ศักดิ์สิทธิ์

我可以 xxxx 我沒有做對不起良心的事。

Wǒ kěyǐ xxxx, wǒ méiyǒu zuò duìbuqǐ liáng xīn de shì

ฉันกล้าชี้ฟ้าสาบานต่อพระอาทิตย์ได้ว่า ฉันไม่ได้ทำเรื่องที่น่าละอายแม้แต่เรื่องเดียว

ฉันกล้าสาบานเจ้ทวัดเจ้ทวาได้ว่า ฉันไม่เคยทำเรื่องที่น่าละอายแม้แต่เรื่องเดียว

สอนจระเข้ให้ว่ายน้ำ

หมายความว่าสอนคนที่มีสันดานไม่ดีอยู่แล้ว

ให้ไม่ดียิ่งขึ้น คือแนะนำให้คนชั่ว เปรียบ

เหมือนจระเข้เป็นสัตว์ดุร้ายและว่ายน้ำเก่ง

อยู่แล้ว ไม่จำเป็นต้องไปสอนมันอีก

สาบานเจ้ทวัดเจ้ทวา

หมายความว่าสาบานอย่างจริงจัง

เปรียบเหมือนสาบานที่วัดซึ่งเป็นสถานที่

ศักดิ์สิทธิ์ถึง ๗ วัด

๔๒. 兩虎相鬥(爭)

liǎng hǔ xiāng dòu(zhēng)

สอง เสือ สู้

สอง เสือสู้กัน

หมายความว่าคนเก่งต่อสู้กับคนเก่ง

เปรียบเหมือนเสือสองตัวมาสู้กัน

這場比賽猶如 xxxx 眼下還分不出勝負。

Zhè chǎng bǐsài yóu rú xxxx yǎn xià hái fēn bù chū shèng fù.

การแข่งขันรอบนี้เหมือนสองเสือสู้กัน ตอนนี่ยังบอกไม่ได้ว่าใครแพ้ใครชนะ

สิงห์พบเสือในการแข่งขันรอบนี้ ตอนนี่ยังบอกไม่ได้ว่าใครจะแพ้ใครจะชนะ

๔๓. 一錢不值

yī qián bù zhí

เดียว สตางค์ ไม่มีค่า

ไม่มีค่าแม้แต่สตางค์เดียว

หมายความว่า ไม่มีค่า เปรียบเหมือน

สิ่งที่มีค่าต่ำกว่าสตางค์แม้สตางค์เดียว

這個人雖然有很多缺點，但也有他的優點，

Zhè gè rén suīrán yǒu hěn duō quēdiǎn, dàn yě yǒu tā de yōudiǎn,

我們不應把他說得 xxxx。

wǒmen bù yīng bǎ tā shuō de xxxx.

คน ๆ นี้ถึงแม้จะมีข้อบกพร่องมากมายก็จริง แต่ก็ยังมีข้อดีอยู่บ้าง เราไม่ควรจะกล่าวหา
เขาว่าไม่มีค่าเลย แม้แต่สตางค์เดียว

ลูกสาวบ้านนั้นสิบเบี้ยขายไม่ขาด

๔๔. 對牛彈琴

duì niú tán qín

โถ้ฟง วัว ตีต อิม

ตีต(๗)อิมให้วัวฟง

สิงห์พบ เสือ

หมายความว่าคนเก่งต่อสู้กับคนเก่ง เปรียบ

เหมือนสิงห์กับเสือสู้กัน

สิบเบี้ยขายไม่ขาด

หมายความว่าไม่มีค่า เปรียบเหมือนคนที่

ไม่มีค่าตัว แม้จะตั้งราคาไว้เพียง ๑๐ เบี้ย

ก็ไม่มีใครซื้อเอาไปเป็นทาส

สืขอให้ควายฟง

หมายความว่า การพูดแนะนำสั่งสอนคนโง่

ย่อมไร้ผล เปรียบเหมือนการสืขอให้ควายฟง

หมายความว่า การพูดแนะนำสั่งสอน
คนใจงอแงไร้ผล เปรียบเหมือนการ
ตีคิมให้วัวฟัง

跟他說等於xxxx。
Gēn tā shuō dēngyú xxxx。

พูดกับเขาก็เหมือนกับตีคิมให้วัวฟัง

พูดกับเขาก็เหมือนกับสีขอให้ความฟัง

๔๕. 瓜熟蒂落

guā shú dì luò

แดง งอม ชั่ว หลุด

หมายความว่า ทุกสิ่งทุกอย่าง เมื่อถึง

เวลาแล้ว ก็จะเป็นไปเอง เปรียบ

เหมือนผลไม้ที่สุกงอมแล้ว ย่อมหล่น

จากต้นของมัน

俗話說得好xxxx, 這事你不用焦急到時候

Súhuà shuō de háo xxxx, zhè shì nǐ bú yòng jiāojí dào shíhòu

會成功的。

huì chénggōng de.

คำสุภาอิศกกล่าวไว้ดีมากว่า แดงงอมชั่วหลุด เรื่องนี้คุณอย่าใจร้อน เมื่อถึงเวลาแล้ว
ต้องสำเร็จแน่ ๆ

สุภาอิศบทหนึ่งกล่าวไว้ว่า สุกก็จะหอม งอมก็จะหล่น เรื่องนี้คุณอย่าใจร้อนเมื่อถึงเวลา
แล้วต้องสำเร็จแน่ ๆ

๔๖. 天涯海角

tiān yá hǎi jiǎo

ฟ้า ขอบ สมุทร ผัง

ขอบฟ้าฝั่งสมุทร

สุดหล้าฟ้าเขียว

หมายความว่า ไกลที่สุด คืออยู่ไกลสุดสายตา

ที่มองเห็นหรือเห็นแต่ขอบฟ้าสีเขียวครามโค้ง

จรดแผ่นดิน

หมายความว่าสถานที่ไกลแสนไกล

เปรียบเหมือนขอบฟ้าฝั่งสมุทร

相愛的人遠在xxxx也如近在咫尺心心
Xiāng ài de rén yuǎn zài xxxx yě rú jìn zài zhī chí xīn xīn

相連。

xiāng lián.

คนที่รักใคร่สนิทกัน ห่างกันไกลขอบฟ้าฝั่งสมุทรก็ยังรู้สึกเหมือนอยู่ใกล้ติดเดียว

ต่างฝ่ายต่างรักกันอยู่ในใจ

คนที่รักใคร่กัน แม้จะอยู่ไกลกันสุดหล้าฟ้าเขียวก็ยังรู้สึกเหมือนอยู่ใกล้ติดกัน

๔๗. 困獸猶鬥

สุนัขจวนตรอก

kùn shòu yóu dòu

หมายความว่าตกอยู่ในสภาพคับจน จวนตัว

ถูกล้อม สัตว์ ยังสู้

ไม่มีทางหลบเสียด แต่เพื่อเอาตัวรอดก็ยัง

สัตว์ที่ถูกล้อมไว้ยังสู้

แข็งใจสู้ สุนัขที่ถูกไล่ไปติดอยู่ในตรอกขอย

หมายความว่าตกอยู่ในสภาพคับจน

ไม่มีทางไป มีกจะหันกลับมามี

จวนตัว ไม่มีทางหนีเสียด แต่เพื่อ

เอาตัวรอดก็ยังแข็งใจสู้ เปรียบเหมือน

สัตว์ที่ถูกล้อมไว้ไม่มีทางหนีแล้ว แต่ก็ยัง

สู้

敵人雖然處于我們包圍之中但xxxx'我們

Dírén suīrán chū yú wǒmen bāo wéi zhī zhōng dàn xxxx, wǒmen

不能放鬆警惕。

bù néng fàng sōng jǐng tì.

ถึงแม้ว่าศัตรูจะตกอยู่ในวงล้อมของเราที่จริง แต่สัตว์ที่ถูกล้อมไว้ก็ยังสู้ เราจะ
ประมาทไม่ได้

ถึงแม้ว่าศัตรูจะตกอยู่ในวงล้อมของเราที่จริง แต่สุนัขจวนตรอกนั้น เราจะประมาท
ไม่ได้

๔๘. 龜毛兔角

guī máo tù jiǎo

เต่า ขน กระต่าย เขา

ขนเต่า เขากระต่าย

หมายความว่าสิ่งเหลือเชื่อ เปรียบ

เหมือนขนของเต่าและ เขาของกระต่าย

ซึ่งเป็นสิ่งที่เป็นไปไม่ได้

公鷄能下蛋，有如xxxx般的荒唐。

Gōng jī néng xià dàn, yǒu rú xxxx bān de huāng táng.

ไก่ตัวผู้ออกไข่ได้เป็นเรื่องเหลวไหลเท่านั้นเองเดียวกับขนเต่าเขากระต่าย

ไก่ตัวผู้ออกไข่ได้เป็นเรื่องเหลวไหลเท่านั้นเองเดียวกับหนวดเต่าเขากระต่าย

๔๙. 厚顏無耻

hòu yán wú chǐ

หนา หน้า ไร ยางอาย

หน้าหนา ไร ยางอาย

หมายความว่าไม่อาย เปรียบเหมือน

หน้าหนาจนไม่รู้สึกลาย

這個人坐車不買票，還罵人，簡直xxxx。

Zhè gè rén zuò chē bù mǎi piào, hái mà rén, jiǎn zhí xxxx.

คน ๆ นี้นั่งรถไม่ซื้อตั๋วแล้ว ยังด่าคนอื่นอีกด้วย หน้าหนา ไร ยางอายจริง ๆ

คน ๆ นี้นั่งรถไม่ซื้อตั๋วแล้ว ยังด่าคนอื่นอีกด้วย หน้าหนาจริง ๆ

๕๐. 人面獸心

rén miàn shòu xīn

คน หน้า สัตว์ ใจ

หน้าคนใจสัตว์

หมายความว่า หน้าเป็นมนุษย์แต่ใจร้าย

เหมือนใจสัตว์

หนวดเต่า เขากระต่าย

หมายความว่าสิ่งเหลือเชื่อ เปรียบเหมือน

หนวดของเต่าและ เขาของกระต่าย ซึ่ง

เป็นสิ่งที่เป็นไปไม่ได้

หน้าหนา

หมายความว่าไม่อาย เปรียบเหมือน

หน้าหนาไม่รู้สึกลาย

หน้าเนื้อใจเสือ

หมายความว่าหน้าตาดีเป็นคนใจดี แต่จิตใจ

โหดร้าย เปรียบเหมือนมีหน้าเป็นเนื้อแต่

มีใจเป็นเสือ

他是個 xxxx 的人，你別相信他。

Tā shì gè xxxx de rén, nǐ bié xiāngxìn tā.

เขาเป็นคนแบบหน้าคนใจสัตว์ เธออย่าไปหลงเชื่อเขานะ

คน ๆ นี้หน้าเนื้อใจเสือ เธออย่าไปหลงเชื่อเขาทีเดียวนะ

๔๑. 提心吊胆

หายใจไม่ทั่วท้อง

tí xīn diào dǎn

หมายความว่าหวาดท้อในวิตกกังวลอยู่ตลอดเวลา

ห้อยใจ แขนงตี

เปรียบเหมือนคนที่หายใจติดขัดไม่ปลอดโปร่ง

หมายความว่าหวาดท้อในวิตกกังวล

อยู่ตลอดเวลา เปรียบเหมือนใจ

ถูกห้อยไว้ตีถูกแขนงไว้

小偷 生怕警察來捉，整天 感到 xxxx。

Xiǎo tóu shēng pà jǐngchá lái zhuō, zhěngtiān gǎn dào xxxx.

ขโมยกลัวตำรวจจะมาจับ จึงรู้สึกห้อยใจแขนงตีตลอดวัน

เขารู้สึกหายใจไม่ทั่วท้อง กลัวภรรยาจะจับได้ว่าเขาซุกไม่จริง

๔๒. 雨後春笋

เห็นหน้าฝน

yǔ hòu chūn sūn

หมายความว่าสิ่งใหม่เกิดขึ้นพร้อม ๆ กันเป็น

ฝน หลัง ฤดูใบไม้ผลิ หน่อไม้

จำนวนมาก เปรียบเหมือนเห็นในฤดูฝน

หน่อไม้หลังฝนฤดูใบไม้ผลิ

พอฝนตกเห็นกิ่งงอกขึ้นสะพรุ้งทั่วไป

หมายความว่าสิ่งใหม่เกิดขึ้นพร้อม ๆ

กันเป็นจำนวนมาก เปรียบเหมือน

หน่อไม้ที่งอกขึ้นพร้อม ๆ กันหลังฝนตก

ในฤดูใบไม้ผลิ

近年來曼谷的高大建築物如 xxxx 般的出現。

Jīn nián lái Mǎngǔ de gāo dà jiànzhùwù rú xxxx bān de chū xiàn.

ในระยะหลายปีมานี้ อาคารใหญ่ ๆ ในกรุงเทพฯ เพิ่มขึ้นมากมายราวกับหน่อไม้หลัง ฝนฤดู

ใบไม้ผลิ

ในระยะหลายปีนี้อาคารใหญ่ ๆ ในกรุงเทพฯ เพิ่มขึ้นมากมายราวกับเห็ดหน้าฝน

๔๓. 當耳邊風

dāng ěr biān fēng

เหมือนดัง หู ข้าง ลม

เหมือนดังลมที่พัดผ่านข้างหูไป

หมายความว่าแกล้งทำเป็นไม่ได้ยิน

เพราะไม่อยากจะได้อินหรือฟัง

เปรียบเหมือนลมที่พัดผ่านข้างหู

ไปจึงไม่ได้ยินเสียง

不要把我的話 xxxx。

Bù yào bǎ wǒ de huà xxxx。

คำพูดของฉันคุณอย่าถือว่าเหมือนดังลมที่พัดผ่านข้างหูไปนะ

คำพูดของฉันคุณอย่าเอาหูทวนลมนะ

เอาหูทวนลม

หมายความว่าแกล้งทำเป็นไม่ได้ยิน เพราะ

ไม่อยากจะได้อินหรือฟัง เปรียบเหมือนเอาหู

ทวนลมเสีย จึงไม่ได้ยินเสียง

๓. ส่วนวจนที่มีความหมายตรงหรือคล้ายคลึงกับสำนวนไทย แต่สิ่งที่นำมา

เปรียบเทียบต่างกัน

๑. 驕兵必敗

jiāo bīng bì bài

หยิ่งผยอง ทหาร มั๊ก แพ้

ทหารที่หยิ่งผยองมั๊กแพ้

หมายความว่า ผู้ที่ทะนงตนมั๊กเป็น

อันตราย เปรียบเหมือนทหารที่หยิ่ง

ผยอง มั๊กแพ้ในการสู้รบ

กล้านักมั๊กป็น

หมายความว่า กล้ามากเกินไป มั๊กจะเป็น

อันตราย "ป็น" ในที่นี้หมายถึง คมมีดที่

ร่อยลีงไป มีดคมฟันอะไรามากก็มั๊กป็น

เปรียบกับคนที่ทำอะไรกล้านักก็มั๊กจะเป็น

อันตราย

古話說 xxxx, 我們應引以為戒, 做到謙虛謹慎。

Gǔhuà shuō, xxxx, wǒmen yīng yǐn yǐwéi jiè, zuò dào qiān xū jǐn shèn.

คำโบราณว่าไว้ว่า ทหารที่ยิ่งผยองมักแพ้ เราควรจะจดจำไว้สำหรับเตือนใจตัวเอง
เอง ให้ปฏิบัติตนอย่างถ่อมตัวและสุ่มรอบคอบ

โบราณท่านสอนไว้ว่า กล้านักมักป็น เราควรจะจดจำคำนี้ไว้สำหรับเตือนใจตัวเอง
ให้ปฏิบัติตนอย่างถ่อมตนและสุ่มรอบคอบ

๒. 進退兩難

jìn tuì liǎng nán

ก้าวไป ถอยหลัง สอง ยาก

หมายความว่าฮึดฮัดใจ ไม่ทราบว่าจะ

จะทำอย่างไรดี ฮึดฮัดใจไม่ถูก

เปรียบเหมือนสภาพที่ไปหน้าหรือ

ถอยหลังก็ลำบากทั้งสิ้น

這件事他感到 xxxx.

Zhè jiàn shì tā gǎn dào xxxx.

เรื่องนี้เขารู้สึกก้าวไปถอยหลังสองยาก

เรื่องนี้เขารู้สึกฮึดฮัดใจไม่เข้าคายไม่ออก

๓. 趾高气扬

zhǐ gāo qì yáng

นิ้วเท้า สูง ทะนงเย่อหยิ่ง

หมายความว่า เมื่อได้ดีแล้วเย่อหยิ่ง

สมตน เปรียบเหมือนการเดินทางโดย

ยกนิ้วเท้าขึ้นสูง และแสดงท่าทาง

ทะนงเย่อหยิ่ง

ฮึดฮัดไม่เข้าคายไม่ออก

หมายความว่าฮึดฮัดใจไม่ทราบว่าจะทำ

อย่างไรดี ฮึดฮัดใจไม่ถูก เปรียบเหมือน

มีอาหารติดอยู่ที่กลางลำคอ จะกลืนลงไป

ก็ไม่ได้ จะคายทิ้งก็ไม่ได้

กิ่งก่าได้ทอง

หมายความว่า เมื่อได้ดีมีทรัพย์สินเล็กน้อย

แล้วทำเย่อหยิ่ง เปรียบเหมือนกิ่งก่าซึ่งได้ทอง

ดังมีเรื่องเล่าไว้ในมหิทธชาดกว่า กิ่งก่า

ตัวหนึ่งอาศัยอยู่บนขุมประตูประราชอุทยาน

ของท้าววิเทห เวลาพระเจ้าวิเทหเสด็จ

ประพาสอุทยาน กิ่งก่าตัวนั้นลงมาถวายคำนิบ

นิตชาด พระเจ้าวิเทหจึงพระราชทานทอง

เป็นคำซื้อเนื้อให้กิ่งก่ากินทุกวัน วันหนึ่ง

นายอุทยานซื้อเนื้อไม่ได้ ก็เอาทองนั้นผูกคอ

กิ่งก่าไว้ วันนั้นพระเจ้าวิเทหเสด็จประพาส-

อุทยานอย่างเคย ก็ง่าถือว่ามีทองผูกคอ
เลยกำเรบ ขึ้นไปชะเง้ออยู่บนซุ้มประตู
ไม่ลงมาคำนับพระเจ้าวิเทโหอย่างที่เคย
ทำมาก่อน

即使你的工作有了成績，也不要 xxxx 看不起別人。

Jìshǐ nǐ de gōngzuò yǒu le chéngjì, yě bù yào xxxx kǎnbùqǐ bié rén.

ถึงแม้ว่าการทำงานของคุณจะได้รับความสำเร็จแล้วก็ตาม ก็ไม่ควรทำตัวเห่าสูงทะนง

เย่อหยิ่งดูถูกคนอื่น

ถึงแม้ว่ากิจการของคุณจะเจริญรุ่งเรือง ก็ไม่ควรทำท่าแบบกึ่งง่าได้ทองดูถูกคนอื่น

๔. 門當戶對

mén dāng hù duì

ประตู เหมาะ เรือน สม

หมายถึงชายหญิงที่แต่งงานเป็นสามี

ภรรยากันโดยที่ครอบครัวของทั้งสอง

ฝ่าย มีฐานะเท่าเทียมเหมาะสมกัน

เปรียบเหมือนประตูเหมาะสมกับ

เรือน

大家都說這對青年的結合真是 xxxx。

Dàjiā dōu shuō zhè duì qīngnián de jiéhé zhēn shì xxxx.

ทุกคนต่างก็ชมว่าหนุ่มสาวที่แต่งงานกันคู่นี้ เป็นประตูเหมาะ เรือนสมจริง ๆ

ทุกคนต่างก็ชมว่าคู่นี้สมกันราวกับกึ่งทองใบหยก

๕. 作賊心虛

zuò zéi xīn xū

เป็น โจร ใจ หวั่นไปเอง

หมายความว่าทำผิดไปแล้วรู้สึกใจ

หวาดหวั่นเกรงผู้อื่นจะรู้ จึงแสดง

อาการพิวธ เปรียบเหมือนโจร

ที่หวาดระแวงไปเอง

กึ่งทองใบหยก

หมายถึงคู่รักหรือสามีภรรยาที่มีฐานะดี

มีอุปนิสัยดีทรัพย์สินดีเสมอกัน ดูเหมาะสม

เปรียบเหมือนกึ่งทองกับใบหยกที่ต่างก็สวยงาม

และมีราคาเสมอกัน

กินปูนร้อนท้อง

หมายความว่าทำผิดแล้ว เมื่อมีผู้ใดกล่าวหาตัก

ถึง ก็เข้าใจว่าเขาล่วงรู้ถึงความผิดของตน

และแสดงอาการเดือดร้อนขึ้นเอง เปรียบเหมือน

ตุ๊กแกที่กินปูน มักจะทำอาการกระวนกระวาย

ส่งเสียงร้องแสดงอาการร้อนท้องหรือปวดท้อง

既然你沒做什麼壞事，就不用 xxxx。

Jìrán nǐ méi zuò shénme huài shì, jiù bú yòng xxxx.

ถ้าเธอไม่ได้ทำความผิดอะไร ก็ไม่ควรแสดงอาการแบบเป็นโจรใจหั่นไปเอง
อย่างนั้นหรอก

ถ้าเธอไม่ได้ทำความผิดอะไร ก็ไม่ควรแสดงอาการแบบกินปูนร้อนท้อง

๖. 飲冰茹檠

กินเกลือ

yǐn bīng rú bó

หมายความว่าลำบากอดออมในการกิน

ดื่ม น้ำแข็ง กิน อาหารที่มีรสขม

ไม่สามารถจะหาซื้อของดี ๆ มากินได้

หมายความว่าลำบากอดออมในการ

ต้องกินสิ่งที่มีราคาถูก เช่นเกลือ

กิน ไม่สามารถจะหาซื้อของดี ๆ มากิน

ได้ ต้องกินแต่อาหารเลว ๆ เช่น

น้ำแข็งและอาหารที่มีรสขม

過去他很窮，過着 xxxx 的生活。

Guò qù tā hěn qióng, guò zhuó xxxx de shēnghuó.

ในอดีต ชีวิตของเขายากแค้นมาก ได้แต่ดื่มน้ำแข็งกินอาหารที่มีรสขม

ถึงแม้ว่าปัจจุบันเขาจะเป็นคนมั่งมี แต่เขาก็ใช้จ่ายอย่างประหยัด เพราะเขาไม่เคย

ลืมว่าในอดีตชีวิตเขาต้องกินเกลือ

๗. 蚌起蕭牆

เกลือเป็นหนอน

xīn qǐ xiāo qiáng

หมายความว่า คนใกล้ชิดหรือคนวงในเกิด

เกิดวุ่นวายขึ้นที่ กำแพงกำบัง

ทรยศ เปรียบเหมือนมีหนอนเกิดขึ้นในเกลือ

หมายความว่า ต้นเหตุของภัยนั้น

ซึ่งใช้ถนอมอาหารไม่ให้บูดเน่า ทำให้อาหาร

เกิดจากภายใน เปรียบเหมือน

กลับบูดเน่าเพราะเกลือ

เกิดวุ่นวายขึ้นที่กำแพง

蕭牆 Xiāo qiáng มีอีกชื่อหนึ่งเรียกว่า 照牆 zhào qiáng เป็นกำแพง

กำบังประตูของ เรือนจีน.

這次老板被告完全是 xxxx。

Zhè cì laoban bei gào wánquán shì xxxx。

การที่เจ้าแก๊งฟ้องครั้งนี้ ทั้งหมดมาจากการเกิดวุ่นวายขึ้นที่กำแพงกำบังทั้งนั้น

การที่เจ้าแก๊งฟ้องครั้งนี้ก็เพราะ เกลือเป็นหนอนนั่นเอง

๔๐

九牛一毛

jiǔ niú yī máo

เก้า วัว หนึ่ง ขน

ขนเส้นเดียวของวัวเก้าตัว

หมายความว่า เป็นจำนวนเพียงเล็ก

น้อยในจำนวนอันมหาศาล ถึงแม้จะ

เสียไปก็ไม่กระทบกระเทือนถึง

ส่วนใหญ่ เปรียบเหมือนขนเส้น

เดียวของวัวเก้าตัว

ขนหน้าแข้งไม่ร่วง

หมายความว่า การเสียเงินจำนวนนั้น

ไม่ทำให้กระทบกระเทือนแม้แต่ขนหน้าแข้ง

ก็ไม่ร่วง

一個百萬富翁捐五千銖，簡直是 xxxx 微不足道

Yí gè bǎi wàn fùwēng juān wǔ qiān zhū, jiǎnzhí shì xxxx wēi bú zú dào

มหาเศรษฐีบริจาคเงิน ๕,๐๐๐ บาท เป็นเรื่องขนเส้นเดียวของวัวเก้าตัว มันเล็กน้อย

มากจนไม่น่าจะพูดได้เลย

เป็นมหาเศรษฐีบริจาคเงินแค่ ๕,๐๐๐ บาท ขนหน้าแข้งไม่ร่วง

๔๑

飲水思源

yǐn shuǐ sī yuán

ดื่ม น้ำ คิดถึง แหล่งน้ำ

หมายความว่า ต้องคิดถึงบุญคุณของ

คนอื่นที่มีต่อตนเสมอ เปรียบเหมือน

เวลาที่น้ำต้องคิดถึงแหล่งที่มาของน้ำ

我們應該 xxxx, 而不應 忘恩負義。

Wǒmen yīnggāi xxxx, ér bù yīng wàng'ēn fù yì.

ข้าวแดงแกงร้อน

หมายความว่า เมื่อได้รับการเลี้ยงดูจากใคร

ก็ต้องคิดถึงบุญคุณของผู้เป็นเจ้าของข้าวแดง

แกงร้อนนั้นอยู่เสมอไป

พวกเราควรจะเป็นแบบที่ไม่นึกถึงแหล่งน้ำบ้าง ไม่ควรทำแบบลิมพูยุดทรยศธรรม

ฉันได้รับการเลี้ยงดูจากท่านตั้งแต่เด็ก ฉะนั้น ฉันจึงไม่มีวันลืมข้าวแดงแกงร้อนของท่าน

๑๐. 半斤八兩

bàn jīn bā liǎng

ครึ่ง ชั่ง แปด ต่ำสึง

หมายความว่าเท่าเทียมกัน เปรียบ

เหมือนครึ่งชั่งกับแปดต่ำสึง

มีหนักเท่ากัน

ซิงก็รา ช่าก็แรง

หมายความว่าต่างฝ่ายต่างก็ร้อนแรง

เปรียบเทียบซิงและช่าที่มีกลิ่นและรสร้อนแรง

พอกัน

這件事你們誰也不用怪誰，我看雙

Zhè jiàn shì nimen shéi yě bù yòng guài shéi, wǒ kàn shuāng

方都有錯，正如一句諺語所說 xxxx。

fāng dōu yǒu cuò, zhèng rú yí jù yǎnyǔ suǒ shuō xxxx。

เรื่องนี้เธอทั้งสองใครก็ไม่ต้องโทษใคร ผมว่าทั้งสองฝ่ายต่างก็ผิด ตรงกับภาอิต

บทหนึ่งที่กำลังกล่าวไว้ว่า ครึ่งชั่งแปดต่ำสึงเลย

เรื่องนี้เธอทั้งสองไม่ต้องกล่าวโทษกัน ผมว่าผิดทั้งสองฝ่าย ซิงก็ราช่าก็แรงนั้นแหละ

๑๑. 牛鼎烹雞

niú dǐng pēng jī

วัว กะทะ ผัด ไก่

กะทะวัวผัดไก่

หมายความว่าทำงานใหญ่เกินตัว

เปรียบเทียบเอากะทะที่ต้มวัวไป

ผัดไก่ ได้ประโยชน์ไม่คุ้มกับที่ลงมือทำ

ซี่ข้างจับดีกแดน

หมายความว่าทำงานใหญ่เกินตัว เปรียบเหมือน

ซี่ข้างซึ่งเป็นสัตว์ใหญ่ ใช้ทำงานหนักได้ ไปจับ

ดีกแดน ซึ่งเป็นสัตว์ตัวเล็กมากและไร้ราคา

จึงไม่คุ้ม

這點小事用不着 xxxx。

Zhè diǎn xiǎo shì yòngbuzháo xxxx。

เรื่องเล็กน้อยแค่นี้ไม่จำเป็นต้องเอากะทะวัวผัดไก่ทอด

เรื่องเล็กน้อยอย่างนี้ไม่จำเป็นต้องซี่ข้างจับดีกแดนทอด

๑๒. 一毛不拔

yī máo bù bá

เดียว ขน ไม่ ถอน

ขนอ่อน เส้นเดียวก็ไม่ยอมถอน

หมายถึงบุคคลที่ตระหนี่ถี่เหนียว

เปรียบเหมือนคนที่ไม่ยอมถอนขนอ่อน

ออกมาให้แม้แต่เพียงเส้นเดียว

他弟弟是個 xxxx 的人，你休想從他那里得到

Ta dìdì shì gè xxxx de rén, nǐ xiū xiǎng cóng tā nà lǐ dé dào

任何東西。

rèn hé dōng xī.

น้องชายเขาเป็นคนที่ขนอ่อนเส้นเดียวก็ไม่ยอมถอน คุณอย่าหวังเลยว่าจะได้ของอะไรสักอย่างจากเขา

น้องชายเขาเป็นคนที่ขีไม่ให้หมากิน คุณอย่าหวังเลยว่าจะได้ของอะไรจากเขา

๑๓. 鷓毛蒜皮

jī máo suàn pí

ไก่ ขน กระเทียม เปลือก

ขนไก่เปลือกกระเทียม

หมายถึงเรื่องเล็ก ๆ น้อย ๆ ที่ไม่สำคัญ

這 xxxx 的小事，你不必跟他計較。

Zhè xxxx de xiǎo shì, nǐ bùbì gēn tā jìjiào.

เรื่องเล็ก ๆ แบบขนไก่เปลือกกระเทียมอย่างนี้ คุณอย่าถือสาเขาเลย

เรื่องเล็ก ๆ แบบขีหมาขีหมาแท้งอย่างนี้ คุณอย่าถือเอาเป็นเรื่องเป็นราวเลย

๑๔. 山窮水盡

shān qióng shuǐ jìn

ภูเขา สุด ล้ำธาร ล้น

ขีไม่ให้หมากิน

หมายถึงบุคคลที่ตระหนี่ถี่เหนียว เปรียบ

เหมือนคนที่แม้เพียงอุจจาระของตัวเองก็ยัง

ไม่ยอมให้สุนัขกิน

ขีหมา ขีหมาแท้ง

หมายถึงเรื่องเล็ก ๆ น้อย ๆ ที่ไม่สำคัญ

เข้าตาจน

หมายความว่าต้องตกอยู่ในที่จับจุนไม่มีทาง

ที่จะบ่ายเบี่ยงเอาตัวรอดได้ เปรียบเหมือน

สิ้นลำธารสุดภูเขในการเล่นหมากรุก หมากรุกบางตัวต้องตกอยู่
 หมายความว่า ตกอยู่ในสภาพอัปจนในตา ซึ่งไม่มีทางจะเดินได้ต่อไปอีก
 ไปไหนไม่รอด เปรียบเหมือนอยู่ในที่เรียกกันว่า "จน"
 ซึ่งลำธารและภูเขาลิ้นสุดลง

敵人被我軍重重包圍，處於 xxxx 的地步。

Dírén bei wǒ jūn chōngchōng bāo wéi, chū yú xxxx de dì bù.

ฝ่ายข้าศึกถูกทหารฝ่ายเราล้อมไว้เป็นชั้น ๆ ตกอยู่ในสภาพสิ้นลำธารสุดภูเข

ฝ่ายข้าศึกถูกทหารฝ่ายเราล้อมไว้เป็นชั้น ๆ ตกอยู่ในสภาพเข้าตาจน

๑๕.

萬家燈火

wàn jiā dēng huǒ

หมื่น บ้าน จุด ตะเกียง

สำนวนนี้มีความหมายสองนัย นัยหนึ่ง

หมายถึงเวลาค่ำ คือเวลาที่ต้องจุดไฟ

อีกนัยหนึ่งหมายถึงยามราตรีในตัว

เมือง ความหมายนัยแรกนั้นตรงกับ

สำนวนไทยว่า "เข้าได้เข้าไฟ"

เปรียบเทียบแต่ละบ้านต้องจุดตะเกียง

เพื่อความสว่าง

當他回到家的時候已經是 xxxx 了。

Dāng tā huí dào jiā de shíhòu yíjīng shì xxxx le.

เมื่อเขากลับถึงบ้านเป็นเวลาหมื่นบ้านจุดตะเกียงแล้ว

เมื่อเขากลับถึงบ้านเป็นเวลาเข้าได้เข้าไฟแล้ว

๑๖.

水乳交融

shuǐ rǔ jiāo róng

น้ำ นม การรวมเข้า ปั่นกัน

เข้ากันเหมือนปั่นนมกับน้ำ

เข้าได้เข้าไฟ

หมายถึงเวลาค่ำ คือเวลาที่ต้องจุดไฟ

เปรียบเทียบต้องจุดไฟเพื่อความสว่าง

ได้ เป็นเครื่องตามไฟ มีลักษณะเป็น

ลำใหญ่ติดไฟได้มานาน และให้ความสว่าง

มาก สมัยโบราณคนไทยใช้ได้กันทั่วไป

เข้ากันเป็นปีเป็นขลุ่ย

หมายความว่าซุดหรือทำอย่างถูกคอ

เข้ากันได้ดี เปรียบเหมือนปีกับขลุ่ย

หมายความว่าซุคหรือทำอย่างถูกคอกัน

เข้ากันได้ดี เปรียบเหมือนน้ำกับนม

領導和人民親密無間 xxxx.

Lǐngdǎo hé rénmin qīn mī wú jiān xxxx.

ผู้นำกับประชาชนสนิทชิดชอบไม่มีความห่างเหิน เข้ากันได้เหมือนนมกับน้ำ

เด็ก ๒ คนนี้ คนหนึ่งซุคว่าอย่างไร อีกคนหนึ่งก็ซุคคล้อยตาม เข้ากันได้เป็นปีเป็นขลุ่ย

๑๗.

唇齒相依

คอกทอยลูกกระเดือก

chún chí xiāng yī

หมายถึงผู้ที่ใกล้ชิดสนิทกันย่อมต้องพึ่งพา

ริมฝีปาก กับ ซี่งกัน อาศัย

อาศัยและสนับสนุนซึ่งกันและกัน เปรียบ

ริมฝีปากกับฟันอาศัยซึ่งกันและกัน

เหมือนคอกทอยกับลูกกระเดือก ซึ่งเป็น

หมายถึงผู้ที่มีความสัมพันธ์อันใกล้ชิด

อวัยวะที่อยู่ใกล้ชิดกัน

กัน ย่อมพึ่งพาอาศัยและสนับสนุน

ซึ่งกันและกัน เปรียบเหมือนริมฝีปาก

กับฟันซึ่งเป็นอวัยวะที่อยู่ใกล้ชิดกัน

在幾十年的共同生活中他們 xxxx 彼此

Zài jǐshí nián de gòng tóng shēnghuó zhōng tāmen xxxx bǐcǐ

幫助，結下了深厚的情誼。

bāngzhù, jié xià le shēnhòu de qíngyì.

ในระยะหลายสิบปีที่ใช้ชีวิตอยู่ร่วมกันนั้น พวกเขาเหมือนริมฝีปากกับฟันอาศัยซึ่งกัน

และกัน ได้ช่วยเหลือซึ่งกันและกัน และได้สร้างไมตรีจิตมิตรภาพอันลึกซึ้งขึ้น

น้องฉันกับพี่ชายเขาสนิทกันมาก เป็นคอกทอยกับลูกกระเดือก

๑๘.

懸而未決

คาราคาซัง

xuán ér wèi jué

หมายความว่าปัญหาค้างคังไว้ไม่ได้รับ

แขวนอยู่ คัง แก้วไม่ตก

การแก้ไข เปรียบเหมือนชั่งข้าวที่ติดค้าง

หมายความว่า ปัญหาค้างคังไว้ไม่ได้

อยู่กลางนา

รับการแก้ไข เปรียบเหมือนแขวนไว้

คังไม่ได้แก้อาลงมา

關於他要去泰國工作的事一直 xxxx.

Guānyú tā yào qù Taiguó gōngzuò de shì yìzhí xxxx.

เรื่องเกี่ยวกับการที่เขาจะไปทำงานที่เมืองไทยนั้น แขนงอยู่ยังไม่ตกเลย

เรื่องที่เขาจะไปทำงานที่เมืองไทยนั้นยังคาราคาซังอยู่

๑๘. 未定之天

wèi dìng zhī tiān

ยังไม่แน่นอน ที่ฟ้า

ฟ้าที่ยังไม่แน่นอน

หมายความว่าผลของเรื่องจะเป็น

อย่างไร ยังไม่แน่นอน อยู่ใน

ระยะคับขันหรือถึงได้ก็ถึงเสีย

เปรียบเหมือนฟ้าที่ยังไม่แน่นอน

คือยังไม่รู้ว่าจะอยู่ที่ฟ้าชั้นไหน ทาง

ศาสนาพุทธถือว่าฟ้ามี ๓๓ ชั้น

局勢將如何發展尚難以預料，處於 xxxx.

Júshì jiāng rúhé fāzhǎn shàng nán yǐ yù liào chū yú xxxx.

สถานการณ์จะคลี่คลายไปทางไหนยังคาดการณ์ได้ยาก กำลังตกอยู่ในสภาพฟ้าที่ยัง

ไม่แน่นอน

สถานการณ์จะคลี่คลายไปทางไหนยังคาดการณ์ได้ยาก กำลังตกอยู่ในสภาพคาบจุก

คาบคอกกันอยู่

๒๐. 千辛萬苦

qiān xīn wàn kǔ

พัน ลำบาก หมื่น ยากเย็น

หมายความว่า ไต่อดทนผ่านความ

ยากลำบากมาต่าง ๆ เปรียบเหมือน

มีความยากลำบากเป็นพัน เป็นหมื่น

จอมพระราม

หมายความว่าลำบากเต็มที่ เปรียบเหมือน

"พระราม" ในเรื่องรามเกียรติ์ที่ต้องไป

เดินป่าถึง ๑๔ ปีไม่ได้กลับบ้านกลับเมือง

นับว่าเป็นการทนทุกข์ทรมานอย่างแสนสาหัส

這個登山隊歷盡xxxx最後終於勝利

Zhè gè dēng shān duì lì jìn xxxx zuì hòu zhōngyú shènglì

到達目的地。

dào dá mùdì dì.

ทีมได้เขาทีมนี้ได้ผ่านพันล้าบากหนึ่นยากเกิน สุดท้ายได้ถึงจุดหมายปลายทางอย่างมีชัย

ทีมได้เขาทีมนี้ก็จะได้เขาไปถึงจุดหมายปลายทางได้สำเร็จถึงอมพระราม

๒๑. 噤若寒蟬

jìn ruò hán chán

เจียบ เหมือน ทนาว จักจั่น

เจียบเหมือนจักจั่นในฤดูหนาว

หมายความว่าเจียบกริบไม่กล้าออกปาก

กล่าวหรือแสดงความคิดเห็นใด ๆ

เปรียบเหมือนจักจั่นในฤดูหนาว

當老師走進教室的時候,同學們xxxx。

Dāng laoshī zǒu jìn jiàoshì de shíhòu, tóngxuémen xxxx.

พออาจารย์เดินเข้ามาในห้องเรียน นักเรียนก็เจียบเหมือนจักจั่นในฤดูหนาว

พออาจารย์เดินเข้ามาในห้องเรียน นักเรียนก็เจียบเป็นเป่าสาก

๒๒. 目中無人

mù zhōng wú rén

ตา ใน ไม่มี คน

ในตาไม่มีคน

หมายความว่าเย่อหยิ่งจองทองดูหมิ่น

คนทั้งหลาย เปรียบเหมือนใน

สายตาไม่มีคนเลย

เจียบเหมือนเป่าสาก

หมายความว่าเจียบไม่กล้าพูด ไม่กล้าตอบ

เปรียบเหมือนเป่าสากซึ่งใช้ในความหมาย

เปรียบเทียบว่าเจียบ สากมีรูปร่างคล้าย

ปีไทยพวกปีนอกปีในที่ใช้เป่าในวงปีพาทย์

ปีเป่าดัง แต่สากไม่ใช่เครื่องเป่า เมื่อเป่า

ก็ไม่มีเสียง

จองทองพองชน

หมายความว่าจองทองเย่อหยิ่งถือตัว

เปรียบเหมือนลิงเวลาโกรธหรือไม่พอใจ

มักจะแยกเขี้ยวพองชน ดังนิราศเมืองแกลง

ของสุนทรภู่มีกล่าวว่า "คำโบราณท่านพูดถูก

ทุกสิ่ง เขาว่าลิงจองทองมันพองชน"^๑

^๑ กาญจนาคพันธ์, สำนวนไทย (กรุงเทพมหานคร : บำรุงสาส์น, ๒๕๒๒)

此人 xxxx 誰都不願跟他交朋友。

Cí rén xxxx, shéi dōu bú yuàn gēn tā jiāo péngyǒu.

คน ๆ ที่ในตาไม่มีคน ใครก็ไม่อยากคบกับเขา

คน ๆ นี้จ้องทองพองชน ใครก็ไม่อยากคบกับเขา

๒๓.

喪家之犬 (狗)

เจ้าไม่มีศาล

sāng jiā zhī quān (gǒu)

หมายถึงบุคคลที่ต้องเร่ร่อน ไม่มีที่อยู่เป็น

ไม่มี บ้าน ที่ หมา

หลักแหล่ง เปรียบเหมือนเจ้าที่ไม่มีผู้สร้าง

หมาไม่มีบ้าน

ศาลไว้ให้ ต้องเร่ร่อนไป

หมายถึงบุคคลที่ไม่มีที่อยู่อาศัยหรือ

ที่ผูกพัน ต้องเร่ร่อนไป เปรียบเหมือน

หมาที่ไม่มีบ้าน

自從被主子踢出家門，他便成了 xxxx.

Zì cóng bèi zhǔzi tī chū jiā mén, tā biàn chéngle xxxx.

หลังจากถูกเจ้านายไล่ออกจากบ้านแล้ว เขาก็กลายเป็นหมาไม่มีบ้าน

หลังจากที่เขาชกบ้านไปแล้ว เขาก็กลายเป็นเจ้าไม่มีศาล

๒๔.

一五十一

แจ่งสี่เปี้ย

yī wǔ yī shí

หมายความว่าเล่าหรือบอกให้รู้เรื่องอย่าง

ทีละห้า ทีละสิบ

ละเหยียดซัดแจ่ง มูลของสำนวนนี้มาจากการ

หมายความว่าเล่าหรือบอกให้รู้เรื่อง

เล่นพนันประเภทเต๋าหรือโป เมื่อเวลาเจ้ามือ

อย่างละเหยียดซัดแจ่ง เปรียบเหมือน

เปิดเต๋ารอบเต๋า ซึ่งเป็นเปี้ยจั้นออกมาแล้ว

การคิดคำนวณโดยเอาตัวเลขห้าเป็น

ก็ใช้ไม้เขี่ยแจ่งทีละ ๔ เปี้ยไปจนหมด สุดแล้วแต่

หลักหน่วยนับตามลำดับ

ว่าจะเหลือกี่เปี้ยตามประตูที่แทง ซึ่งมีอยู่ ๔

ประตู คือ ๑-๒-๓-๔ ถ้าเหลือ ๔ เปี้ย ก็

เรียกว่าออก "หน่วย" เหลือ ๒ ออก ๒ เหลือ

๓ ออก ๓ ใครแทงประตูไหนถูกก็ตามแต่ ก็จะได้

รับเงิน คำว่า "แจ่งสี่เปี้ย" จึงกลายเป็นสำนวน

ใช้อย่างที่อธิบาย^๑

他把今天發生的事情 xxxx 地跟他媽媽說了。

Tā bǎ jīntiān fāshēng de shìqíng xxxx de gēn tā māma shuōle.

เรื่องที่เกิดขึ้นในวันนี้เขาได้เล่าให้คุณแม่เขาฟังอย่างที่จะทำที่ละสิบแล้ว

เมื่อมันเริ่มมาจนฟลุทฟลุท พวกก็แรงสี่สี่ก็จนมันเริ่มเข้าใจแจ่มแจ่ม

๒๕.

狼心狗肺

ใจหมิ่นคนชาติ

láng xīn gǒu fèi

หมายถึงมีใจร้ายเหมือนหมาเหี้ย เหมือน

หมาป่าใจสุนัขปอด

คนสมัยยุคหิน ซึ่งเชื่อกันว่าเป็นคนดุร้าย

ใจหมาป่าปอดสุนัข

ป่าเหี้ย

หมายถึงมีใจร้ายเหมือนหมาเหี้ย

เปรียบเหมือนสุนัขและหมาป่า

我們不應憐憫 xxxx 式的人物。

Wǒmen bù yīng liánmǐn xxxx shì de rénwù.

เราไม่ควรสงสารบุคคลแบบใจหมาป่าปอดสุนัขหรอก

เราไม่ควรไปสงสารคนใจหมิ่นคนชาติอย่างนี้เลย

๒๖.

胆小如鼠

ใจเสาะเหมือนปลาชิว

dǎn xiǎo rú shǔ

หมายถึงบุคคลที่ขี้เขลาคตกใจง่าย เหมือน

ใจเสาะเหมือนหนู

ปลาชิวซึ่งเป็นปลาตัวเล็ก ๆ ตายง่าย เมื่อเอา

หมายถึงบุคคลที่ขี้เขลาค ตกใจง่าย

ขึ้นจากน้ำก็ตาย

เปรียบเหมือนหนูเมื่อเห็นอะไรผิด

สังเกตผิดหน่อยก็รีบวิ่งหนีไปซ่อนตัว

^๑ กายจนาคพันธุ์, สำนวนไทย (กรุงเทพมหานคร : บำรุงสาส์น, ๒๕๒๒)

這孩子xxxx，一個人什麼地方也不敢去。
 Zhè haizi xxxx, yí gè rén shénme dìfāng yě bù gǎn qù.

เด็กคนนี้ใจเสาะเหมือนหนู ให้ไปไหนคนเดียวก็ไม่กล้าไป

เด็กคนนี้ใจเสาะเหมือนปลาฉิว ทนทานคำผิดเดียวร้องไห้เป็นนาน

๒๗.

海枯石爛

ชั่วฟ้าดินสลาย

hǎi kū shí làn

หมายความว่าตลอดกาลนาน เปรียบเทียบ

ทะเลเหือดแห้ง ศิลา เปื่อยเน่า

กับเวลาที่ฟ้าและดินสลาย

หมายความว่าตลอดกาลนาน

เปรียบกับเวลาที่ทะเลเหือดแห้ง

ศิลาเปื่อยเน่า ซึ่งแทบจะเป็นไป

ไม่ได้

我敢向你發誓xxxx此心不移。

Wǒ gǎn xiàng nǐ fāshì xxxx cǐ xīn bù yí.

ฉันกล้าสาบานกับเธอว่าทะเลเหือดแห้งศิลาเปื่อยเน่าใจฉันจะไม่เปลี่ยนแปลง

ฉันกล้าสาบานกับเธอว่าฉันจะรักเธอตราบนานชั่วฟ้าดินสลาย

๒๘.

引狼入室

ชักนำเข้าลึก ชักศึกเข้าบ้าน

yǐn láng rù shì

หมายความว่าทำอะไรที่เป็นเหตุให้อันตราย

ชักหมาป่า เข้า บ้าน

มาถึงตัว เปรียบเหมือนพาเรือไปตกลึก

หมายความว่าชักนำศัตรูเข้าสู่อบ้าน

คือตกไปอยู่ในที่ที่มีอันตราย หรือทำอะไรที่

ซึ่งจะทำให้เกิดอันตรายมาถึงตัว

เป็นสาเหตุให้ข้าศึกมาตีคบ้านเมือง

เปรียบเหมือนพาหมาป่าเข้ามาสู่อบ้าน

我們認為你的這種行為是xxxx的做法。

Wǒmen rènwéi nǐ de zhè zhǒng xíngwéi shì xxxx de zuòfǎ.

พวกเราเห็นว่าการกระทำของเธอแบบนี้เป็นการกระทำแบบชักหมาป่าเข้าบ้าน

พวกเราเห็นว่าการกระทำของเธอแบบนี้เป็นการกระทำแบบชักนำเข้าลึก ชักศึก

เข้าบ้าน

๒๘. 拐 (轉) 彎抹角

guǎi (zhuǎn) wān mǒ jiǎo

เสี้ยว โค้ง อ้อม มุม

หมายความว่า การพูดจาที่ไม่ตรงไป

ตรงมา พูดเรื่องอื่นเสียก่อนแล้ว

ค่อย ๆ วกเข้ามาพูดเรื่องที่คุณ

ต้องการ

ซกแม่น้ำทั้งห้า

หมายความว่า พูดจาหวานล้อมด้วยเรื่องอื่น

เสียก่อน แล้วจึงหันเข้าพูดเรื่องที่คุณต้องการ

ส่วนวนมีมีที่มาจากเรื่องมหาเวสสันดรชาดก ตอน

ชูชก ขอสงกรมาร โดยเอาแม่น้ำทั้งห้าสาย

ขึ้นมากล่าวเป็นทำนองว่าแม่น้ำให้คุณประโยชน์

แก่ราษฎร เหมือนน้ำพระทัยของพระเวสสันดร

แล้วจึงออกปากขอสงกรมารภายหลัง

你需要什麼就直說，不用 xxxx.

Ni xuyào shénme jiù zhí shuō, buyòng xxxx.

คุณต้องการจะเอาอะไรก็พูดออกมาตรง ๆ ได้เลย ไม่ต้องเสี้ยวโค้งอ้อมมุมหรอก

คุณต้องการจะเอาอะไรพูดออกมาตรง ๆ ได้เลย ไม่ต้องซกแม่น้ำทั้งห้าหรอก

๓๑. 發 踪 指 示

fā zōng zhǐ shì

เห็น ร่องรอย สืบ ไล่

หมายความว่า บังการอยู่เบื้องหลัง

เปรียบเหมือนพรานที่พบร่องรอย

ของสัตว์ ก็ให้สุนัขไล่เนื้อไล่จับ

ชกใบ

หมายความว่า บังการอยู่เบื้องหลัง

เปรียบเหมือนคนที่ชกสายใยให้ตัวหนึ่ง

ตะลุมหรือหุ่นกระบอกเคลื่อนไหว

這個強盜集團之所以敢如此猖狂

Zhè ge qiángdào jí tuán zhī suǒ yǐ gǎn rú cǐ chāng kuáng

是因為有人在幕後 xxxx.

shì yīnwei yǒu rén zài mù hòu xxxx.

เหตุที่แก๊งกลุ่มนี้กล้าบ้าคลั่งทำเว็บเลิบบานถึงขนาดนี้ก็เพราะมีคนคอยเห็นร่องรอย

สั่งไล่อยู่หลังฉาก

เหตุที่แก๊งกลุ่มนี้กล้าทำเว็บเลิบบานถึงขนาดนี้ก็เพราะมีคนคอยชกใบอยู่เบื้องหลัง

๓๑. 見獵心喜

jiàn liè xīn xǐ

เห็น ล่าสัตว์ ใจ ยินดี

เห็นเขาล่าสัตว์ก็ดีใจหรือเห็นเขาล่าสัตว์ "นักเลง" ซึ่งในที่นี้หมายถึงผู้ที่มีนิสัยรักหรือก็คลล่าสัตว์ไม่ได้

หมายความว่ารู้สึกดีใจที่ได้พบเห็นสิ่งที่ตนชอบและอยากจะเข้าไปร่วมสนุก

ด้วย เปรียบเหมือนผู้ที่ชอบล่าสัตว์ เมื่อเห็นคนอื่นเขาล่าสัตว์, ก็จะ

ไปร่วมด้วย

李教授是位京剧表演家，今晚他看了北

Lǐ jiāoshòu shì wèi jīngjù biǎoyǎnjiā, jīn wǎn tā kàn le Běi

京京剧团的演出颇有 xxxx 之感。

Jīng jīngjùtuán de yǎn chū pō yǒu xxxx zhī gǎn

ศาสตราจารย์หลี่เป็นนักแสดงจิวปักกิ่ง คืนนี้หลังจากชมการแสดงของคณะจิวปักกิ่งแห่งนครปักกิ่งแล้ว มีความรู้สึกเข้าทำนองว่าเห็นเขาล่าสัตว์ก็ดีใจ

ถึงแม้ว่าจะไม่ค่อยมีเรี่ยวแรงนัก แต่พอเห็นเขาร่วมวงกันเตะเตะกร้อ นายยอดนักเตะกร้อมือเก่าก็ยังคงเป็นชาตินักเลงออกเพลงไม่ได้

๓๒. 坐享其成

zuò xiǎng qí chéng

นั่ง เสวย ที่เขาทำสำเร็จแล้ว

หมายความว่าเอาผลงานที่คนอื่นเขาทำสำเร็จแล้วมาเป็นประโยชน์แก่ตน

โดยตัวเองนั่งเฉยไม่ได้ทำอะไรมาก่อน เปรียบเหมือนผู้ที่กินอาหารที่

ชาตินักเลงออกเพลงไม่ได้

หมายความว่ารู้สึกดีใจที่ได้พบเห็นสิ่งที่ตนชอบและอยากจะเข้าไปร่วมสนุกด้วย เปรียบเหมือน

ชลมอะไวเอ่ก่างโดยก่างท่ง "เพลง" เห็นจะหมายถึงเพลงแก้กันเข่น เพลงฉ่อย เพลงปรบไก่

เมื่อนักเลงเพลงเห็นเขาเล่นเพลงแก้กันก็อดที่จะเข้าร่วมกับเขาไม่ได้

ที่จะเข้าร่วมกับเขาไม่ได้

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

จะ

ผู้อื่นทำสำเร็จแล้ว โดยมีได้ช่วย
ทำ

จะเอามือขุดน้ำให้เปียกเสียก่อน เป็นการ
ล้างมือและเพื่อข้าวจะได้ไม่ติดมือ แล้วจึง
เป็นข้าว

我們應當自食其力而不該 xxxx.

Women yīngdāng zì shí qí lì, er bù gāi xxxx.

เราควรจะหากินด้วยกำลังของตัวเอง ไม่ควรนั่งเสวยที่เขาทำสำเร็จแล้ว

เราควรจะหากินด้วยลำแข้ง ไม่ควรทำแบบขูดมือเป็น

๓๓. 揮金如土

huī jīn rú tǔ

ใช้ทอง เป็น ดิน

หมายความว่าใช้เงินอย่างสุ่ย

สุ่ยไม่เสียดาย เปรียบเหมือน

ใช้ดินซึ่งเป็นสิ่งไม่มีราคา

ใช้เงินเป็นเบี้ย

หมายความว่าใช้เงินอย่างสุ่ยสุ่ย ไม่

เสียดาย เปรียบเหมือนใช้เบี้ย ซึ่งราคา

น้อย เบี้ยเป็นชื่อทอยจำพวกหนึ่งหลังขุน

ทองเป็นร่อง เปลือกแข็ง ในสมัยโบราณ

คนไทยใช้เบี้ยต่างเงินจับจ่ายซื้อสิ่งของ

ได้ มีอัตรา ๑๐๐ เบี้ยเป็น ๑ ฐฐ

他仗着父親有錢，所以一貫 xxxx.

Tā zhàng zhuó fùqīn yǒu qián, suǒyǐ yí guān xxxx.

อาศัยที่พ่อเขาเป็นคนมีเงิน เขาจึงใช้ทองเป็นดินมาตลอด

อาศัยที่พ่อเขาเป็นคนมีเงิน เขาจึงใช้เงินเป็นเบี้ยมาตลอด

๓๔. 一刀兩斷

yí dāo liǎng duàn

หนึ่ง ดาบ สอง ท่อน

คนที่เดียวขาดเป็นสองท่อน

หมายความว่า ตัดความสัมพันธ์

โดยสิ้นเชิง เปรียบเหมือนใช้

ดาบฟันที่เดียวให้ขาดจากกันเป็น

สองท่อน

เด็ดขาดไม่ไว้ใจ

หมายความว่าตัดความสัมพันธ์โดยสิ้นเชิง

เปรียบเหมือนเด็ดดอกบัวจากก้าน แล้ว

ทำให้ใยของมันขาดจากกันด้วย

既然他不念舊情，我只好跟他 XXXX。

Jìrán tā bù nián jiù qíng, wǒ zhǐ hǎo gēn tā XXXX.

เมื่อเขาไม่คำนึงถึงความสัมพันธ์ในอดีตแล้ว ฉันก็จำเป็นจะต้องตัดความสัมพันธ์
กับเขาอย่างทันทีเดียวขาดเป็นสองอันไปเลย

เขาเด็ดขาดไม่ไว้ใจ ไม่คิดถึงความสัมพันธ์แต่ก่อนเก่าเลย

๓๕. 丢三落四

diū sān là sì

ทิ้ง สาม ตก ี่

หมายคำว่าความทรงจำไม่ดี เปรียบ อยู่ข้างหลัง

เหมือนการที่ทำอะไรตก ๆ หล่น ๆ

๓ ชิ้นข้าง ๔ ชิ้นข้างอยู่เสมอ

這個人幹事總是 XXXX 的。

Zhè gè rén gàn shì zhǒngshì XXXX de.

คน ๆ นี้ทำอะไรมักจะทำสิ่งสามตกสี่อยู่เสมอ

คน ๆ นี้ไม่ว่าจะทำอะไร มักจะได้หน้าลืมหลังอยู่เสมอ

๓๖. 兩面三刀

liǎng miàn sān dāo

สอง หน้า สาม ดาบ

หมายความว่า เป็นคนชอบสีสองหน้า

กลับกลอก ต่อหน้าซื่ออย่างหนึ่ง แต่

ลับหลังกลับทำอีกอย่างหนึ่ง เปรียบ

เหมือนคนที่มีสองหน้า และดาบ

สามคม

ต่อหน้ามะพับลับ ลับหลังตะโก

หมายความว่า เป็นคนซุกกลับกลอก ต่อหน้า

ซื่อหรือทำดีด้วย แต่พอลับหลังกลับทำตรง

กันข้าม "มะพับ" เป็นชื่อต้นไม้ชนิดหนึ่ง

และ "ตะโก" ก็เป็นชื่อต้นไม้อีกชนิดหนึ่ง

ส่วนวันนี้เอาชื่อต้นไม้ทั้งสองมาเทียบเสียงกัน

คือ "มะพับ" เอามาเทียบทางเสียง เท่ากับ

"รับ" ส่วน "ตะโก" เอาคำว่า "โก" มาเทียบ

เท่ากับ "โกหก" ต่อหน้าก็ "รับ" ก็คือรับว่า

เป็นอย่างนั้นอย่างนี้ ลับหลังตะโกหมายความว่า

ลับหลังก็โกหกไม่ทำตามที่รับไว้

對於 xxxx 式的人物，我們要特別警惕。
 Duì yú xxxx shì de rén wù, wǒ men yào tè bié jǐng tì.

สำหรับบุคคลแบบสองหน้าสามตาบั้น เราควรระมัดระวังเป็นพิเศษ
 คนที่มีการกระทำแบบต่อหน้าจะพลับปลับหลังตะโกนั้น เราควรระมัดระวังเป็นพิเศษ

๓๗. 杞人憂天

Qǐ rén yōu tiān

ชาวเมืองซี ห่วงฟ้า

หมายความว่าห่วงกังวลกับปัญหาความ-
 เดือดร้อนหรือเหตุการณ์ที่ยังไม่ได้เกิด
 ขึ้น เป็นทุกข์โดยไม่มีเหตุผล เปรียบ

เหมือนชาวเมืองซีวิตกว่าฟ้าจะถล่ม

ลง มูลของสำนวนนี้มาจากนิยาย

เรื่องหนึ่งเล่ากันว่า ยุคขุนชิวในสมัย

ราชวงศ์โจว (ก่อน ค.ศ. ๗๗๒-

๔๘๑) ในแคว้นซี (อยู่ที่อำเภอซีของ

มณฑลเหอหนานในประเทศจีนปัจจุบัน)

มีชายคนหนึ่งเป็นห่วงตลอดทั้งวันว่าฟ้า

จะถล่มลงมาและโลกจะยุบลงไป และ

ไม่รู้ว่าจะตัวเองจะหนีไปอยู่ที่ไหนดี แม้ว่า

เป็นทุกข์จนกระทั่งกินไม่ได้ นอนไม่หลับ

對於這件事我看你不必 xxxx.

Duì yú zhè jiàn shì wǒ kàn nǐ bù bǐ xxxx.

สำหรับเรื่องนี้ผมเห็นว่า你不จำเป็นต้องเป็นชาวเมืองซีที่ห่วงฟ้าหรอก

สำหรับเรื่องนี้ผมเห็นว่า你不จำเป็นต้อง杞人憂天ไปหรอก

ติดก่อนใช้

หมายความว่าห่วงกังวลกับปัญหาความ-

เดือดร้อนหรือเหตุการณ์ที่ยังไม่ได้เกิดขึ้น

เป็นทุกข์โดยไม่มีเหตุผล เปรียบเหมือน

การวิตกทุกข์ร้อนทั้ง ๆ ที่ตนเองยังไม่

เป็นซี

๓๘. 指桑罵槐

zhǐ sāng mà huái

ชี้ ต้นหม่อน คำ ต้นก้ามปู

หมายความว่าตำผู้หนึ่ง แต่ชี้ที่จริง

ต้องการตำให้กระเด็นไปถึงอีก

ผู้หนึ่ง เปรียบเหมือนชี้ต้นหม่อน

แต่ชี้ที่จริงคำต้นก้ามปู

大家都 能 看 出 他 在 會 上 的 發 言 用 的

Dàjiā dōu néng kànchū tā zài huì shàng de fā yán yòng de

是 xxxx 的手法。

shì xxxx de shǒufǎ.

ทุกคนต่างพูดกันว่าที่เขาพูดในที่ประชุมกัน ได้ใช้วิธีการแบบชี้ต้นหม่อนตำต้นก้ามปู

ทุกคนต่างก็พูดกันว่าที่เขาพูดในที่ประชุมกัน ได้ใช้วิธีการแบบชี้รวกระทบคราด

๓๙. 面如土色

miàn rú tǔ sè

หน้า เหมือน ดิน สี

หน้าเหมือนสีดิน

หมายความว่าทวาดท่ว้นตกใจจน

หน้าซีดขาวไม่มีสีเลือด เปรียบ

เหมือนมีหน้าเหมือนสีดิน ดินใน

ประเทศจีนแถบแม่น้ำฮวงโหเป็น

ดินเหลือง

一 聽 說 老 虎 會 吃 人，這 孩 子 嚇 得 xxxx.

Yí tīngshuō lǎo hú huì chī rén, zhè hái zǐ xià de xxxx.

พอได้ยินว่าเสือกินคนได้ เด็กคนนี่กลัวจนหน้าเหมือนสีดินเลย

พอได้ยินว่าเสือกินคนได้ เด็กคนนี้ก็หน้าถอดสีไปเลย

ชี้รวกระทบคราด

หมายความว่าตำว่าหรือพูดประชดผู้หนึ่งให้

กระทบกระเด็นไปถึงอีกผู้หนึ่ง เปรียบ

เหมือนประสงคจะให้คราดทำงาน เช่น

กวาดลานฟางหรือหญ้าในนา แต่ทำอะไร

คราดไม่ได้เลยหันมาทำกับัว

หน้า ถอดสี

หมายความว่า ทวาดท่ว้นตกใจจนหน้าซีดขาว

ไม่มีสีเลือด เปรียบเหมือนปลา กัดที่กั้วปลา

กัดอีกฝ่ายหนึ่งจึงเปลี่ยนสีซีดไปหมด

๔๐. 過河拆橋

guò hé chāi qiáo

ข้าม แม่น้ำ รื้อ สะพาน

หมายความว่า ใช้คนให้ไปทำสิ่งที่
ต้องการจนสำเร็จแล้วก็ไล่หัวไล่ส่ง
ไป เปรียบเหมือนพอลข้ามแม่น้ำแล้ว
ก็รื้อสะพาน ซึ่งเป็นเครื่องมือที่ใช้ในการ
ข้ามแม่น้ำนั้นเสีย

這人愛玩弄 xxxx 的手法 誰也不願意跟

Zhè rén ài wán nòng xxxx de shǒufǎ shéi yě bù yuànyì gēn

他共事。

tā gòng shì.

คนที่ชอบเล่นลูกไม้ข้ามแม่น้ำรื้อสะพาน ใคร ๆ ก็ไม่อยากจะร่วมงานกับเขา

คนที่เมื่อได้รับประโยชน์แล้วก็มักจะถีบหัวส่ง ใคร ๆ ก็ไม่อยากจะร่วมงานกับเขา

๔๑. 龍爭虎鬥

lóng zhēng hǔ dòu

มังกร สู้ เสือ รบ

หมายถึงมีการต่อสู้หรือการแข่งขันที่

ดุเดือดรุนแรง เปรียบเหมือนมังกร

สู้กับเสือ

這次中國隊與印尼隊的羽毛球比賽可以

Zhè cì Zhōngguó duì yǔ Yìnní duì de yǔmáoqiú bǐsài kěyǐ

說是 xxxx.

shuō shì xxxx.

การแข่งขันแบดมินตันระหว่างทีมจีนกับทีมอินโดนีเซียในครั้งนี สามารถพูดได้ว่า

มังกรสู้เสือดุเดือด

ถึงหัวถึงเชิง

หมายความว่า ใช้คนให้ไปทำสิ่งที่ตนต้องการ

จนสำเร็จแล้วก็ไล่หัวไล่ส่งไป เปรียบเหมือน

พอลเรือถึงท่าก็ถีบหัวเรือส่งจะนั้น

ถึงพริกถึงขิง

หมายถึงการต่อสู้ หรือการแข่งขัน

ที่ดุเดือดรุนแรง เปรียบเหมือนอาหาร

ที่ใส่พริกใส่ขิงมาก ทำให้อาหารทั้งเผ็ด

และร้อน

การแข่งขันแบบคณิศนระหว่างทีมจีนกับทีมอินโดนีเซียในครั้งนี้ สามารถพูดได้ว่า

ถึงพริกถึงขิง เลขที่เดียว

๔๒. 穩操左券
 wěn cāo zuǒ quàn
 มั่นใจ คุม ช้าย สัญญาคู่ฉบับ
 คุมสัญญาคู่ฉบับช้ายอย่างมั่นใจ
 หมายความว่า มีสิ่งสำคัญอยู่ในมือ
 ทำให้มั่นใจว่าสามารถเอาชนะ
 อีกฝ่ายหนึ่ง เปรียบเหมือนมีสัญญาคู่
 ฉบับอยู่ในมือ การทำสัญญาในประเทศ
 จีนสมัยโบราณ คู่สัญญาจะเขียนหนังสือ
 เป็นสองฉบับ เรียกว่าฉบับช้าย ฉบับ
 ขวา แต่ละฝ่ายถือไว้ฉบับหนึ่ง ฉบับ
 ช้ายมักจะใช้เป็นหลักฐานในการทวงหนี้
 ฉะนั้น เมื่อถือฉบับช้ายไว้แล้วก็ไม่ต้อง
 กกลัวฝ่ายตรงข้ามจะผิดสัญญา

在這次大選中，他的黨 xxxx。
 Zài zhè cì dà xuǎn zhōng, tā de dǎng xxxx.

ในการเลือกตั้งทั่วไปครั้งนี้ พรรคของเขาคุมสัญญาคู่ฉบับช้ายอย่างมั่นใจแล้ว
 ในการเลือกตั้งทั่วไปครั้งนี้ พรรคของเขาถือไพ่ตัวเก็งอยู่แล้ว

ถือไพ่ตัวเก็ง
 หมายความว่า มีสิ่งสำคัญอยู่ในมือ ทำให้
 มั่นใจว่าสามารถจะเอาชนะอีกฝ่ายหนึ่ง
 เปรียบเหมือนการ เล่นไพ่ที่ผู้เล่นฝ่ายหนึ่ง
 มีไพ่สำคัญกว่าอีกฝ่ายหนึ่งอยู่ในมือ

๔๓. 彈丸之地
 dàn wán zhī dì
 ลูกหิน ที่ พื้น
 ที่เท่าลูกหิน
 หมายความว่า เนื้อที่มีขนาดเล็ก
 เปรียบได้กับขนาดของลูกหิน ซึ่ง
 ใช้ในการเล่นหมิงสติก

ที่เท่าแมวดิ้นตาย
 หมายความว่า เนื้อที่มีขนาดเล็ก เปรียบได้
 กับที่ฝังแมวดิ้นตาย อย่างไรก็ดีตามในนิทาน
 เรื่องศรีธนญชัยนั้น ที่เท่าแมวดิ้นตายกลับมี
 ขนาดใหญ่ ตามเรื่องมีว่า ศรีธนญชัยขอ
 พระราชทานที่เท่าแมวดิ้นตาย พระเจ้า
 แผ่นดินคิดว่าที่เล็กน้อยก็พระราชทานให้

ศรีภรรยาได้เอาแมวมาผูกไว้ แล้วไล่ตีแมว

ให้มันวิ่งไปมาจนตาย ก็ได้ที่ดินมากมาย

這個房間只有xxxx，住十個人怎麼能

Zhè gè fángjiān zhǐ yǒu xxxx, zhù shí gè rén zěnme néng

住得下？

zhùdexià ?

ห้องนี้เล็กนิดเดียวที่เท่าลูกกิม ทบดั่ง ๑๐ คนจะอยู่ได้อย่างไร

ห้องนี้เล็กนิดเดียวที่เท่าแมวตีนตาย ทบดั่ง ๑๐ คนจะอยู่ได้อย่างไร

๑๑. 烏 盡 弓 藏

niáo jìn gōng cáng

นกหมด คันธนู เก็บ

นกหมด เก็บคันธนู

หมายความถึงบุคคลที่ช่วยเหลือให้

บุคคลอื่นขึ้นสู่อำนาจ เมื่อบุคคลนั้น

ขึ้นเสวยอำนาจแล้ว ก็ทำลายหรือ

ฆ่าบุคคลที่ช่วยเหลือนั้นเสีย

เปรียบเหมือนในการล่าสัตว์ เมื่อ

ยิงนกหมดแล้วก็เก็บคันธนูไว้

政 變 者 掌 握 政 權 以 後 就 採 取 xxxx 的

Zhèngbiànzhe zhǎng wò zhèng quán yǐhòu jiù cǎiqǔ xxxx de

辦法，殺 害 曾 經 幫 助 過 自 己 的 人。

bànfǎ, shā hài céngjīng bāng zhù guò zìjǐ derén.

เมื่อผู้ปฏิวัติคุมอำนาจได้เรียบร้อยแล้ว ก็ใช้วิธีการแบบนกหมดเก็บคันธนู ฆ่าคนที่เคย

ช่วยเหลือตน

เมื่อผู้ปฏิวัติคุมอำนาจได้เรียบร้อยแล้ว ก็รื้อนั่งร้าน ฆ่าคนที่เคยช่วยเหลือตน

๔๔. 朝三暮四

zhāo sān mù sì

เช้า สาม เก็น สี่

หมายถึงคนที่ใจไม่แน่นอนกذبกลอก

เปรียบเหมือนตอนเช้ายังบอกว่าสาม

แต่พอตอนเย็นก็กลายเป็นสี่ไปแล้ว

สำนวนนี้มาจากนิทานว่า ในสมัย

โบราณของจีนมีคนเลี้ยงลิงไว้ ตอนที่

เอาลูกโอ๊กไปให้ลิงกิน บอกกับลิงว่า

ตอนเช้าให้ตัวละสามลูก และตอนเย็น

จะให้ตัวละ ๔ ลูก ลิงฟังแล้วไม่พอใจ

คนเลี้ยงก็เลยพูดใหม่ว่า ตอนเช้าจะให้

ตัวละ ๔ ลูก ตอนเย็นให้ตัวละ ๓ ลูก

ลิงฟังแล้วต่างก็ตั้งใจนึกว่าได้ลูกโอ๊กเพิ่มขึ้น

此人做事 xxxx, 很難猜透他心里到底想

Cǐ rén zuò shì xxxx, hěn nán cāitòu tā xīn lǐ dàodí xiǎng

的是什麼。

de shì shénme.

คน ๆ นี้ทำอะไรมักจะทำสามเก็นสี่ อยากที่จะเดาได้ว่าที่แท้ในใจของเขานั้นคิดอย่างไร

คน ๆ นี้เป็นคนที่แบบน้ำก้างบนใบบอน อยากที่จะเดาได้ว่าที่แท้ในใจของเขาจะคิดอย่างไร

๔๖. 趁熱打鐵

chèn rè dǎ tiě

เมื่อ ร้อน ตี เหล็ก

ตีเหล็กเมื่อร้อน

หมายความว่าเมื่อมีโอกาสทำอะไร

ให้เป็นประโยชน์แก่ตนได้ ให้รีบทำ

น้ำร้อนให้รีบตี

หมายความว่าเมื่อมีโอกาสทำอะไรให้เป็น

ประโยชน์แก่ตนได้ ให้รีบทำ อย่าชักช้า

เปรียบเหมือนการตักน้ำ เมื่อน้ำในแม่ น้ำ

ล้นล้นขึ้นมา ก็ให้รีบตักใส่ตุ่มไว้ ถ้าเพิกเฉย

น้ำลงแห้งไปจะตักไม่ได้

อ่าวซักช้า เปรียบเหมือนในกาบ —
ตีเหล็ก ต้องตีเหล็กขณะที่เหล็กยังร้อนอยู่
จึงจะได้ผล ถ้าปล่อยทิ้งไว้จนเหล็กเย็น
แล้วค่อยตีจะตีไม่ได้

俗話 說 xxxx, 這 件 事 你 得 趕 緊 去 做 否 則
Súhuà shuō xxxx, zhè jiàn shì nǐ děi gǎnjīn qù zuò fǒuzé
機 會 一 過 就 不 好 辦 了。
jīhuì yì guò jiù bù hǎo bàn le.

คำสุภาษิตกล่าวไว้ว่าตีเหล็กเมื่อร้อน เรื่องนี้คุณต้องรีบไปทำ มิฉะนั้นถ้าพลาด
โอกาสไปแล้วจะทำลำบาก

สุภาษิตบทหนึ่งกล่าวไว้ว่าน้ำขึ้นให้รีบตัก เรื่องนี้คุณต้องรีบไปทำ มิฉะนั้นถ้าพลาด
โอกาสไปแล้วจะทำลำบาก

๔๗. 千 柴 近 火
qiān chái jìn huǒ
แห้ง หิน ใกล้ ไฟ
หินแห้งใกล้ไฟ

น้ำแดงใกล้หม้อ
หมายความว่าชายหญิงอยู่ใกล้ชิดกัน ย่อม
จะเกิดชอบพอกัน เปรียบเหมือนน้ำตาล
อยู่ใกล้หม้อ มดย่อมต้องกินน้ำตาล

หมายความว่าชายหญิงอยู่ใกล้ชิดกัน
ย่อมจะเกิดชอบพอกัน เปรียบเหมือน
หินแห้ง ซึ่งอยู่ใกล้กับไฟ พอนานเข้า
ก็ย่อมจะต้องติดไฟ

古 話 說 xxxx, 你 妹 妹 常 跟 那 位 男 人 在 一 起,
Gǔhuà shuō xxxx, nǐ mèimei cháng gēn nà wèi nánrén zài yìqǐ,

代 表 示 担 心。
wǒ biǎoshì dānxīn.

คำโบราณว่าหินแห้งใกล้ไฟ น้องสาวคุณอยู่กับผู้ชายคนนั้นเสมอ ฉันรู้สึกเป็นห่วงจริง ๆ
โบราณท่านสอนไว้ว่าน้ำตาลใกล้หม้อ น้องสาวคุณอยู่กับผู้ชายคนนั้นเสมอ ฉันรู้สึกเป็น
ห่วงจริง ๆ

๔๘. 淚如泉湧
 lèi rú quán yǒng
 น้ำตา ดุจ น้ำพุ พุ่ง
 หมายความว่าร้องไห้ น้ำตาไหลพราก
 เปรียบเหมือนน้ำพุที่ไหลพุ่งออกมา
 他哭得 xxxx.
 Tā kū dé xxxx.
 เธอร้องไห้ น้ำตาพุ่ง น้ำพุพุ่ง
 เธอร้องไห้ น้ำตาเป็นเฝาค่ำ
๔๙. 廢話連篇
 fèi huà lián piān
 ที่ไร้สาระ คำพูด แผ่นแล้วแผ่นเล่า
 คำพูดที่ไร้สาระบทแล้วบทเล่า
 หมายความว่าในการพูดหรือการเขียน
 ข้อความนั้น มีใจความน้อย แต่มีผลความ
 มาก เปรียบเหมือนน้ำมีมากจนท่วมทุ่ง
 แต่ฝกนึ่งนั้นน้อยมาก
 ข้อความสั้น มีใจความน้อย แต่มี
 ผลความมาก เปรียบเหมือนเขียนอยู่
 ในกระดาษแผ่นแล้วแผ่นเล่า เป็น
 ข้อความเกิดยาว แต่ไม่มีเนื้อหา
 今天的报告 xxxx, 聽的人都快睡着了。
 Jīntiān de bàogào xxxx, tīng de rén dōu kuài shuìzháo le.
 รายงานของวันนี้เป็นคำพูดที่ไร้สาระบทแล้วบทเล่า คนฟังเกือบจะหลับกันหมด
 รายงานวันนี้ น้ำท่วมทุ่ง ฝกนึ่งโทรตรงจริงๆ คนที่เข้าไปนั่งฟังเกือบจะหลับกันหมด
๕๐. 唇亡齒寒
 chún wáng chǐ hán
 ริมฝีปาก หาย ฟัน หนาว
 หมายความว่าต่างต้องพึ่งพาอาศัย
 เปรียบเหมือนน้ำต้องพึ่งเรือ เรือต้องพึ่งป่า
 ถ้าแยกจากกันแล้วก็อยู่ไม่ได้
 น้ำพึ่งเรือ เรือพึ่งป่า
 หมายความว่าต่างต้องพึ่งพาอาศัยซึ่งกันและกัน
 เปรียบเหมือนน้ำต้องพึ่งเรือ เรือต้องพึ่งป่า
 ถ้าแยกจากกันแล้วก็อยู่ไม่ได้

ซึ่งกันและกัน จะแยกกันมิได้
เปรียบเทียบว่า ถ้าริมฝีปาก
สูญหายไปแล้ว ฟันจะรู้สึกหนาว

東盟 國家 深知 xxxx 的道理，所以他們互相
Dōngméng guójiā shēn zhī xxxx de dàolǐ, suǒyǐ tāmen hùxiāng

支 援。
zhī yuán.

กลุ่มประเทศอาเซียนตระหนักถึงเหตุผลที่ว่าริมฝีปากหายฟันหนาวเป็นอย่างดี พวกเขา
จึงช่วยเหลือนซึ่งกันและกัน

กลุ่มประเทศอาเซียนตระหนักถึงเหตุผลที่ว่าน้ำผึ้ง เรือ เสือ ฟัง ป่า เป็นอย่างดี พวกเขา
จึงช่วยเหลือนซึ่งกันและกัน

๔๑. 滔 滔 不 絕

น้ำลายเป็นฟอง

tāo tāo bù jué

หมายความว่าพูดเร็วและพูดไม่หยุดปาก

ไหลพลั่ง ๆ ไม่ขาดสาย

เปรียบเทียบพูดจนน้ำลายแตกเป็นฟอง

สำนวนนี้มีความหมายเป็นสองนัย นัยแรก อีกสำนวนหนึ่งที่มีความหมายคล้ายกันคือ

หมายถึงน้ำไหลพลั่ง ๆ ไม่ขาดสาย

น้ำไหลไฟดับ หมายความว่าพูดเร็วและพูด

อีกนัยหนึ่งหมายความว่า ช่างพูดคุยจ้อ

ติดต่อกันไป เปรียบเหมือนน้ำไหลจนไฟดับ

ไม่หยุดหย่อน เปรียบเหมือนน้ำใน

แม่น้ำที่ไหลไปอย่างไม่ขาดสาย

這 個 人 很 健 談，話 一 開 就 xxxx.

Zhè gè rén hěn jiàn tán, huà yì kāi jiù xxxx.

คนคนนี้คุยเก่งจริง ๆ พอเปิดปากพูดก็ไหลพลั่ง ๆ ไม่ขาดสาย

คนคนนี้คุยเก่งจริง ๆ พอเปิดปากพูดก็น้ำลายเป็นฟองเลย

คนคนนี้คุยเก่งจริง ๆ พอเปิดปากก็พูดเป็นน้ำไหลไฟดับ

๔๒. 魚游釜中
yú yóu fǔ zhōng

ปลาว่ายอยู่ในหม้อ ใน
ปลาว่ายอยู่ในหม้อ

หมายความว่าตกอยู่ในที่อันตราย ไม่มี
ทางรอดไปได้ เปรียบเหมือนปลาที่
กำลังว่ายอยู่ในหม้อบนเตาไฟ

目前他的處境有如 xxxx.

Mùqián tā de chǔjīng yǒu rú xxxx.

ปัจจุบันนี้สภาพของเขาเหมือนปลาว่ายอยู่ในหม้อ

ปัจจุบันนี้เขาตกอยู่ในสภาพเมื่อเข้าปากเสือ

เมื่อเข้าปากเสือ

หมายความว่าตกอยู่ในที่อันตราย ไม่มีทาง
รอดไปได้ เปรียบเหมือนเนื้อที่อยู่ในปาก
เสือแล้ว

๔๓. 自食其言

zì shí qí yán

ตัวเอง กิน ของ คำพูด
กินคำพูดของตัวเอง

หมายความว่าพูดแล้วกลับคำ ไม่ทำตาม

ที่พูด เปรียบเหมือนกินคำพูดของตัวเอง

要使別人相信你，就得說話算數不能 xxxx.

Yào shǐ bié rén xiāngxìn nǐ, jiù déi shuō huà suànsù bù néng xxxx.

ถ้าอยากได้รับความเชื่อถือจากคนอื่น ก็ต้องทำตามที่พูดไว้ จะกินคำพูดของตัวเองไม่ได้

ถ้าอยากได้รับความเชื่อถือจากคนอื่น ก็ต้องทำตามที่พูดไว้ จะทำแบบบ้านน้ำลายแล้วกลับกิน

ไม่ได้

๔๔. 無法無天

wú fǎ wú tiān

ไม่มี กฎหมาย ไม่มี กฎแห่งสวรรค์

หมายความว่าเพียวก่อกรรมทำเข็ญ

บ้านเมืองไม่มีชื่อมีแป

หมายความว่าบ้านเมืองขาดความสงบ

เปรียบร้อยเหมือนไม่มีกฎหมายคุ้มครองราษฎร

จะทำอะไรก็ทำตามใจชอบ เปรียบเหมือน

อย่างเปิดเผยโดยไม่ทำหน้าเกรงกฎหมาย
ของบ้านเมือง เปรียบเหมือนบ้านเมือง
ไม่มีกฎหมายคุ้มครอง ไม่มีหลักอะไรที่
ยึดถือเป็นเหตุผลได้

เรือนไม่มีชื่อกับแป ชื่อเป็นไม้ยึดหัวเสาตาม
ขวาง แปเป็นไม้ยึดหัวเสาดตามยาว ตัวเรือน
จะทรงตัวเป็นรูปอยู่ได้ก็อาศัยชื่อกับแปยึด
หัวเสาเรือนไว้ทุกด้าน ถ้าไม่มีชื่อกับแป
เรือนก็ตั้งอยู่ไม่ได้ เรือนต้องมีชื่อมีแปจึง
จะทรงอยู่ได้ฉันใด บ้านเมืองก็ต้องมีกฎหมาย
คุ้มครองจึงจะเป็นบ้านเมืองอยู่ได้ฉันนั้น

要使社會安定，就必須嚴懲那些 xxxx 的人。
Yào shǐ shèhuì āndìng, jiù bìxū yán chéng nà xiē xxxx de rén.
ถ้าต้องการให้สังคมมีความสงบเรียบร้อย ก็จำเป็นจะต้องลงโทษคนที่ทำอะไรอย่าง

ไม่มีกฎหมายไม่มีกฎแห่งสวรรค์อย่างหนัก

คนสมัยนี้ไม่เคารพกฎหมาย ทำอะไรตามสบายราวกับว่าบ้านเมืองไม่มีชื่อมีแป

๔๔. 禍從口出(生)

ปลาหมอตายเพราะปาก

huò cóng kǒu chū(shēng)

หมายถึงคนที่ชอบพูดพล่อยจนตัวต้องเป็นอันตราย

ภัย จาก ปาก ออก (เกิด)

ต้องรับเคราะห์กรรมก็เพราะปากของตัวเอง

ภัยออกจากปาก (ภัยเกิดจากปาก)

เปรียบเหมือนปลาหมอตายเพราะปาก

หมายความว่าภัยเกิดจากการที่คนเรา

ของตัวเอง ปลาหมอนั้นเวลาอยู่ใต้น้ำจะพ่นน้ำ

ชอบพูดมาก เปรียบเหมือนว่าภัยนั้น

ขึ้นมาเป็นฟอง ๆ ที่ผิวน้ำ คนตกเบ็ดเห็นผิวน้ำ

ออกมาจากปาก

เป็นฟองฟอง ๆ ก็รู้ว่าตรงนั้นมีปลาหมอตาย

เหยื่อล่อตกเบ็ดขึ้นมาได้

古話說 xxxx, 我勸你說話還是小心為好。

Gǔhuà shuō xxxx, wǒ quàn nǐ shuō huà hái shì xiǎoxīn wéi hǎo.

คำโบราณว่าภัยเกิดจากปาก ฉันขอเตือนคุณว่าเวลาพูดจาควรระมัดระวังหน่อยก็จะเป็น

การที่

โบราณท่านสอนไว้ว่าปลาหมอตายเพราะปาก ฉันขอเตือนคุณว่าควรระมัดระวังคำพูด

ของคุณ

๕๖. 興風作浪
xīng fēng zuò làng

ก่อ ลม ก่อ คลื่น
หมายความว่าไม่มีเรื่องก็พยายาม
ก่อเรื่องขึ้นหรือถูกรื้อเรื่องขึ้น เปรียบ
เหมือนไม่มีลมไปก่อลมขึ้น ไม่มี
คลื่นไปก่อคลื่นขึ้น

ปล้ำผีลูกปลอกผีนี้
หมายความว่าไม่มีเรื่องก็พยายามทำให้มีเรื่อง
ขึ้น หรือถูกรื้อเรื่องขึ้น เปรียบเหมือนหมอผีหรือ
หมอไสยศาสตร์ที่ใช้เวทมนต์ปลุกผีตายโหง
โดยประสงค์ที่จะได้สิ่งใดสิ่งหนึ่งจากผีนั้น

我們要提防那些不良分子，趁機
wǒmen yào tífáng nà xiē bù liáng fēnzǐ, chèn jī

製造事端，擾亂治安。
zhìzào shì duān, rǎo luàn zhì ān.

เราต้องคอยระวังตัวระวังพวกที่มีเจตนาร้าย จงยกโอกาสก่อลมก่อคลื่นสร้างความวุ่นวาย
ก่อความวุ่นวายของบ้านเมือง

เราต้องคอยระวังตัวระวังพวกที่มีเจตนาร้าย จงยกโอกาสปล้ำผีลูกปลอกผีนี้ สร้างความ
วุ่นวาย ก่อความวุ่นวายของบ้านเมือง

๕๗. 探囊取物
tàn náng qǔ wù

ล้วง กระเป๋า เอา ของ
ล้วงเอาของในกระเป๋า
หมายความว่าง่ายและสะดวก
เปรียบเหมือนล้วงเอาของในกระเป๋า
ออกมา

ปอกกล้วยเข้าปาก
หมายความว่าง่ายและสะดวก เปรียบเหมือน
การปอกกล้วยซึ่งทำได้ง่าย

อีกสำนวนหนึ่งก็มีความหมายคล้ายกันคือ

易如反掌
yì rú fǎn zhǎng

ง่าย เหมือน พลิกฝ่ามือ

หมายความว่าทำได้ง่ายและสะดวก

เปรียบเหมือนพลิกมือเท่านั้นเอง

อีกสำนวนหนึ่งที่มีความหมายคล้ายกันคือ

如 湯 沃 雪

rú tāng wò xuě

เหมือนกับ ใช้น้ำร้อน ราด หิมะ

หมายความว่าทำได้ง่ายมาก

เปรียบเหมือนราดน้ำร้อนลงไปบนหิมะ

หิมะก็จะละลายทันที

這 件 事 易 如 xxxx.

Zhè jiàn shì yì rú xxxx.

เรื่องนี้ทำได้ง่ายเหมือนล้างเอาของในกระเป๋าละเลย

這 件 事 xxxx.

Zhè jiàn shì xxxx.

เรื่องนี้ง่ายเหมือนพลิกฝ่ามือ

這 件 事 簡 直 xxxx.

Zhè jiàn shì jiǎnzhí xxxx.

เรื่องนี้ทำได้ง่ายเหมือนกับใช้น้ำร้อนราดหิมะเลย

เรื่องนี้ทำได้ง่ายเหมือนปอกกล้วยเข้าปากเลย

๕๘. 捕 風 捉 影

bǔ fēng zhuō yǐng

จับ ลม จับ เงา

หมายความว่าพูดอ้างหรือทำเรื่องที่

ไม่มีเหตุผล ไม่มีหลักฐานมูลความจริง

เป็นเรื่องเสกสรรค์ขึ้นขึ้น เปรียบเหมือน

จับลมจับเงาได้

ปั้นน้ำเป็นตัว

หมายความว่าพูดอ้างหรือทำเรื่องที่ไม่มีเหตุผล

ไม่มีหลักฐานมูลความจริง เป็นเรื่องเสกสรรค์

ขึ้นขึ้น เปรียบเหมือนปั้นน้ำเหลว ๆ ให้เป็นตัว

他對我的指控純屬 xxxx.

Tā duì wǒ de zhǐ kòng chún shǔ xxxx.

เรื่องที่เขากล่าวหาผมนั้น เป็นเรื่องจับลมจับเงาทั้งสิ้น

เรื่องที่เขากล่าวหาผมนั้น เป็นเรื่องปั้นน้ำเป็นตัวทั้งสิ้น

๕๔. 怒髮冲冠

เป็นหินเป็นไฟ

nù fà chōng guān

หมายความว่ามีความโกรธมาก เปรียบเหมือน

โกรธจน ผม ตั้งค้ำ หมวก

โกรธจนเป็นหินที่ติดไฟลุกไหม้ขึ้น

หมายความว่ามีความโกรธมาก

อีกสำนวนหนึ่งที่มีความหมายคล้ายกันคือ

เปรียบเหมือนโกรธจนเส้นผมชี้ขึ้น

"โกรธจนทวนกระดิก" หมายความว่าโกรธมาก

ขึ้นค้ำหมวกไว้ได้

เปรียบเหมือนโกรธมากจนปากคอสู้ ทำให้

อีกสำนวนหนึ่งที่มีความหมายคล้ายกันคือ

ทวนกระดิก

七 竅 生 烟

qī qiào shēng yān

เจ็ด ทวาร เกิด ควัน

หมายความว่า มีความโกรธมาก

เปรียบเหมือนโกรธจนทวารทั้งเจ็ด

ต่างก็พ่นควันออกมาเจ็ดทวาร

หมายถึงทวารขลุ่ยสอง ทวารตาสอง ทวารจมูก

สองและทวารปากหนึ่ง

什麼事把你氣得 xxxx.

Shénme shì bǎ nǐ qì dé xxxx.

เรื่องอะไรหรือที่ทำให้คุณโกรธจนผมตั้งค้ำหมวก

什麼事把你氣得 xxxx.

Shénme shì bǎ nǐ qì dé xxxx.

เรื่องอะไรหรือที่ทำให้คุณโกรธจนเจ็ดทวารเกิดควัน

เรื่องอะไรหรือที่ทำให้คุณโกรธจนเป็นหินเป็นไฟ

เรื่องอะไรหรือที่ทำให้คุณโกรธจนทวนกระดิก

๖๐. 翻 天 覆 地

fān tiān fù dì

พลิก ฟ้ำ พลิก แผ่นดิน

หมายความว่า เหตุการณ์เปลี่ยนแปลง

ตรงกันข้ามกับที่เคยเป็น หรือแก้ไข

เปลี่ยนแปลงสิ่งที่เคย เป็นหรือสิ่งที่มี

อยู่แล้วกับใหม่ ให้ผิดไปจากเดิมทั้งหมด

เปรียบเทียบพลิกฟ้าและแผ่นดินให้

เปลี่ยนไปหมด

三十 年 來 我 故 鄉 發 生 了 xxxx 的 變 化 。

Sānshí nián lái wǒ gùxiāng fāshēng le xxxx de biànhuà.

ในระยะ ๓๐ ปีมาที่บ้านเกิดของฉันได้เกิดการเปลี่ยนแปลงอย่างพลิกฟ้าพลิกแผ่นดิน

ในระยะ ๓๐ ปีมาที่บ้านเกิดของฉันได้มีการเปลี่ยนแปลงชนิดเปลี่ยนจากหน้ามือเป็น

หลังมือเลยทีเดียว

๖๑. 自 吹 自 擂

zì chuī zì lei

ตัวเอง เป่า ตัวเอง ตี

ตีเองเป่าเอง

หมายความว่าประกาศยกย่องสรรเสริญ

ตนเอง โฆษณาโอ้อวดความดี ความ

สามารถของตนเอง เปรียบเหมือน

ตีกลองเอง เป่าแตรเอง

這 個 人 無 論 幹 什 麼 總 是 愛 xxxx.

Zhè gè rén wúlùn gàn shénme zǒngshì ài xxxx.

คน ๆ นี้ไม่ว่าจะทำอะไรมักจะชอบตีเองเป่าเอง

คน ๆ นี้จะทำอะไรมักจะชอบเป่าแตร

เปลี่ยนจากหน้ามือเป็นหลังมือ

หมายความว่า เหตุการณ์เปลี่ยนตรงกันข้าม

กับที่เคยเป็น หรือแก้ไขเปลี่ยนแปลงสิ่งที่

เคยเป็น หรือสิ่งที่มีอยู่แล้วนั้นใหม่ให้ผิดไป

จากเดิมทั้งหมด เปรียบเหมือนการเปลี่ยน

หน้ามือเป็นหลังมือ

เป่าแตร

หมายความว่าประกาศยกย่องสรรเสริญ

ตนเอง โฆษณาโอ้อวดความดี ความ

สามารถของตนเอง เปรียบเหมือนการ

เป่าแตร ในสมัยก่อนนั้นจะมีการเป่าแตร

เมื่อประกาศข่าวสำคัญ

๖๒. 摩 肩 接 踵
 mó jiān jiē zhǒng
 กระบไหล่ติดสันเท้า
 หมายความว่าคนเบียดเสียดกันแน่น
 เปรียบเหมือนแน่นจนไหล่กระทบกัน
 สันเท้าก็เดินไม่ได้ติดกัน

เบียดชิดทะนານ

หมายความว่าคนเบียดเสียดชิดเบียดจนไม่มี
 ที่ว่าง เปรียบเหมือนการดวงเบียดด้วยทะนาน
 ซึ่งเป็นกะโหลกมะพร้าว เบียดเป็นของละเอียด
 ไล่ทะนานแล้วแน่นชิดไม่มีที่ว่างเลย

อีกสำนวนหนึ่งที่มีความหมายคล้ายกันคือ

水 泄 不 通
 shuǐ xiè bù tōng

น้ำซึมไม่ออก

หมายความว่าคนเบียดเสียดชิดกันแน่น
 เปรียบเหมือนแน่นจนน้ำก็ซึมไหลไม่ออก

參觀展覽會的人非常多，擠得xxxx。

Cānguān zhǎnlǎnhuì de rén fēicháng duō, jǐ de xxxx.

คนที่มาดูงานแสดงนั้นมากมายเหลือเกิน แน่นจนกระทั่งกระทบไหล่ติดสันเท้า

參觀展覽會的人非常多，擠得xxxx。

Cānguān zhǎnlǎnhuì de rén fēicháng duō, jǐ de xxxx.

คนที่มาดูงานแสดงนั้นมากมายเหลือเกิน แน่นจนกระทั่งน้ำซึมไม่ออก

คนที่มาดูการแสดงในโรงละครนั้นมากมายเหลือเกิน แน่นเหมือนเบียดชิดทะนานทีเดียว

๖๓. 骨 瘦 如 柴
 gǔ shòu rú chái

กระดูกผอมเหมือนหมาใน

หมายความว่าผอม เปรียบเหมือน

หมาในซึ่งมีรูปร่างเล็กและผอมด้วย

ผอมเหมือนกึ่งแห้ง

หมายความว่าผอม เปรียบเหมือนกึ่งที่ตากแห้ง
 แล้วมีกระดูกตัวเล็กบางลง



這個人 xxxx.

Zhè gè rén xxxx.

คน ๆ นี้กระตือรือร้นเหมือนหมาใน

คน ๆ นี้ขอมเหมือนกิ้งกั้ง

๖๔. 裝 潢 門 面

zhuāng huáng mén miàn

ตกแต่ง หน้าร้าน

หมายความว่าจัดหรือตกแต่งให้อู่อู่

สวยงามสมบูรณ์เพียงข้างนอก

เปรียบเหมือนตกแต่งหน้าร้านให้อู่อู่

เรียบร้อยสะอาดตา เพื่อดึงดูดความ

สนใจของผู้ซื้อ

據我所知他給人的那些都是 xxxx

Jù wǒ suǒ zhī, tā gěi rén kàn de nà xiē dōu shì xxxx

的東西，實際上並沒那麼好。

de dōng xi, shí jì shàng bìng méi nème hǎo.

เท่าที่ผมทราบ สิ่งที่เขาให้คนอื่นชมมัน เป็นของตกแต่งหน้าร้านทั้งนั้น ที่แท้ไม่ถึงถึงขนาดนั้นหรอก

เท่าที่ผมทราบ สิ่งที่เขาให้คนอื่นชมมัน เป็นผักซีโรยหน้าทั้งนั้น ที่แท้ไม่ถึงถึงขนาดนั้นหรอก

๖๕. 亂 七 八 糟

luàn qī bā zāo

ยุ่ง เจ็ด แปด เก้า

ยุ่งเจ็ดแปดเก้า

หมายความว่ายุ่งเหยิงไม่เป็น

ระเบียบ หรือปะปนสับสนกันยุ่ง

เปรียบเหมือนตัวเลขนั้นสับสนกันหมด

ผักซีโรยหน้า

หมายความว่าทำให้ดีแต่เพียงผิวนอกหรือ

จานหน้า เปรียบเหมือนในการทำอาหาร

เมื่อทำเสร็จแล้วก็ใช้ใบผักซีโรยหน้า เล็กน้อย

เพื่อทำให้อาหารดูสวยงามน่ารับประทาน

แต่ที่แท้อาหารนั้นอาจจะไม่อร่อย

ผักต้มขมขมยา

หมายความว่าไม่เป็นระเบียบ เรียบร้อย

หรือปะปนสับสนกันยุ่ง เปรียบเหมือนการ

ทำอาหารซึ่งเอาผักต้มที่เป็นของคาวและขม

ซึ่ง เป็นของหวานมาผสมกันย่อมไม่เข้ากัน

這篇報告改得 xxxx 很多字都看不清楚。

Zhè piān bàogào gǎi de xxxx hěn duō zì dōu kàn bù qīngchǔ.

รายงานฉบับนี้แก้จนยุ่งเหยิงแต่แปดเลขที่เดียว มีตัวหนังสือเป็นจำนวนมากที่ดูไม่ชัด

รายงานฉบับนี้แก้จนเป็นผักคัมขมยก่าที่เดียว มีตัวหนังสือเป็นจำนวนมากที่ดูไม่ชัด

๖๖. 禍不單行

ผีซ้ำด้ำพลอย

huò bù dān xíng

หมายความว่ากำลังเคราะห์ร้ายอยู่แล้ว

ภัย ไม่ ร้ายเดียว เกิดขึ้น

เกิดเคราะห์ร้ายซ้ำเติมเข้ามาอีก

ภัยไม่เกิดร้ายเดียว

เปรียบเหมือนผีอื่นทำแล้วยังถูกด้ำหรือ

หมายความว่าได้รับเคราะห์ร้ายติด ๆ

ผีเรื้อนของตนพลอยซ้ำเติมด้วยเคราะห์ร้าย

กันคือ กำลังเคราะห์ร้ายอยู่แล้ว

ซ้ำถึงสองต่อ

เกิดเคราะห์ร้ายใหม่ซ้ำเติมเข้ามาอีก

กลายเป็นเคราะห์ร้ายซ้ำถึงสองต่อ

เปรียบเหมือนภัยไม่ได้เกิดขึ้นเพียง

วาทเดียว

前不久他剛病好出院，昨天又被車

Qián bù jiǔ tā gāng bìng hǎo chū yuàn, zuótiān yòu bèi chē

撞了，真是 xxxx.

zhuàng le, zhēn shì xxxx.

เมื่อไม่นานมานี้เขาเพิ่งหายป่วยออกจากโรงพยาบาล เมื่อวานถูกรถชนอีก เข้าทำนอง
ที่ว่าภัยไม่เกิดรายเดียวจริง ๆ

เมื่อไม่นานมานี้เขาเพิ่งหายป่วยออกจากโรงพยาบาล เมื่อวานถูกรถชนอีก เข้าทำนอง
ที่ว่าผีซ้ำด้ำพลอยจริง ๆ

๖๗. 厚此薄彼

ฝนตกไม่ทั่วฟ้า

hòu cǐ bó bǐ

หมายความว่าใจเอนเอียง ไม่ยุติให้เหมือน

หนา เบียง โบน

กัน เปรียบเหมือนฝนตกไม่ทั่วฟ้า บางแห่งตก

หมายความว่าใจเอนเอียง ไม่ยุติ

บางแห่งไม่ตก

ให้เหมือนกัน เปรียบเหมือนสิ่งที่มี

ความหนาบางไม่เท่ากัน

我們當父母的應當對孩子一視同仁，而不
Wǒmen dāng fùmǔ de yīngdāng duì hái zǐ yí shì tóng rén, ér bù

要 xxxx.

yào xxxx.

พวกเราซึ่งเป็นที่เคารพคารามกัน ควรจะปฏิบัติต่อลูกเสมอหน้ากันหมด ไม่ควรทำแบบ
หนามมีบางโน้น

ถ้าคุณจะให้ของหลาน ก็ควรให้ทุกคน ไม่ควรทำแบบฝนตกไม่ทั่วฟ้า

๖๘. 赴湯蹈火

fù tāng dào huǒ

ลุย น้ำร้อน เทียบ กองไฟ

หมายความว่าต้องเสี่ยงอันตรายหรือ

อุปสรรคนานาชนิด เปรียบเหมือน

ต้องลุยน้ำร้อนและเทียบกองไฟ

ฝ่าคมทอกคมดาบ

หมายความว่าต้องเสี่ยงอันตรายหรือ

อุปสรรคนานาชนิด เปรียบเหมือนต้อง

เดินผ่านคมทอกหรือดาบ

為了事情能夠成功，即使 xxxx，我也不怕。

Wèi le shìqíng néng gòu chénggōng, jíshǐ xxxx, wǒ yě bù pà.

เพื่อจะให้งานสำเร็จ ถึงแม้จะต้องลุยน้ำร้อนเทียบกองไฟ ผมก็ไม่กลัว

เพื่อจะให้งานสำเร็จ ถึงแม้จะต้องฝ่าคมทอกคมดาบ ผมก็ไม่กลัว

๖๙. 旗鼓相當

qí gǔ xiāng dāng

ธง กลอง เท่ากัน

หมายความว่ากำลังหรือความสามารถ

พอ ๆ กัน พอสู้กันได้ เปรียบเหมือน

ในการสู้รบทั้ง ๒ ฝ่ายมีกลองและธง

จำนวนเท่า ๆ กัน ในประเทศจีนสมัย

โบราณนั้น เวลาทหารออกทัพไปสู้รบ

พอพิทพอเหวี่ยง

หมายความว่ากำลังหรือความสามารถ

พอ ๆ กัน ต่อสู้กันได้ สันนิษฐานว่า

เปรียบเทียบการชกมวย นักชกทั้งสอง

ฝ่ายมีกำลังความสามารถพอ ๆ กัน สู้กันได้

ต้องโบกธงหรือตีกลองเป็นสัญญาณสั่งให้

บุกหรือถอยหลัง ถ้ากำลังทั้งสองฝ่าย

พอ ๆ กัน ก็ไม่มีใครชนะไม่มีใครแพ้

以比賽的分數來看這兩個乒乓球隊

Cóng bǐsài de fēnshù lái kàn zhè liǎng gè pīngpāng qiúduì

的實力是 xxxx.

de shíli shì xxxx.

ดูจากคะแนนในการแข่งขันแล้ว ทีมของฝั่งป้องกันทั้งสองทีมนี้ ตกลงลงเท่ากัน

ดูจากคะแนนในการแข่งขันแล้ว ทีมของฝั่งป้องกันทั้งสองทีมนี้ พอพืดพอเหวี่ยงกัน

๗๐. 棋逢對手

เพชรตัดเพชร

qí féng duì shǒu

หมายความว่าคนที่มีความสามารถพอ ๆ กัน

นักหมากรุก พบ คู่แข่ง

มาพบกันเข้า ต่างฝ่ายต่างทำอะไรกันไม่ได้

หมายความว่าคนที่มีความสามารถ

เปรียบเทียบเหมือนเพชรที่ใช้ตัดเพชรด้วยกัน

พอ ๆ กันมาพบกันเข้า ต่างฝ่าย

ต่างทำอะไรกันไม่ได้ เปรียบเหมือน

นักเล่นหมากรุกพบคู่ต่อสู้ที่มีฝีมือพอ ๆ กัน

今晚上海冠軍隊和北京冠軍隊相遇

Jīn wǎn Shànghǎi guānjūn duì hé Běijīng guānjūn duì xiāng yù

可以說是 xxxx.

keyi shuo shi xxxx.

คืนนี้ทีมแชมป์นครเซี่ยงไฮ้พบกับทีมแชมป์ปักกิ่ง ชุดได้ว่าเป็นรายการนักหมากรุก

พบคู่แข่ง

คืนนี้ทีมแชมป์นครเซี่ยงไฮ้พบกับทีมแชมป์ปักกิ่ง ชุดได้ว่าเป็นรายการเพชรตัดเพชร

ทีเดียว

๗๑. 腰纏萬貫
yāo chán wàn guàn
เอวพันเงินหมื่นเชือก
เอวพันเงินไว้หมื่นเชือก
หมายความว่าร่ำรวยมีเงินมาก
เปรียบเหมือนมีเชือกที่ร้อยเงิน
พันเอวไว้ถึงหมื่นเส้น จีนโบราณ
มีหลายสมัยที่ใช้เหรียญทองแดง
ซึ่งมีรูปร่างกลมและมีรูอยู่ตรงกลาง
สามารถใช้เชือกร้อยผ่านรูแล้วผูกไว้
ที่เอวได้
你 xxxx, 捐 五百塊 算 不 了 什 麼。
Nǐ xxxx, juān wǔbǎi kuài suàn bù liǎo shénme.
คุณเอวพันเงินไว้หมื่นเชือก บริจาคเงิน ๕,๐๐๐ บาท นับว่าไม่เท่าไรหรอก
คุณมีเงินถุงเงินถัง บริจาคเงิน ๕,๐๐๐ บาท ก็ไม่เป็นไร
๗๒. 如墮烟海
rú duò yān hǎi
เหมือน จม หมอก ทะเล
เหมือนจมนอยู่ในทะเลหมอก
หมายความว่ามึนงงไปหมด ไม่รู้เรื่อง
หรือไม่เข้าใจอะไรเลย เปรียบเหมือน
จมนอยู่ในทะเลที่เต็มไปด้วยหมอก
對於這個案件警察當局尚 xxxx。
Duiyu zhe ge anjian jingcha dangju shang xxxx.
สำหรับคดีเรื่องนี้ทางการตำรวจยังเหมือนจมนอยู่ในทะเลหมอก
การสอบสวนนี้ ทางการตำรวจยังมึนงงไปหมด

๗๓. 人 山 人 海

rén shān rén hǎi

คน ภูเขา คน ทะเล

ภูเขาคนทะเลคน

หมายความว่าคนมาชุมนุมกันอย่างล้นหลาม

เปรียบเทียบเป็นภูเขาและทะเลคน

體育場 上，觀 衆 xxxx.

Tìyùchǎng shàng, guānzhòng xxxx.

ในสนามกีฬา ผู้ชมมากเหมือนภูเขาคนทะเลคน

ในสนามกีฬา ผู้ชมมากมายมีดฟ้ามีวัดดินที่เต็ม

มีดฟ้ามีวัดดิน

หมายความว่า คนมาชุมนุมกันอย่างล้นหลาม

เปรียบเทียบฟ้าดินมีดฟ้ามีวัดดินไปหมด

๗๔. 風 燭 殘 年

fēng zhú cán nián

ต้นลมเทียน รัชชรา

รัชชราเหมือนเทียนต้นลม

หมายความว่า เป็นคนแก่ชรา รอดแต่วันตาย

วันตายเท่านั้น เปรียบเหมือนเทียนที่

กำลังไหม้จะดับไปเมื่อไรก็ได้

我們 都是 xxxx 的人 了，應 在 有 生 之 年 多

Wǒmen dōu shì xxxx de rén le, yīng zài yǒu shēng zhī nián duō

為 人 民 做 點 好 事。

wèi rénmin zuò diǎn hǎo shì.

พวกเราต่างก็เป็นคนที่รัชชราเหมือนเทียนต้นลมอยู่แล้ว ควรจะทำความดีเพื่อประชาชน

ให้มาก ในขณะที่ยังมีชีวิตอยู่

พวกเราต่างก็เหมือนไม้ไผ่ใกล้พังอยู่แล้ว ควรจะทำความดีให้มาก ๆ ไว้ ในขณะที่ยังมี

ชีวิตอยู่

ไม้ใกล้ฝั่ง

หมายความว่า เป็นคนแก่ชรา รอดแต่วันตาย

เท่านั้น เปรียบเหมือนต้นไม้ที่ขึ้นอยู่ริมฝั่ง

น้ำ กระแสน้ำไหลเซาะฝั่งดินหลายอยู่เสมอ

ในที่สุดก็จะเซาะจนถึงรากต้นไม้ เมื่อราก

ต้นไม้ไม่จับดินต้นไม้ก็ล้ม

๗๔. 螳臂當車

tāng bì dāng chē

ด้กแตน แขน ค้าน รถ

แขนด้กแตนค้านล้อรถ

หมายความว่า ไม่ประมาณกำลังของ

คนผู้มีกำลังน้อยไปต่อต้านผู้มีกำลังหรือ

อำนาจมากกว่า ย่อมมีแต่ทางพินาศ

เปรียบเหมือนด้กแตนเอาแขนของ

มันเองไปค้านล้อรถ แขนย่อมหัก

我們的人民正在同心協力地建設自己的

Wǒmen de rénmin zhèngzài tóng xīn xié lì de jiànshè zìjǐ de

國家，一小撮企圖破壞的人只能是xxxx自取滅亡。

guójiā, yì xiǎo cuō qǐ tú pò huài de rén zhǐ néng shì xxxx zì qǔ mièwáng.

ประชาชนของเรา กำลังร่วมแรงร่วมใจกันสร้างสรรค์ประเทศชาติของตน คนเพียงหยิบมือ

เดียวที่หมายจะทำลายนั้น เป็นได้ก็แต่ แขนด้กแตนค้านล้อรถ รนทวความพินาศเอง

ประชาชนของเรา กำลังร่วมแรงร่วมใจกันสร้างสรรค์บ้านเมืองของเรา พวกที่หมาย

จะทำลายเพียงหยิบมือเดียวนั้น เป็นเหมือนไม้ซีกจัดไม้ซุง จะต้องรับความพินาศแน่ ๆ

๗๖. 如釋重負

rú shì zhòng fù

เหมือนกับ ปลด ภาระหนัก ออกจากบ่า

หมายความว่า การทำภาระหน้าที่หรือ

เรื่องใด เรื่องหนึ่งเสร็จไปโดย

เรียบร้อย ทำให้รู้สึกโล่งอกหรือ

เบาใจไปทีเดียว ไม่ต้องกังวลใจ

อีกต่อไป เปรียบเหมือนได้ยกหาบ

อันหนักอึ้งลงจากบ่า

ไม้ซีกจัดไม้ซุง

หมายความว่า ไม่ประมาณกำลังของตนผู้มี

กำลังน้อยไปต่อต้านผู้มีกำลังหรืออำนาจมากกว่า

ย่อมมีแต่ทางพินาศ เปรียบเหมือนไม้ซีกเล็ก ๆ

ไปจัดซุงก็มีแต่จะหัก

ยกภูเขาออกจากอก

หมายความว่า การทำภาระหน้าที่หรือเรื่องใด

เรื่องหนึ่งเสร็จไปโดยเรียบร้อย ทำให้รู้สึก

โล่งอก หรือเบาใจไปทีเดียว ไม่ต้องกังวลใจ

อีกต่อไป เปรียบเหมือนได้ยกหาบออกจากอกไป

當孩子脫離危險期蘇醒過來的時候，她
Dāng hái zǐ tuō lí wēixiǎn qī sū xǐng guò lái de shíhòu, tā

xxxx 地鬆了口氣。

xxxx de sōng le kǒuqì.

เมื่อเห็นลูกพ้นขีดอันตรายและฟื้นขึ้นมาแล้ว เธอก็ถอนหายใจใหญ่ รู้สึกเหมือนกับปลด
ภาระหนักออกจากบ่า

เมื่อเห็นลูกของตนพ้นขีดอันตรายและฟื้นขึ้นมาแล้ว เธอก็ถอนหายใจใหญ่ เหมือนยก
ภูเขาออกจากอก

๗๗. 明珠暗投
míng zhū àn tóu

ไข่มุก ที่มืด ทิ้ง

เอาไข่มุกทิ้งไว้ในที่มืด

ความหมายของสำนวนนี้มีสองนัย

นัยแรกคือ เอาของดีให้แก่คนที่ไม่รู้

ค่าของสิ่งนั้น ก็เท่ากับเสียไปโดย

เปล่าประโยชน์ นัยที่สองหมายความว่า

ว่ามีวิชาปัญญาดี แต่ไม่มีทางใช้หรือ

เป็นคนดี แต่ตกอยู่ในหมู่คนเลว

เปรียบเหมือนเอาไข่มุกไปทิ้งไว้ใน

ที่มืด ความหมายนัยแรกตรงกับความ

หมายของสำนวนไทยว่า "ยื่นแก้วให้

วานร"

他對古董一點也不懂，你把這麼好的玉器給他，

Tā duì gǔdǒng yídiǎn yě bù dǒng, nǐ bǎ zhème hào de yù qì gei tā,

๗ 於是 xxxx.

dēng yú shì xxxx.

ยื่นแก้วให้วานร

หมายความว่าเอาของดีให้แก่คนที่ไม่รู้จัก

ค่าของสิ่งนั้น ก็เท่ากับเสียไปโดยเปล่า

ประโยชน์ เปรียบเหมือนยื่นแก้วอันล้ำค่า

ไปให้วานร ซึ่งไม่รู้ค่าของแก้ว

เขาไม่มีความรู้เรื่องวัตถุโบราณเลย คุณเอาเครื่องหยกที่ห้อยอย่างนี้ไปให้เขา
ก็เท่ากับเอาไข่มุกทิ้งไว้ในที่มืด

เขาไม่มีความรู้เรื่องวัตถุโบราณเลย คุณเอาเครื่องหยกราคาแพงอย่างนี้ไปให้เขา
ก็เท่ากับยื่นแก้วให้วานร

๗๘. 功虧一簣

gōng kǔī yī kuī

งาน ขาด หนึ่ง แข่ง

ขาดดินเพียงแข่งเดียว

หมายความว่ากิจการงานต่าง ๆ ที่

ประสบความสำเร็จ เปรียบเหมือนงานฉุดดิน

ต้องล้มเหลวลงเพราะขาดดิน

เพียงแข่งเดียว

เพียงแข่งเดียว

這次試驗 xxxx, 實在可惜。

Zhè cì shìyàn xxxx, shí zài kěxí.

การทดลองครั้งนี้ขาดดินเพียงแข่งเดียว น่าเสียดายจริง ๆ

การทดลองครั้งนี้ได้ล้มเหลวลง เข้าทำนองเรือล่มเมื่อจอด น่าเสียดายจริง ๆ

๗๙. 與：鬼 為 鄰

yǔ guǐ wéi lín

กับ ผี เป็น เพื่อนบ้าน

เป็นเพื่อนบ้านกับผี

หมายความว่าจนจะตายอยู่แล้ว

เปรียบเหมือนจะได้เป็นเพื่อนบ้าน

กับผี ที่มาของสำนวนนี้มาจาก

ความเชื่อเรื่องผี คือคนจีนเชื่อ

กันว่า วิญญาณของคนตายแล้วจะ

กลายเป็นผี

เรือล่มเมื่อจอด

หมายความว่ากิจการงานต่าง ๆ ที่ประสบ

ความล้มเหลวเมื่อใกล้จะสำเร็จ เปรียบเหมือน

พายเรือมาจนถึงที่หมาย พอจอดเรือก็ล่ม

สำนวนนี้มักจะมีคำว่า "ดาบอดเมื่อแก่" ด้วย

แรงตามหา

หมายความว่าจนจะตายอยู่แล้ว เปรียบเหมือน

มีแรงตามหา ที่มาของสำนวนนี้มาจากการที่

ในสมัยก่อน มีการเอาศพไปทิ้งนอกเมือง

ปล่อยไว้ให้แรงกิน

อีกสำนวนหนึ่งที่มีความหมายคล้ายกันคือ

行將就木
xíng jiāng jiù mù

ใกล้ จะ เข้า โลงศพ

หมายความว่าจวนจะตายอยู่แล้ว

เปรียบเหมือนใกล้จะใส่เข้าไปในโลงศพ

แล้วเอาไปฝัง

他快 xxxx 了。

Tā kuài xxxx le.

เขาใกล้จะ เป็น เพื่อนบ้านกับผีแล้ว

คน ๆ นี้แรงตามหาแล้ว

๔๐. 紙上談兵
zhǐ shàng tán bīng

บน หน้ากระดาษ คอย เรื่องกลยุทธ์

คอยเรื่องกลยุทธ์บนหน้ากระดาษ

หมายความว่าดีแต่พูด แต่เวลาทำ

จริง ๆ กลับทำไม่ได้ เปรียบเหมือน

อวดอ้างเรื่องกลยุทธ์บนหน้ากระดาษ

ที่มาของสำนวนนี้มีถิ่นกำเนิดกันว่า

ในสมัยสงครามระหว่างรัฐ 戰國

Zhànguó (ก่อนปี ค.ศ. ๔๐๓-๒๒๑)

ของจีน ในแคว้น 趙 Zhao

มีนายพลคนหนึ่งชื่อ 趙奢

Zhào Tú มีลูกชายคนหนึ่งชื่อ

趙括 Zhao Kuò

Zhào Kuò ชอบเรียนวิชาการทหาร

ตั้งแต่เด็กและคอยเรื่องกลยุทธ์เก่งด้วย

ละ เลงขนม เบื้องด้วยปาก

หมายความว่าดีแต่พูด แต่ทำไม่ได้

เปรียบเหมือนคนที่คุยว่าจะเลงขนม เบื้องได้

แต่ลงมือทำจริง ๆ ไม่ได้ที่มาของสำนวนนี้

มาจากการทำขนม เบื้องไทย วิธีทำสำคัญอยู่ที่

การละเลงแป้ง คือเอากระจำตักแบ่งซึ่ง

เป็นก้อนใส่กลางกระทะ แล้วใช้กระจำนั้น

ละเลงแผ่นแป้งออกไปให้เป็นแผ่นกลมบาง

เรียบเสมอกัน คนทำต้องมีความชำนาญจริง ๆ

จึงจะละเลงได้ ถ้าไม่ชำนาญแล้ว มือหนักเกินไป

ขนมเบื้องจะติดกระทะกึกกัก หรือแผ่นหนาๆ บางๆ

ไม่เรียบ แผ่นไม่กลม หรือแผ่นหนาไป หรือ

ไหม้เกรียมไป ใครที่ไม่เคยทำนึกว่าทำได้ง่าย

ฉะนั้น การพูดอะไรง่าย ๆ โดยไม่ฝึกถึง

การทำหรือพูดเอาแต่ได้อย่างเดียว จึงพูดกัน

เป็นสำนวนดังกล่าว

พูดเก่งกว่าพ่อของเขาเสียอีก พ่อโตขึ้น
ก็ เป็นนายพลใหญ่ และทำหน้าที่เป็นผู้บังคับ
บัญชาของกองทัพเมือง Zhào แทนนายพล
廉頗 Lián Pō เวลาออกทัพไปสู้กับ
ทหารเมือง 秦 Qín แต่เนื่องจาก
Zhào Kuò คนที่รู้จักยุทธวิธีเขียนบนตำรา
เท่านั้น เวลาสู้รบจริง ๆ กลับใช้ไม่เป็น
ไม่รู้จะทำอย่างไร จึงพ่ายแพ้อย่างยับเยิน

我不喜歡那些只會 xxxx, 而不能解決實際
Wǒ bù xǐhuan nà xiē zhǐ huì xxxx, ér bù néng jiějué shíjì

問題的人。

wèntí de rén.

ฉันไม่ชอบพวกที่ได้แต่คุยเรื่องกลยุทธ์บนหน้ากระดาษ แต่ไม่สามารถที่จะแก้ปัญหา
จริง ๆ ได้

ฉันไม่ชอบคนที่ได้แต่จะ เลงขมมเบื่องด้วยปาก แต่ไม่สามารถที่จะทำจริง ๆ ได้

๘๑. 瓮中之鳖
wèng zhōng zhī biē

โหล ใน ที่ ตะพานน้ำ

ตะพานน้ำที่อยู่ในโหล

หมายความว่าอยู่ในอำนาจ อยู่ใน

บังคับที่เขาจะทำอย่างไรก็ได้ตามใจ

ชอบ เปรียบเหมือนตัวตะพานน้ำที่ถูก

จับไว้ในโหล จะเอามันมาทำอย่างไร

ก็ได้ มันยอมหนีไม่พ้น

ลูกไก่อยู่ในกำมือ

หมายความว่าอยู่ในอำนาจ อยู่ในบังคับ

ที่เขาจะทำอย่างไรก็ได้ตามใจชอบ

เปรียบเหมือนลูกไก่ตัวเล็ก ๆ ที่ถูกเขากำ

ไว้ในมือ จะบีบก็ตาย คลายก็รอด

敌人已成了 xxxx, 他们唯一的出路是 缴械
 Dírén yǐ chéng le xxxx, tāmen wéi yī de chūlù shì jiāo xiē
 投降。
 tou xiáng.

ศัตรูตกเป็นตะพานน้ำที่อยู่ใต้ออกเสียแล้ว พวกเขามีทางออกเพียงทางเดียวคือ
 มอบอาวุธยอมจำนน

ศัตรูตกเป็นลูกไก่อยู่ในกำมือของเราแล้ว จะกินเขาก็ตาม จะคลายเขาก็รอด

๒๖. 枯 楊 生 梯
 kū yáng shēng tí

วัวแก่กินหญ้าอ่อน
 หมายความว่า ชายแก่มีภรรยาสาว
 เปรียบเหมือนวัวแก่กินหญ้าอ่อน

แห้ง ดันหยาง เกิด งอก
 ดันหยางแห้งเกิดงอกใหม่
 ส่วนวนนี้มีความหมายสองนัย
 นัยแรกหมายถึงชายแก่ได้ภรรยาสาว
 นัยที่สองหมายถึงคนที่มีอายุมากแล้ว
 ยังมีลูกได้ เปรียบเหมือนดันหยาง
 ที่แห้งแล้วงอกขึ้นมาใหม่ได้ ความหมาย
 แรกของส่วนวนนี้ตรงกับส่วนวนไทยว่า
 "วัวแก่กินหญ้าอ่อน"

這位老人取了一位二十歲的姑娘作妻子，
 Zhè wèi lǎorén qǔ le yī wèi èrshí suì de gūniang zuò qīzi,

可謂是 xxxx.
 kě wèi shì xxxx.

ผู้เฒ่าคนนี้ได้ภรรยาสาวอายุแค่ ๒๐ ปี เข้าทำนองที่เรียกว่า ดันหยางแห้งเกิดงอกใหม่
 ผู้เฒ่าคนนี้ได้ภรรยาสาวอายุแค่ ๒๐ ปี เข้าทำนองที่เรียกว่า วัวแก่กินหญ้าอ่อน

๒๗. 方 枘 圓 鑿
 fāng ruì yuán zuò

ศรศิลป์ไม่กินกัน
 หมายความว่าไม่ถูกกัน ไม่ลงรอยกัน เข้ากัน
 ไม่ได้ เปรียบเหมือนทั้งสองฝ่ายใช้ศรทำอะไร
 กันไม่ได้ ที่มาของส่วนวนมาจากการยิงศรใน-
 เรื่องรามเกียรติ์ ตอนพระรามรบกับพระมงกุฎ

สี่เหลี่ยม เคี้ยวกลม ร
 รวงกลม เคี้ยวสี่เหลี่ยม
 หมายความว่า มีความเห็นที่ขัดแย้งกัน

ต่างฝ่ายต่างไม่ยอมลงรอยกัน เข้ากันไม่ได้

เปรียบเหมือน เตียบสี่เหลียม ย่อมลงรูปกลม

ไม่ได้

他們 倆 就 像 xxxx 碰 在 一 起 總 吵 架 •

Tāmen liǎng jiù xiàng xxxx pèng zài yìqǐ zhōng chǎojià.

สองคนก็เหมือนรูปกลมเตียบสี่เหลียม เจอกันทีไรมักจะทะเลาะกัน

สองคนก็ศรศิลป์ไม่กินกัน เจอกันทีไรมักจะทะเลาะกัน

๘๘. 班 門 弄 斧

Bān men nòng fǔ

หลู่ปาน หน้าประตู เล่นขวาน

เล่นขวานที่หน้าประตูหลู่ปาน

หมายความว่า อวดความเก่งกาจ

ความสามารถของคนต่อหน้าผู้อื่นที่มี

ความเก่งกาจสามารถเหนือกว่า

เปรียบเหมือน เล่นขวานหน้าประตู

หลู่ปาน (班 Lǎn Bān) ซึ่ง

เป็นช่างไม้ที่มีฝีมือยอดเยี่ยมคนหนึ่ง

ในสมัยขุนหวาดของจีน มีฝีมือใน

การสร้างวังและบ้านชนิดต่าง ๆ

ชำนาญในการแกะสลักและทำอาวุธ

ชนิดต่าง ๆ ได้ เล่ากันว่า เครื่องมือ

ไม่น้อยที่ช่างไม้ทั้งใช้กันอยู่ในปัจจุบัน

นั้น หลู่ปานเป็นผู้ประดิษฐ์ทั้งนั้น เช่น

มีไม้บรรทัดชนิดหนึ่งเรียกว่าไม้

บรรทัดหลู่ปาน

(บอก) สอนหนังสือสังฆราช

หมายความว่า สอนผู้ที่มีความรู้ดีเยี่ยม

อยู่แล้ว โดยไม่ทราบว่าคนผู้นั้นรู้หรือชำนาญ

ยิ่งกว่าคนเสียอีก เปรียบเหมือนสอนหนังสือ

สังฆราช ที่มาของสำนวนนี้มาจากเรื่อง

ศรีธนญชัย ซึ่งเล่ากันว่า วันหนึ่งศรีธนญชัย

เดินไปที่ข้างกุฏิสังฆราช เห็นคัมภีร์คอกอยู่

ที่พื้นดินก็บอกให้พระสังฆราชทราบ แล้วจาก

นั้นก็ถือโอกาสไม่เข้าเฝ้าพระเจ้าแผ่นดิน

พระองค์ทรงให้ตามตัวมาตามสาเหตุที่ไม่

เข้าเฝ้า ศรีธนญชัยก็พูดว่า ศิดจระบอกหนังสือ

สังฆราช คำ "บอก" โบราณหมายถึง "สอน"

พระเจ้าแผ่นดินทรงสงสัยว่า ศรีธนญชัย เก่ง

แค่ไหนจึงไปสอนหนังสือพระสังฆราช จึงรับสั่ง

ให้ตามสมเด็จพระสังฆราช ท่านก็พูดตามความ

จริง จึงเกิดสำนวนดังกล่าว

อีกสำนวนหนึ่งที่มีความหมายคล้ายกันก็คือ

"เอามะพร้าวท้าวไปขายสวน" หมายความว่า

แสดงสิ่งใดสิ่งหนึ่งต่อผู้ที่มีความรู้ความชำนาญ

ในสิ่งนั้น เป็นการกระทำที่ไม่มีประโยชน์

เปรียบเทียบเหมือนเอามะพร้าวไปขายที่สวน
ซึ่งย่อมจะต้องมีมะพร้าวอยู่แล้ว ส่วนวันนี้
ยังมีต่ออีกว่า "เอามะพร้าวหัวไปขายสวน
เอาเงาะไปขายชาววัง"

李教授謙虛地說，今天到會的都是
Lǐ jiàoshòu qiānxū de shuō, jīntiān dào huì de dōu shì
專家，我的報告可以說是 xxxx.
zhuānjiā, wó de bàogào kěyǐ shuō shì xxxx.

ศาสตราจารย์หลี่ พูดอย่างถ่อมตัวว่า ผู้ที่มาประชุมในวันนี้ เป็นผู้เชี่ยวชาญทั้งนั้น
รายงานของผมอาจจะกล่าวได้ว่าเป็นการเล่นขวานหน้าประตูหลู่ป่าน

ศาสตราจารย์อ๋านางพูดอย่างถ่อมตัวว่า ผู้ที่มาประชุมในวันนี้ เป็นผู้เชี่ยวชาญทั้งนั้น
รายงานของผมอาจจะกล่าวได้ว่าเป็นการบอกหนังสือสังฆราช

คุณเอาบทกลอนไปวัดกรีกก็เท่ากับเอามะพร้าวหัวไปขายสวน

๘๔. 一貧如洗	สิ้นไว้ไม้ดอก
yì pín rú xǐ	หมายความว่ายากไร้ ชดสนถึงที่สุด
จน เหมือน ล้างผ้า	เปรียบเทียบไม่มีแม้แต่เส้นดอก "ดอก"
หมายความว่ายากจนขั้นแค้นจนไม่มี	คือไม่ไผ่จักเป็นเส้นบาง ๆ สำหรับสาน
อะไรเหลือ เปรียบเหมือนมีน้ำมา	เป็นภาชนะต่าง ๆ หรือสำหรับใช้ผูกสิ่งของ
ล้างจนหมด	

อีกสำนวนที่มีความหมายตรงกันคือ

家徒四壁
jiā tú sì bì
บ้านมีเพียงสี่ฝาผนัง

หมายความว่ายากจนขั้นแค้น ไม่มีอะไร

เลยที่บ้าน เปรียบเหมือนมีแต่ฝาผนัง

สี่ด้านเท่านั้น

過去我們家是 xxxx, 現在比過去好多了。

Guòqù wǒmen jiā shì xxxx, xiànzài bǐ guòqù hǎo duō le.

ในอดีต ครอบครัวเราจนเหมือนล้างน้ำเลย ปัจจุบันนี้ดีกว่าแต่ก่อนมาก

過去我窮得 xxxx, 現在比過去好多了。

Guòqù wǒ qióng de xxxx, xiànzài bǐ guòqù hǎo duō le.

ในอดีตผมจนขนาดบ้านมีเพียงสี่ฝาผนัง ปัจจุบันนี้ดีกว่าแต่ก่อนมาก

ในอดีตเขาเป็นคนสิ้นไร้ไม้ตอก แต่ปัจจุบันนี้ดีกว่าแต่ก่อนมาก

๔๖. 和盤托出

hé pán tuō chū

ทิ้ง ถาด ยก ออกมา

ยกออกมาทิ้งถาด

หมายความว่าพูดออกมาหมด จนไม่มี

อะไรเหลือ เปรียบเหมือนยกของ

ออกมาหมดรวมทั้งถาดด้วย

สิ้นไส้สิ้นหาง

หมายความว่าได้พูดหรือแสดงจนหมดสิ้น

ไม่มีอะไรเหลือ เปรียบเหมือนแสดงสิ่งที่

อยู่ในไส้ในหางจนหมดแล้ว

他把自己的犯罪事實 xxxx 的向警察作了

Tā bǎ zìjǐ de fàn zuì shì shí xxxx de xiàng jǐngchá zuò le

交待。

jiāodài.

เขาได้สารภาพข้อเท็จจริงเกี่ยวกับการกระทำความผิดของคนต่อตำรวจอย่างยกออกมา
ทิ้งถาดเลย

เขาได้สารภาพเรื่องเกี่ยวกับการกระทำความผิดของเขาต่อตำรวจอย่างสิ้นไส้สิ้นหางเลย

๔๗. 骨瘦如柴

gǔ shòu rú chái

กระดูก ผอม เหมือน ฟิน

หมายความว่าผอมจนเห็นกระดูก

ซี่โครงชัดเจน เปรียบเหมือนฟิน

หนังหุ้มกระดูก

หมายความว่าผอมจนเห็นกระดูกซี่โครงชัดเจน

เปรียบเหมือนมีแต่หนังที่ห่อหุ้มกระดูกไว้

這孩子餓得 xxxx.

Zhè hái zǐ è de xxxx.

เด็กคนนี้อดข้าวจนกระดูกผอมเหมือนหิน

เด็กคนนี้อดข้าวจนมีแต่หนังหุ้มกระดูก

๔๘. 滿面春風

mǎn miàn chūn fēng

เต็ม หน้า ฤดูใบไม้ผลิ ลม

ลมฤดูใบไม้ผลิ เต็มหน้า

หมายความว่าดีใจ มีความสุข

หน้าตาก็แจ่มแจ่มใส เปรียบเหมือน

ได้รับลมอันอบอุ่นจากฤดูใบไม้ผลิ

ทำให้หน้าตาสดชื่นแจ่มใส

我們經理今天顯得 xxxx 的樣子。

Wǒmen jīnglǐ jīntiān xiǎn de xxxx de yàngzi.

ผู้จัดการของเรา วันนี้ลมฤดูใบไม้ผลิ เต็มหน้าเลย

ผู้จัดการของเราวันนี้หน้าบานเป็นกระดังเลย

๔๙. 危如累卵

wēi rú lěi luǎn

อันตราย เหมือน กองไว้ ไข่

อันตรายเหมือนไข่ที่กองไว้

หมายความว่า เหตุการณ์กำลัง

เสี่ยงอันตราย ล่อแหลมต่ออันตราย

อย่างถึง เปรียบเหมือนไข่ที่กองไว้

ถ้าล้มลงมาก็คจะแตกหมด

หน้าบานเป็นกระดัง

หมายความว่า ดีใจมาก หน้าตาสดชื่นแจ่มใส

เปรียบหน้าบานเหมือนกระดัง ซึ่งเป็น

ภาชนะสานชนิดหนึ่ง มีรูปร่างแบน ดาซิด

มีขอบกลม

หน้าสีวหน้าขวาน

หมายความว่า เหตุการณ์กำลังถึง เครียด

เข้าที่คับขัน เปรียบเหมือนอยู่ระหว่าง

ส่วกับขวาน ซึ่งแหลมคมมาก อาจจะทำให้

เป็นอันตรายได้

那時他的處境真是 xxxx.

Nà shí tā de chǔjìng zhēn shì xxxx.

ตอนนั้นเขาคงอยู่ในภาวะอันตรายเหมือนกับไข่ที่กองไว้

ตอนนั้นเขาคงอยู่ในภาวะอันตรายเหมือนอยู่ระหว่างหน้าสีหน้าขาน

๔๐. 陽奉陰違

yáng fèng yīn wéi

ด้านสว่าง ปฏิบัติตาม ด้านมืด ผ่าฝืน

หมายความว่าต่อหน้าปฏิบัติตาม แต่

ลับหลังกลับทำเป็นตรงกันข้าม

เปรียบเหมือนปฏิบัติแต่ด้านสว่าง

ส่วนด้านมืดผ่าฝืน คำว่า 陽

yáng (หยาง) กับ 陰 yīn

(กั๊น) นั้น ในที่ได้เกี่ยวกับปรัชญา

ของจีนด้วย คือชาวจีนเชื่อกันตั้งแต่

สมัยโบราณแล้วว่าสรรพสิ่งทั้งปวงในโลก

ต้องมีคู่กัน มีขาวกับดำ สว่างกับมืด

หญิงกับชาย พระจันทร์กับพระอาทิตย์

ในจำนวนนี้หยางหมายถึงด้านสว่าง

คือต่อหน้า กั๊นหมายถึงด้านมืด คือลับหลัง

這個人 xxxx, 但表面裝正經。

Zhè gè rén xxxx, dàn biǎo miàn zhuāng zhèng jīng

คน ๆ นี้เป็นคนด้านสว่างปฏิบัติตามด้านมืดผ่าฝืน ทำดีแต่ต่อหน้า

คนคนนี้เป็นคนหน้าไหว้หลังหลอก ทำดีแต่ต่อหน้า

หน้าไหว้หลังหลอก

หมายความว่าต่อหน้าก็ทำดี ลับหลังกลับทำเลว

คือทำในสิ่งที่ตรงกันข้าม เปรียบเหมือนอยู่

ต่อหน้าก็ไหว้ แต่ลับหลังกลับหลอก

๔๑. 以毒攻毒
yǐ dú gōng dú

ใช้ พิษ ทำลาย พิษ
หมายความว่าใช้คนชั่วร้ายปราบคน
ชั่วร้าย หรือใครทำให้เจ็บอย่างไร
ก็ใช้วิธีการเช่นเดียวกันทำตอบแทน
ให้เจ็บใจเช่นนั้น เปรียบเหมือนใช้
ยาที่มีพิษมากกำจัดพิษของโรค

這次他這樣對待我，下次我就得 xxxx.
Zhè cì tā zhè yàng duìdài wǒ, xià cì wǒ jiù déi xxxx.
คราวนี้เขาปฏิบัติต่อฉันอย่างนี้ คราวหน้าฉันก็จะใช้พิษทำลายพิษ
คราวนี้เขาปฏิบัติต่อฉันอย่างนี้ คราวหน้าฉันจะใช้วิธีหนามยอกเอาหนามบ่ง

หนามยอกเอาหนามบ่ง
หมายความว่าใครทำให้เจ็บใจอย่างไร
ก็ทำตอบแทนให้เจ็บใจอย่างนั้น หรือแก้
ด้วยสิ่งที่ทำร้ายนั้น เปรียบเหมือนเมื่อถูก
หนามตำคาอยู่ในเนื้อแล้ว ต้องเอาหนาม
มาบ่งมันออก

๔๒. 避坑落井
bì kēng luò jǐng

หลีก หลุม ตก บ่อ
หมายความว่า หลีกเลี่ยงภัยอันตราย
อย่างหนึ่ง กลับไปพบภัยอันตรายอีก
อย่างหนึ่ง เปรียบเหมือนหลีกจาก
หลุม แต่กลับตกลงไปในบ่อ

這個女人剛逃出妓院，又被流氓奸污，
Zhè wèi nǚrén gāng tāo chū jìyuàn, yòu bèi liú máng jiānwū,
xxxx 實在可憐。
xxxx shí zài kělián.

หนีเสือปะจระเข้
หมายความว่าหนีทุกข์หรืออันตรายอย่างหนึ่ง
กลับไปพบทุกข์หรืออันตรายอีกอย่างหนึ่ง
เปรียบเหมือนหนีจากเสือ แต่กลับไปพบ
จระเข้

ผู้หญิงคนนี้เพิ่งหนีออกจากห้องโสเภณีมา ถูกอันธพาลข่มขืนอีก หลีกหลุมตกบ่อ น่าสงสาร

จริง ๆ

ผู้หญิงคนนี้เพิ่งหนีออกจากช่องโศกเข้ามา ถูกอันตรายข่มขืนอีก หนีเสื่อปะจระเข้ นำสงสาร

จริง ๆ

๔๓. 孤芳自賞
gū fāng zì shǎng

หมายซีไม่มีใครยกทาง

หมายความว่าชอบยกตน ชมเชยตนเอง

เดี่ยว ดอกไม้หอม ตัวเอง ชม
ชมตัวเองเป็นดอกไม้หอม เพียงดอกเดียว

เปรียบเหมือนหมายซียอมยกทางขึ้นเอง

หมายความว่าชอบยกตน ชมเชยตนเอง

เปรียบเหมือนชมตนเองว่าเป็นดอกไม้

หอมเพียงดอกเดียว

我們 應當 謙虛 謹慎，不要 xxxx.

Wǒmen yīngdāng qiān xū jǐn shèn, bú yào xxxx.

เราต้องถ่อมตัว สุชมรอบคอบ อย่าชมตัวเองเป็นดอกไม้หอมเพียงดอกเดียว

เราต้องถ่อมตัว สุชมรอบคอบ อย่าทำแบบหมายซีไม่มีใครยกทาง

๔๔. 痛 痒 相 關
tòng yǎng xiāng guān

ทิกเจ็บเจ็บเนื้อ

หมายความว่า ผู้ที่มีความสัมพันธ์กัน เช่น

เจ็บ คัน เกี่ยวโยงกัน

ญาติพี่น้องหรือสามีภรรยา เมื่อมีอะไร

หมายความว่า ผู้ที่มีความสัมพันธ์กัน

เกิดขึ้นกับคนหนึ่ง ก็ทำให้อีกคนหนึ่งมีความ

เช่นญาติพี่น้องหรือสามีภรรยา เมื่อ

รู้สึกเหมือนทำกับตน เปรียบเหมือนทิกเจ็บ

คนใดคนหนึ่งทำอะไร อีกคนหนึ่งก็พลอย เฝื่อย่อมเจ็บไปด้วย

ถูกกระแทกกระเียนไปด้วย เปรียบเหมือน

อาการเจ็บหรือคันในร่างกายส่วนใด

ส่วนหนึ่ง ก็ย่อมเกี่ยวข้องกับส่วนอื่น ๆ

ด้วย

我們 兩 人 的 關 係 是 xxxx 的，你 遭 到 不 幸 我

Wǒmen liǎng rén de guānxi shì xxxx de, nǐ zāo dào bù xìng wǒ

心 里 也 感 到 難 受 。

xīn lǐ yě gǎn dào nánshòu.

ความสัมพันธ์ระหว่างเราสองคนนั้น เป็นแบบเจ็บคันเกี่ยวโยงกัน คุณได้รับเคราะห์กรรม ฉันก็รู้สึกเดือดร้อนใจด้วย

คุณทำอย่างนี้ก็เหมือนกับทอกเล็บเจ็บเนื้อ คุณว่าเขา ญาติ ๆ ของเขาก็ต้องกระเทือนไปด้วย

๔๔. 忠言逆耳

zhōng yán nì ěr

คำตรง ชัด ชู

หมายความว่า คำพูดตรงไปตรงมา

นั้น ฟังแล้วชัดชู ไม่ไพเราะ แต่เป็น

ประโยชน์ ส่วนนวมที่ย่อมมาจาก

忠言逆耳利于行

良藥苦口利于病

zhōng yán nì ěr lì yú xíng,

liáng yào kǔ kǒu lì yú bìng

แปลเป็นไทยคือ " คำตรงที่ชัดชูเป็น

ประโยชน์แก่ความประพฤติ โอสถขมเป็น

ประโยชน์แก่คนไข้

古語說 xxxx, 對別人的批評意見 應當

Gǔhuà shuō xxxx, duì bié rén de pīpíng yìjiàn yīngdāng

虛心接受。

xūxīn jiēshòu.

คำโบราณว่า คำตรงชัดชู สำหรับความคิดเห็นและคำวิจารณ์ของคนอื่นนั้น เราควรรับฟังด้วยความถ่อมตัว

โบราณท่านสอนไว้ว่า ทหวานเป็นลมขมเป็นยา สำหรับความคิดเห็นและคำวิจารณ์ของคนอื่นนั้น เราต้องรับฟังด้วยความถ่อมตัว

หวานเป็นลม ขมเป็นยา

ส่วนนวมที่มีความหมายสองนัย นัยหนึ่ง

หมายความว่าของหวาน เมื่อกินเข้าไปแล้ว

อาจเป็นพิษ หรือทำให้เจ็บป่วยได้ ส่วน

ของขมนั้น มักเป็นยา แม้จะมีรสขมกินยาก

แต่ก็ให้คุณ อีกนัยหนึ่งหมายถึงคำพูดหวาน ๆ

แบบประจบสอพลอ ฟังไพเราะ แต่เป็นโทษ

คำพูดตรงไปตรงมาฟังไม่ไพเราะ แต่เป็นคุณ

๔๖. 門庭若市
 mén tíng ruò shì
 หน้าประตู ลานบ้าน เหมือน ตลาด
 หน้าประตูบ้านเหมือนตลาด
 หมายความว่ามีคนเข้าออกคับคั่ง
 มีคนไปมาหาสู่กันมาก เปรียบเหมือน
 หน้าประตูบ้านเป็นตลาด คือมีคน
 ไปมามาก

หัวกระโถไม้แห้ง
 หมายความว่ามีคนมาไม่ขาด เปรียบเหมือน
 มาจนหัวกระโถไม้บ้านไม้แห้ง สมัยโบราณ
 เรือนไทยปลูกสูง มีใต้ถุน หน้าเรือนมีบันได
 ขึ้นลง พื้นดินที่เชิงบันไดตั้งอ่างหรือโอ่ง
 เล็ก ๆ ใส่น้ำไว้สำหรับล้างเท้าเวลาขึ้น
 เรือน ทั้งนี้เพราะทางเดินมักเป็นดินโคลน
 และคนก็ไม่นิยมใส่รองเท้า เวลาขึ้นเรือน
 จึงต้องล้างเท้า เมื่อล้างเท้า น้ำก็ติดเท้า
 เปียกขึ้นบันได เมื่อมีคนขึ้นอยู่ไม่ขาด
 กระโถก็แห้งไม้ผืน ต้องเปียกน้ำอยู่เสมอ

我們老師結婚那天 xxxx, 熱鬧非凡。
 Wǒmen lǎoshī jiéhūn nà tiān xxxx, rènao fēi fán.

วันที่อาจารย์ของเราจัดพิธีแต่งงานนั้น หน้าประตูบ้านเหมือนตลาด เอิกเกริกครึกครื้น

สนุกสนานเหลือเกิน

วันที่อาจารย์ของเราจัดพิธีแต่งงานนั้น หัวกระโถไม้แห้งเลย เอิกเกริกครึกครื้น

สนุกสนานเหลือเกิน

๔๗. 掌上明珠
 zhāng shàng míng zhū
 ฝ่ามือ บน ไข่มุก
 ไข่มุกบนฝ่ามือ
 หมายความว่าเป็นที่รักอย่างยิ่ง
 ปัจจุบันใช้หมายถึงลูกที่พ่อแม่รัก
 ที่สุด เปรียบเหมือนเป็นไข่มุก
 ที่อยู่บนฝ่ามือ

หัวแก้วหัวแหวน
 หมายความว่าเป็นที่รักอย่างยิ่ง เปรียบเหมือน
 หัวแก้วหัวแหวน "หัว" หมายถึงยอด "แก้ว"
 หมายถึง "เพชรนิลจินดา" เพราะฉะนั้น "หัวแก้ว
 หัวแหวน" จึงหมายถึงหัวแหวนซึ่งประดับด้วยแก้วซึ่ง
 เป็นของมีค่า ส่วนวนี่นิยมใช้กับลูก คือลูกที่พ่อแม่รักที่สุด
 เรียกว่าลูกหัวแก้วหัวแหวน

她決不肯讓自己的xxxx到外地去工作的。
Tā jué bù kěn ràng zìjǐ de xxxx dào wàidì qù gōngzuò de.

หล่อนจะไม่ยอมปล่อยให้ไข่มุกบนฝ่ามือของหล่อนไปทำงานที่ต่างจังหวัดหรอก

หล่อนจะไม่ยอมปล่อยให้ลูกหิวแค้นหิวแค้นของหล่อนไปทำงานที่ต่างจังหวัดหรอก

๔๔. 形影相吊
xíng yǐng xiāng diào

ว่างเงา กับ ปล่อยโคม

ว่างเงาปล่อยโคมกัน

หมายความว่าตัวคนเดียวโดดเดี่ยว

ไม่มีญาติพี่น้อง อยู่ตามลำพังคนเดียว

เปรียบเหมือนมีแต่ว่างกับเงามา

ปล่อยกัน

หัวเดียวกระเทียมลีบ

หมายความว่าตัวคนเดียวโดดเดี่ยว ไม่มี

ญาติพี่น้อง อยู่ตามลำพังคนเดียว เปรียบ

เหมือนกระเทียมหัวที่มีดีแต่เพียงกลีบเดียว

นอกนั้นลีบฝ่อหมด

他過着xxxx的生活。

Tā guò zhe xxxx de shēnghuó.

เขามีชีวิตความเป็นอยู่แบบว่างเงาปล่อยโคมกัน

เขามีชีวิตความเป็นอยู่แบบหัวเดียวกระเทียมลีบ

๔๕. 非驢非馬
fēi lú fēi mǎ

ไม่ใช่ ลา ไม่ใช่ ม้า

ลา ก็ไม่ใช่ ม้า ก็ไม่เชิง

หมายความว่าไม่เหมือนอะไรทั้งนั้น

ดูแล้วรูปร่างพิกลไปหมดไม่เข้ากัน

ลักษณะไม่กลมกลืนกัน เปรียบเหมือน

ไม่เหมือนทั้งลาและม้า

หัวมิงกูท้ายมิงกร

หมายความว่า หัวเป็นอย่างหนึ่ง ท้ายเป็น

อีกอย่างหนึ่ง ลักษณะไม่กลมกลืนกัน

เปรียบเหมือนเรือซึ่งท่อนหัวเป็นรูปเรือมิงกู

แต่ท่อนท้ายเป็นรูปเรือมิงกร

這棟樓建得怪，看上去^{xxxx}的樣子。

Zhè dòng lóu jiàn de guài, kàn shàng qù xxxx de yàngzi.

ตึกหลังนี้สร้างพิกล ดูลักษณะแล้วเป็นลาก็ไม่ใช่ เป็นมาก็ไม่เชิง

ตึกหลังนี้สร้างพิกล ดูลักษณะเป็นหิวมิงกู ท้ายมิงกร

๑๐๐. 惹火燒身
rě huǒ shāo shēn

แหย่ ไฟ เผา ตัว

หมายความว่าหาภัยใส่ตัว ทำให้

ตัวเองต้องลำบากเดือดร้อน

เปรียบเทียบไปแหย่ไฟเผาเผา

ตัวเอง ทำให้เกิดความเดือดร้อน

ขึ้นกับตัวเอง

หาหาใส่หัว

หมายความว่า หาความลำบากหรือความ

เดือดร้อนใส่ตัวเอง เปรียบเหมือนหาหา

ใส่หัวของตัวเอง

อีกสำนวนหนึ่งที่มีความหมายคล้ายกันก็คือ

"แคว่งเท้าหาเสี้ยน"

หมายความว่าซุดหรือทำอะไรก้าวๆไปดึง

ผู้อื่นโดยไม่บังควร ซึ่งจะทำให้เกิดเรื่อง

ขึ้นกับตัวเอง เปรียบเหมือนการเดินไม้

ระวัง แคว่งเท้าไปถูกเสี้ยนเข้า เสี้ยนก็

จะดำเข้าไปในเนื้อเท้าทำให้เจ็บได้

你這樣做等于是^{xxxx}，自受其害。

Nǐ zhè yàng zuò děngyú shì xxxx, zì shòu qí hài.

คุณทำเช่นนี้เท่ากับแหย่ไฟเผาตัว หาความเดือดร้อนใส่ตัว

คุณทำเช่นนี้เท่ากับหาหาใส่หัว แล้วจะต้องเดือดร้อน

คุณทำเช่นนี้เท่ากับแคว่งเท้าหาเสี้ยน แล้วจะต้องเดือดร้อน

๑๐๑. 無影無踪
wú yǐng wú zōng

ไม่มี เงา ไม่มี ร่องรอย

หมายความว่าสูญหายไป ไม่ปรากฏ

ให้เห็น丝毫 เปรียบเหมือน

ว่าแม้แต่เงากับร่องรอยก็ไม่ได้เห็น

หาย เข้ากสิบเมฆ

หมายความว่าหายไปโดยไม่ทิ้งร่องรอย

ไว้ให้เห็น เปรียบเหมือนหายเข้ากสิบเมฆ

ไป ที่มาของสำนวนนี้มาจากเรื่องรามเกียรติ์

ที่มีการเหาะและรบกวนในอากาศ แล้วเข้าไป

ซ่อนอยู่ในกสิบเมฆ

自從去年最後一次見面以後他就消失
Zì cóng qùnián zuì hòu yí cì jiànmiàn yǐhòu tā jiù xiāoshì

得 xxxx 了。
de xxxx le.

หลังจากพบหน้ากันครั้งสุดท้ายเมื่อปีที่แล้ว เขาก็หายเงียบไปอย่างไม่มีเงาไม่มี
ร่องรอยเลย

หลังจากพบหน้ากันครั้งสุดท้ายเมื่อปีที่แล้ว เขาก็หายเข้ากลีบเมฆไปเลย

๑๐๒. 顛倒黑白

diān dǎo hēi bái

กลับ กัน คำ ชาว

กลับคำเป็นชาว กลับชาวเป็นคำ

หมายความว่าเห็นผิดเป็นถูก

เปรียบเทียบเห็นคำเป็นชาว

และชาวเป็นคำ

เห็นกงจักรเป็นดอกบัว

หมายความว่าเห็นผิดเป็นชอบ หรือเห็นผิด

เป็นถูก เปรียบเหมือนเห็นกงจักรเป็นดอกบัว

ที่มาของสำนวนนี้มาจากเอกนิบาตชาดก เรื่อง

มิตตวันทูชาดก พระโพธิสัตว์เสวยพระชาติ

เป็นเทวดาไปเที่ยวเมืองนรก ในนรกมีมิตตวันทู

ซึ่งทำร้ายมารดาตายไปคนรกทนทุกข์เวทนา

มีกงจักรครอบอยู่บนหัว จักรพัดฆ่าหัวเสียด

ไหลโหมอยู่เป็นนิจ พระโพธิสัตว์เห็นกงจักร

บนหัวมิตตวันทูเป็นดอกบัวสวยงามอยากได้

ก็ขอเอากงจักรนี้มาครอบหัวตน พอมีมิตตวันทู

สิ้นกรรม จากชาตนี้จึงเกิดสำนวนขึ้น

我對你這種 xxxx 的做法表示遺憾。

Wǒ duì nǐ zhè zhǒng xxxx de zuòfǎ biǎoshì yí hàn.

ฉันเสียใจต่อการกระทำที่กลับคำเป็นชาว กลับชาวเป็นคำของคุณ

ฉันเสียใจที่คุณเห็นกงจักรเป็นดอกบัว

๑๐๓. 一 模 一 樣
yī mó yī yàng

เดียว แบบ เดียว พิมพ์

แบบเดียวพิมพ์เดียว

หมายความว่า เหมือนกันมาก ไม่ผิด

ผิดแตกต่างกันเลย เปรียบเหมือน

ได้มาจากพิมพ์เดียวกัน ส่วนมาก

จะใช้กับคนที่มีรูปร่างหน้าตา

เหมือนกัน แต่จะใช้กับสิ่งที่มี

รูปร่างลักษณะเหมือนกันก็ได้

這 對 雙 胞 胎 長 得 xxxx, 分 不 出 誰 是

Zhè duì shuāngbāotāi zhǎng dé xxxx, fēn bù chū shéi shì

哥哥 誰 是 弟 弟。

gēge shéi shì dìdì.

ฝาแฝดคู่ที่หน้าตาเหมือนแบบเดียวพิมพ์เดียว ดูไม่ออกว่าคนไหนเป็นที่ คนไหนเป็นน้อง

ฝาแฝดคู่ที่หน้าตาเหมือนกันราวกับแกะเลยทีเดียว ดูไม่ออกว่าคนไหนเป็นที่ คนไหน

เป็นน้อง

ฝาแฝดคู่ที่หน้าตาเหมือนกันเป็นพิมพ์เดียว ดูไม่ออกว่าคนไหนเป็นที่คนไหนเป็นน้อง

๑๐๔. 心 惊 肉 跳

xīn jīng ròu tiào

ใจ หวั่น เนื้อ เต้น

หมายความว่าหวาดกลัวและวิตกเป็น

อย่างยิ่ง เปรียบเหมือนใจก็หวั่นเนื้อ

ก็เต้น

เหมือนกันราวกับแกะ

หมายความว่า เหมือนกันมากไม่ผิดแยกแวก

ต่างกันเลย เปรียบเหมือนแกะแกะออกจาก

พิมพ์อันเดียวกัน ส่วนมากใช้กับคนที่มีรูปร่าง

หน้าตาเหมือนกัน แต่จะใช้กับสิ่งที่มีรูปร่าง

ลักษณะเหมือนกันก็ได้

อีกส่วนหนึ่งที่มีความหมายคล้ายกันก็คือ

"เหมือนกันเป็นพิมพ์เดียว" หมายความว่า

เหมือนกันมาก เปรียบเหมือนเกิดจากพิมพ์

เดียวกัน

อกเต้นเป็นตีปลา

หมายความว่า อกใจสั่นหวาดกลัวเป็นอย่างยิ่ง

เปรียบเหมือนปลาถูกตี ตัวจะสั่นตื่นเร็ว ๆ

突然傳來一陣槍聲他嚇得xxxx,以為
Tūrán zhuān lái yí zhèn qiāng shēng tā xià dé xxxx, yǐwéi

有強盜來打劫。
yǒu qiángdào lái dǎ jié.

ทันใดนั้นได้มีเสียงปืนดังขึ้นมาระยะหนึ่ง เขากลัวจนใจหวั่นเนื้อเต้น เพราะคิดว่า
มีโจรมาปล้นบ้าน

ทันใดนั้นได้มีเสียงปืนดังขึ้นมานิดหนึ่ง เขากลัวจนอกเต้นเป็นตีปลา เพราะคิดว่ามีโจรมา
ปล้นบ้าน

๑๐๕. 臨渴掘井
lín kě jué jǐng

ลืมน้ำ ขุด บ่อ

หมายความว่า ทำอะไรไม่

ตระเตรียมการไว้ล่วงหน้า เมื่อ

ต้องการจะใช้แล้วค่อยไปหา

เปรียบเหมือนลงมือขุดบ่อ ต่อเมื่อ

ลืมน้ำแล้ว

ออกเรือหาถ่อ ดึงหม้อหาหิน

หมายความว่าทำอะไรไม่เตรียมการไว้

ล่วงหน้า เมื่อต้องการจะใช้แล้วค่อยไปหา

เปรียบเหมือนเมื่อจะออกเรือแล้วจึงหาถ่อ

ดึงหม้อข้าวบนเตาไฟแล้วจึงหาหิน

無論做什麼事情 先得有所準備, 不要xxxx.

Wúlùn zuò shénme shìqing xiān děi yǒu suǒ zhǔnbèi, bú yào xxxx.

ไม่ว่าจะทำเรื่องอะไรก็ตาม ต้องมีการเตรียมไว้ล่วงหน้าก่อน อย่าทำแบบลืมน้ำ

ขุดบ่อ

ไม่ว่าจะทำเรื่องอะไรก็ตาม ต้องมีการเตรียมไว้ล่วงหน้าก่อน อย่าทำแบบออกเรือหาถ่อ

ดึงหม้อหาหิน

๑๐๖. 一日之長

yí rì zhī zhǎng

หนึ่ง วัน ี่ ัก

อาบน้ำร้อนมาก่อน

หมายความว่าเกิดก่อน อาบมากกว่า มีความรู้

ความเข้าใจอะไร ๆ ดีกว่า เปรียบเหมือน

แก่กว่าหนึ่งวัน
หมายความว่าเกิดก่อนอายุมากกว่า
มีความรู้ความเข้าใจอะไร ๆ ดีกว่า
เปรียบเหมือนผู้ที่มีอายุแก่กว่าแม่
หนึ่งวันย่อมมีประสบการณ์มากกว่า

ผู้ที่อาบน้ำร้อนมาก่อน ย่อมรู้มากกว่า
"มูลของสำนวนมาจากประเพณีคลอดบุตร
ของไทยโบราณ พอเจ็บท้องก็จัดแจงต้มน้ำ
เตรียมไว้เมื่อทารกคลอดออกมา ทอมด้าแย
ดัดสายสะดือแล้วก็เอาทารกลงอาบน้ำร้อน
ทันที"^๑

他比我有 xxxx, 我應當尊重他。

Tā bǐ wǒ yǒu xxxx, wǒ yīngdāng zūnzhòng tā.

เปรียบกับฉันแล้ว เขาแก่กว่าหนึ่งวัน ฉันควรจะเคารพนับถือเขา
เขาอาบน้ำร้อนมาก่อนฉัน ฉันควรจะเคารพนับถือเขา

๑๐๗. 虎尾春冰

hǔ wěi chūn bīng

เสือ ทาง ฤดูใบไม้ผลิ น้ำแข็ง
เหยือกถนนทางเสือและน้ำแข็งใน
ฤดูใบไม้ผลิ

หมายความว่าตกอยู่ในสภาพอันตราย

หรือตกอยู่ในที่คับขัน เปรียบเหมือน

เหยือกถนนทางเสือ หรือเหยือกถนน

น้ำแข็งในฤดูใบไม้ผลิ เสือ

เป็นสัตว์ดุร้าย ถ้าเราไปเหยือกถนนกับ

มันก็จะกัดเอา ในฤดูใบไม้ผลิ อากาศ

ค่อย ๆ ลุ่นขึ้น น้ำแข็งเริ่มละลาย

เราเดินอยู่บนน้ำแข็งที่เริ่มละลายนั้น

จะเกิดอันตรายได้

อยู่ในปากเสือปากหมี

หมายความว่าตกอยู่ในสภาพที่อันตรายหรือ

ตกอยู่ในที่คับขัน เปรียบเหมือนอยู่ในปากเสือ

ปากหมี ซึ่งต่างก็เป็นสัตว์ดุร้าย จะถูกกัด

เอาเมื่อไรก็ได้

^๑ กาญจนาคพันธุ์. สำนวนไทย. (กรุงเทพมหานคร : บำรุงสาส์น, ๒๕๒๑),

อีกจำนวนหนึ่งที่มีความหมายคล้ายกันคือ

如履薄冰

rú lǚ bó bīng

เหมือน เทียบบน แผ่นน้ำแข็ง บาง

หมายความว่าตกอยู่ในสภาพอันตราย

หรือตกอยู่ในที่คับขัน เปรียบเหมือน

กำลังเทียบลงบนแผ่นน้ำแข็งที่

บางอาจจะจมน้ำตายได้

目前他的處境有如 xxxx 隨時都有發生

Mùqián tā de chǔjìng yǒu rú xxxx suí shí dōu yǒu fāshēng

危險的可能。

wēixiǎn de kěnéng.

ปัจจุบันนี้เขตกอยู่ในสภาพเหมือนเทียบบนทางเสื่อ และน้ำแข็งในฤดูใบไม้ผลิ
มีอันตรายเกิดขึ้นได้ตลอดเวลา

目前他的處境, xxxx, 隨時都有發生 危險

Mùqián tā de chǔjìng xxxx, suí shí dōu yǒu fāshēng wēixiǎn

的可能。

de kěnéng.

ปัจจุบันนี้เขตกอยู่ในสภาพเหมือนเทียบบนแผ่นน้ำแข็งบาง มีอันตรายเกิดขึ้นได้
ตลอดเวลา

ปัจจุบันเขตกอยู่ในสภาพเหมือนอยู่ในปากเสื่อปากหมี่ อาจจะประสบอันตรายได้
ตลอดเวลา

๑๐๘. 左右為難

zuǒ yòu wéi nán

ซ้าย ขวา ลำบาก

ลำบากทั้งซ้ายและขวา

อยู่หว่างเขาควย

หมายความว่าอยู่ในฐานะลำบาก เช่น

เกิดเรื่องใดเรื่องหนึ่งขึ้นแล้ว มีผลกระทบ

ถึงคนกลางด้วยอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ทำให้

หมายความว่าอยู่ในฐานะลำบาก
เช่นเกิดเรื่องใดเรื่องหนึ่งขึ้นแล้ว
มีผลกระทบถึงคนกลางด้วยอย่าง
หลีกเลี่ยงไม่ได้ ทำให้เขาได้รับ
ความอึดอัดใจ เปรียบเหมือนจะ
หันไปทางซ้ายหรือขวาก็ลำบากทั้งสิ้น

เขาได้รับความอึดอัดใจ เปรียบเหมือนอยู่
ระหว่างเขาควาง จะซบไปทางไหนก็
เป็นอันตรายทั้งสิ้น

今天 早上 董事 和 經理 發生 爭 論，他 不
jīn jīn zǎoshàng dǒngshì hé jīnglǐ fāshēng zhēng lùn, tā bù

知 怎 麼 辦 好 感 到 xxxx.

zhī zěnme bàn hǎo gǎn dào xxxx.

เมื่อเข้ากับผู้อำนวยความสะดวกกับผู้จัดการได้เบี่ยงกัน เขาไม่ทราบว่าจะทำอย่างไรดี เพราะ
รู้สึกว่าการลำบากทั้งชายและขวา

เมื่อเข้ากับผู้อำนวยความสะดวกกับผู้จัดการได้เบี่ยงกัน ผมคิดไม่ทราบว่าจะทำอย่างไรดี
เพราะรู้สึกเหมือนอยู่ระหว่างเขาควาง

๑๐๘. 自 討 苦 吃

zì tǎo kǔ chī

ขอ เอง ความทุกข์ กิน

ขอความทุกข์กินเอง

หมายความว่า นำตัวเข้าไปหาความ

ลำบาก ทั้ง ๆ ที่ตัวเองไม่มีส่วน

เกี่ยวข้อง เปรียบเหมือนขอความ

ทุกข์มากินเอง

เอามือชกฟัน

หมายความว่า หาเรื่องหรือหาความลำบาก

ใส่ตัวเอง เปรียบเหมือนเอามือไปชก

เครื่องหีบ เบื้องต้นว่า เครื่องหีบอ้อยเอา

น้ำอ้อยทำน้ำตาล เวลาหีบจะเอาต้นอ้อย

ใส่เข้าไปตั้งลำ เครื่องจะบีบอ้อยแตกแหลก

ไป คนที่เอามือไปเหยี่ยวเครื่องหีบอาจจะถูก

บีบจนมือแตกไปได้

事情 跟 你 沒 關 係 就 不 用 去 管 , 何 必 xxxx.
Shìqíng gēn nǐ méi guānxi jiù buyòng qù guǎn, hébi xxxx.
เมื่อเรื่องราวไม่เกี่ยวข้องกับคุณ ก็ไม่ต้องไปยุ่งกับมัน จะขอความทุกข์กินเอง

ไปทำไม

เมื่อเรื่องราวไม่เกี่ยวข้องกับคุณ ก็ไม่ต้องไปยุ่งกับมัน จะเอามือชุกกับไปทำไม



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย